

第一章 Chapter I

# 诗经



Book of Poetry

## WOOING AND WEDDING

By riverside a pair  
Of turtledoves are cooing;  
There's a good maiden fair  
Whom a young man is wooing.

Water flows left and right  
Of cress long here, short there;  
The youth yearns day and night  
For the good maiden fair.

His yearning grows so strong,  
He cannot fall asleep,  
But tosses all night long,  
So deep in love, so deep!

Now gather left and right  
Cress long or short and tender!  
O lute, play music light  
For the fiancée so slender!

## 1. 关 雎

关关雎鸠，  
在河之洲。  
窈窕淑女，  
君子好逑。

鱼鹰儿关关和唱，  
在河心小小洲上。  
好姑娘苗苗条条，  
哥儿想和她成双。

参差荇菜，  
左右流之。  
窈窕淑女，  
寤寐求之。

水荇菜长短不齐，  
采荇菜左右东西。  
好姑娘苗苗条条，  
追求她直到梦里。

求之不得，  
寤寐思服。  
悠哉悠哉，  
辗转反侧。

追求她成了空想，  
睁眼想闭眼也想。  
夜长长相思不断，  
尽翻身直到天光。

参差荇菜，  
左右采之。  
窈窕淑女，  
琴瑟友之。

长和短水边荇菜，  
采荇人左采右采。  
好姑娘苗苗条条，  
弹琴瑟迎她过来。

参差荇菜，  
左右芼之。  
窈窕淑女，  
钟鼓乐之。

水荇菜长长短短，  
采荇人左拣右拣。  
好姑娘苗苗条条，  
娶她来钟鼓喧喧。

(采用余冠英译诗)

[ 注音 雎 jū 逑 qiú, 参 cén, 荇 xìng 芼 mào, 乐 yuè。

## WOONG AND WEDDING

By riverside a pair  
Of turtledoves are cooing;  
There's a good maiden fair  
Whom a young man is wooing.

Water flows left and right  
Of cress long here, short there;  
The youth yearns day and night  
For the good maiden fair.

His yearning grows so strong,  
He cannot fall asleep,  
But tosses all night long,  
So deep in love, so deep!

Now gather left and right  
Cress long or short and tender!  
O lute, play music light  
For the fiancée so slender!

Feast friends at left and right  
On cresses cooked tender!  
O bells and drums, delight  
The bride so sweet and slender!

(许渊冲译)

## SONG

'Fair, fair,' cry the ospreys  
On the island in the river.  
Lovely is this noble lady,  
Fit bride for our lord.

In patches grows the water mallow;  
To left and right one must seek it.  
Shy was this noble lady;  
Day and night he sought her.

Sought her and could not get her;  
Day and night he grieved.  
Long thoughts, oh, long unhappy thoughts;  
Now on his back, now tossing on to his side.

In patches grows the water mallow;  
To left and right one must gather it.  
Shy is this noble lady;  
With great zithern and little we hearten her.

In patches grows the water mallow;  
To left and right one must choose it.  
Shy is this noble lady;  
With gongs and drums we will gladden her.

(Arthur Waley 译)

## 评注

1. 《诗经》(Book of Poetry) 是我国第一部诗歌总集 共收入自西周初年至春秋中叶 500 多年间的诗歌 305 篇。

2. 《关雎》诗选自《诗经·周南》 描述一对青年男女由相识、相爱、热恋、订婚及至结婚的全过程。

3. “关关雎鸠 在河之洲”。许渊冲译作 *By river side a pair / Of turtledoves are cooing* (河边一对斑鸠在谈情说爱) *a pair of turtledoves* 原意为“一对斑鸠”在英语中亦可喻指一对情人。以鸟喻人 非常贴合原诗。

Waley 将此两句译作 ‘*Fair, fair*’, *cry the ospreys / On the island in the river.* (河洲上鱼鹰儿大叫:“漂亮 漂亮”) 与原诗意旨相去甚远。

4. “窈窕淑女 君子好逑。”这两句诗为本诗诗眼 亦是本诗的主旨所在。译好这两句至关重要。许渊冲译作 *There’s a good maiden fair / Whom a young man is wooing.* (美丽贤淑的姑娘 正是小伙子追求的对象。真是同工异曲 可谓妙译。“窈窕淑女”在全诗中出现 4 次 如每次都译作 *a good maiden fair* 必将译诗韵脚限制死了 给行文带来诸多不便。但许先生终究是大手笔 分别将“窈窕淑女”译作 *the fiancée so slender* 和 *the bride so sweet and slender*, 不仅在同中求变 且更合原诗意旨——“窈窕淑女”在诗的不同部分里所指身份已有所变化 由 *maiden* 姑娘 (第一、二节) 而为 *fiancée* 未婚妻 (第四节) 及至 *bride* 新娘 (第五节) )

相比之下, Waley 三次将“窈窕淑女”错译作 *shy is(was) this noble lady* (害羞的淑女) 而将“琴瑟友之”, 译作 *With great zithern and little we hearten her.* (我们弹着大齐特拉琴, 却不能让她振奋), 更是败笔。

5. “参差荇菜 左右流之。”荇菜“开春发芽 入夏才浮出水面”, 左右流之; 是说荇菜在水面上或左或右地浮动的样子。许先生译作 (以下简称许译) *Water flows left and right / Of cress long here, short there.* 正合原意。Waley 将此两句译作 *In patches grows the water mallow / To left and right one must seek it.* (水锦葵一片片, 一个人得四处寻。其中 *one* 一个人 系原文所无 在这里指谁 和这首诗有什么关系? 这些问题都是译者无法回答的。

《关雎》诗以荇菜为红线贯串全诗。诗中第二节讲荇菜在春天发芽 喻指男女开始寻找配偶。第四节中“参差荇菜 左右采之”是说荇菜到了夏秋之间长大可采 喻指男女双方情投意合 爱情已经成熟。第五节中“参差荇菜 左右笔之”

则说明他们结婚是在秋冬农闲时，这时苕菜成熟了，人们可采食了。译诗中不同诗节里“参差苕菜”的译法也不尽相同，也正是随苕菜的变化而变化的。许译文字简练、富于变化，而又朗朗上口，做到了音美、意美、形美。

## 2. 汉 广

南有乔木，  
不可休息。  
汉有游女，  
不可求思。  
汉之广矣，  
不可泳思。  
江之水矣，  
不可方思。

翘翘错薪，  
言刈其楚。  
之子于归，  
言秣其马。  
汉之广矣，  
不可泳思。  
江之永矣，  
不可方思。

翘翘错薪，  
言刈其蒹。  
之子于归，

有棵高树南方生，  
高高树下少凉阴。  
汉江女郎水上游，  
要想追求枉费心。  
好比汉水宽又宽，  
游过难似上青天。  
好比江水长又长，  
要想绕过是枉然。

丛丛杂树一棵高，  
砍树要砍荆树条。  
有朝那人来嫁我，  
先把马儿喂喂饱。  
好比汉水宽又宽，  
游过难似上青天。  
好比江水长又长，  
要想绕过是枉然。

杂草丛丛谁高大，  
打柴要把芦柴打。  
有朝那人来嫁我，

言秣其驹。  
汉之广矣，  
不可泳思。  
江之永矣，  
不可方思。

喂饱驹儿把车拉。  
好比汉水宽又宽，  
游过难似上青天。  
好比江水长又长，  
要想绕过是枉然。

(采用余冠英译诗)

[ 注音 翘 qiáo, 葵 lóu, 驹 jū。 ]

## A WOODCUTTER'S LOVE \*

The tallest Southern tree  
Affords no shade for me.  
The maiden on the stream  
Can but be found in dream.  
For me the stream's too wide  
To reach the other side  
As River Han's too long  
To cross its current strong.

Of the trees in the wood  
I'll only cut the good.  
If she should marry me,  
Her stable-man I'd be.  
For me the stream's too wide  
To reach the other side  
As River Han's too long  
To cross its current strong.

Of the trees here and there  
I'll only cut the fair.  
If she should marry me,  
Her stable-boy I'd be.  
For me the stream's too wide  
To reach the other side  
As River Han's too long  
To cross its current strong.

\* The legend said that there was a Goddess on the River Han. Here the woodcutter compared the maiden he loved to the inaccessible Goddess.

(许渊冲译注)

#### 评注

1. 《汉广》一诗选自《诗经·周南》，此诗为一位樵夫所唱。他热恋着一位美丽的姑娘，却得不到她。樵夫在汉水之滨砍柴时，浩渺的水势触动了他的情怀，遂唱出这支绝妙诗歌。他明知所爱之人不可得，却仍不能忘怀。而且还幻想着得到她时自己将如何如何。其痴情、其敦厚，感人肺腑。

2. “南有乔木，不可休息。”乔木——高大的树木。这两句诗喻指樵夫所爱之人在他心目中高不可攀。许渊冲译作：*The tallest Southern tree/ Affords no shade for me.*（南方乔木，没有给我树阴。既符合原文的表层结构（字面意义），也符合原文的深层结构（内含意义）且音韵优美。

3. “汉有游女，不可求思。”游女——指汉水女神。这两句诗喻指对汉水女神徒有爱慕之心，却不可求而得之。许译作：*The maiden on the stream / Can but be found in dream.*（江上姑娘，只能在梦中找寻。这里许先生没有拘泥于细节，而采用灵活处理方法，正是他译诗艺术的巧妙之处。

4. “汉之广矣，不可泳思。江之永矣，不可方思。”泳——游水。方——用竹子或木头编成的筏子，用以渡水。这四句诗的意思是：江汉既宽又长，既不能游水而过，也不能乘筏而渡，面对一片汪洋，我只能长歌浩叹。

这四句在三个诗节中反复咏唱，表达了樵夫长歌当哭的失望心情。“不可泳、不可方”是说樵夫和自己所爱的姑娘有江汉之隔，而无桥梁可通，连泳之、方之的信心和勇气也没有了。许渊冲先生在译这四句诗时是颇费一番心思的。许译是这样的：For me the stream's too wide/ To reach the other side / As River Han's too long / To cross its current strong. 前二行中，许先生集中使用了几个长元音和双元音 如 [ɔ:]、[i:]、[u:]、[ai] 等 读来犹如原文中的“广矣”“永矣”一样在对天长叹。在后二行中许先生又使用了 [i]、[ə]、[ɔ]、[ʌ] 等短元音及辅音 [z]、[ŋ]、[s]、[ts]、[t] 等，读来拗口，令人有受挫之感。而最后一行更是诘屈聱牙，恰到好处地表达了诗歌主人公那种痛苦失望之情。

5.“之子于归 言秣其马。”这两句意为 这位美丽的姑娘如肯嫁给我 我甘心替她喂马，当她的马夫。许渊冲将这两句译作：If she should marry me / Her stable-man I'd be. 这里许先生将 her stable-man 和 I'd be 调换了一下位置，其意不变 但两行诗却押了韵 做到了音美 其语言功力由此可见一斑。

### 3. 標 有 梅

標有梅，  
其实七兮。  
求我庶士，  
迨其吉兮！

梅子纷纷落地，  
还有七分在树。  
有心求我的小伙子，  
好日子休要耽误！

標有梅，  
其实三兮。  
求我庶士，  
迨其今兮！

梅子纷纷落地，  
树头只剩三分。  
有心求我的小伙子，  
到今儿不要再等！

標有梅，  
顷筐墜之。

梅子纷纷落地，  
得使簸箕来收。

求我庶士，  
迨其谓之！

有心求我的小伙子，  
只要你开一开口。

(采用余冠英译诗)

[ 注音 標 biāo, 墜 jì 迨 dài。 ]

## AN OLD MAID\*

The fruits from mume-tree fall,  
One third of them away.  
If you love me at all,  
Woo me a lucky day!

The fruits from mume-tree fall,  
Two thirds of them away.  
If you love me at all,  
Woo me this very day!

The fruits from mume-tree fall,  
Now all of them away.  
If you love me at all,  
You need not woo but say.

\* According to ancient custom, young people should be married in spring. When mume fruit fell, it was summer and maidens over twenty might get married without courtship.

(许渊冲译、注)

## SONG

Plop fall the plums;but there are still seven.  
Let those gentlemen that would court me  
Come while it is lucky!

Plop fall the plums;there are still three.  
Let any gentleman that would court me  
Come before it is too late!

Plop fall the plums; in shallow baskets we lay them.  
Any gentleman who would court me  
Had better speak while there is time.

(Arthur Waley 译)

### 评注

1.《標有梅》诗选自《诗经·周南》 是一首情歌 描述古时一位大龄姑娘 20 出头 呼唤爱情到来的急切心情。诗中以梅子成熟了、落地了 喻指姑娘已到了谈婚论嫁的年龄。

2.《诗经》中的诗歌 其显著特点是叠句的使用 这也是《標有梅》诗的艺术特色。该诗共三节 每节四句 第二节换了两个字 第三节换了六个字。诗中姑娘的心情也随着梅子数量的变化而变化 心情渐趋紧迫。其中“求我庶士”在诗中重复出现三次 许渊冲统统译作 *If you love me at all* 假如你真的爱我 不仅再现了原句的重复叠句，还道出了姑娘希望别人爱她而又羞于开口的心情，加之使用 *at all* 两词来加重语气 还表现了姑娘急切的心情。Waley 将“求我庶士”分别译作 *those gentlemen that would court me* (那些追求我的未婚男子)(第一节), *any gentleman that would court me* (任何追求我的未婚男子)(第二节), *Any gentleman who would court me* (任何一个追求我的未婚男子)(第三节), 其中 *gentlemen* 由复数变成单数, 暗示姑娘选择的余地越来越小, 心情也就愈加紧

迫 确实贴合原诗 但失之啰嗦 不如许译简练。

叠句的使用形成了排比 使得全诗气势贯通 但诗的语言具体、明确 忌讳重复 于是在重复中又适当变化 字面换了 内容也随之发展 许渊冲的译诗也抓住了这一特点，在重复中适当变化。许先生以 a lucky day(吉日)译“吉”以 this very day 就在今天)译“今”最后以 You need not woo but say 你无须求爱只需说一声)译“迨其谓之”。用词变化较大(因原文变了两个字)但音韵起伏跌宕，表现了姑娘迫不及待的心情。

Waley 以 lucky 译“吉”以 Come before it is too late(抓紧时间来求爱吧)译“迨其今兮”以 Had better speak while there is time 趁着有时间就说吧)用的是散文体 用词变化较大 不够精确 看不出原文中句式重复的艺术手法。

3.通观全篇，许译特点为去其形而留其神。如“求我庶士”许译作：If you love me at all 而没译作 Those gentlemen that would court me. 再如“漂有梅 顷筐墜之”许译作The fruits from mume-tree fall,/Now all of them away(梅子全落了，一个不剩了)没有拘泥于“顷筐(浅筐)这一细节 而着重表现了姑娘的急切心情。Waley 译作 Plop fall the plums; in shallow baskets we lay them(李子砰地落地 我们用浅筐装起来。以 plum 译“梅”为错译 以 shallow baskets 译“顷筐”从字面上看很确切 但译诗中冒出个“we”我们)和全诗有什么关系 和姑娘是什么关系？因此属以词害义。两相比较还是许渊冲译诗得多失少。

## 4. 江 有 汜

江有汜，  
之子归，  
不我以。  
不我以，  
其后也悔。

江水长长有支流，  
新人嫁来分两头，  
你不要我使人愁。  
今日虽然不要我，  
将来后悔又来求。

江有渚，  
之子归，

江水宽宽有沙洲，  
新人嫁来分两头，

不我与。  
不我与，  
其后也处。

你不爱我使人愁。  
今日虽然不爱我，  
将来想聚又来求。

江有沱，  
之子归，  
不我过，  
不我过，  
其啸也歌。

江水长长有沱流，  
新人嫁来分两头，  
你不找我使人愁。  
不找我呀心烦闷，  
唱着哭着消我忧。

(采用程俊英译诗)

[注音] 沱 sì, 渚 zhū 沱 tuó, 啸 xiào。

## A MERCHANT'S WIFE \*

Upstream go you  
To wed the new  
And leave the old.  
You leave the old:  
Regret foretold.

Downstream go you  
To wed the new  
And forsake me.  
You forsake me;  
Rueful you'll be.

Bystream go you

To wed the new  
And desert me.  
You desert me:  
Woeful you'll be.

\* This was the complaint of a woman deserted by her husband who went upstream and downstream for commerce.

(许渊冲译、注)

### 评注

1. 《江有汜》选自《诗经·周南》写的是商人在做客的地方娶了新妻 他返回本土时便抛弃了旧妻，弃妇于是唱出这首歌聊以自慰。

2.“江有汜 之子归 不我以。”本诗中的“汜”“渚”“沱”都指江的支流 诗人以水的旁流枝出、不循正轨 喻指商人的喜新厌旧。许渊冲没有拘泥于细节 未将“支流”译作 tributary 或 affluent 而分别以 Upstream go you 译“江有汜”以 Downstream go you 译“江有渚”以 Bystream go you 译“江有沱”。这样译不仅和原诗一样对仗工整，而且还符合古时商人外出经商的特点，他们不是溯江而上 (go upstream) 便是顺流而下 (go downstream)。

“之子”谓新妇。“之子归”言商人娶了新妇 故译作 To wed the new。

“不我以。”以“读为“与”亲近的意思。“不我以”为“不以我”的倒文 许译作 And leave the old(疏远旧人)可谓恰到好处。

3.“不我与 其后也处。”与“亲近的意思。“处”病也。“其后也处”言商人终将认识到“新人不如故”定会痛苦悔恨 忧伤痛苦的。许译作 You forsake me/Rueful you'll be.(你遗弃我 你会悔恨的。把握住了原作精神。

4.“不我过 其啸也歌。”啸”感伤之辞。“其啸也歌”言商人感伤 将浩叹而歌。许译作 You desert me/Woeful you'll be.(你将我抛弃 将悔恨至极。虽未能再现原作意象，却再现了原作神韵。

5.《江有汜》诗中的“汜”“以”与“等”为齐齿音 读来音调低沉 表达的是人们内心的愁闷。许渊冲先生正是把握住了原作的这种音韵效果，而在译诗中大量使用了一些长元音和双元音。如 [i:](stream,leave,be),[u:](you,rueful, new),

[əu](go, old, foretold, woeful 筹 这些长元音和双元音连在一起 产生了一种音韵悠长的效果 可抒发人们内心那种幽怨的情绪 从而使译诗达到出神入化的效果。

## 5. 静 女

静女其姝，  
俟我于城隅。  
爱而不见，  
搔首踟蹰。

静女其娈，  
贻我彤管。  
彤管有炜，  
悦怿女美。

自牧归荑，  
洵美且异。  
匪女之为美，  
美人之贻。

娴静的姑娘撩人爱，  
约我城角楼上来。  
暗里躲着逗人找，  
害我抓耳又挠腮。

娴静的姑娘长得俏，  
送我一把红管草。  
我爱你红草颜色鲜，  
我爱你红草颜色好。

牧场嫩草为我采，  
我爱草儿美得怪。  
不是你草儿美得怪，  
打从美人手里来。

(采用余冠英译诗)

[ 注音 姝 shū, 俟 sì, 踟蹰 chí chú, 娈 luán 彤 tóng 炜 wěi 说 yuè, 译 yì, 荑 tí 女 rǔ。

## A SHEPHERDESS\*

A maiden mute and tall  
Trysts me at corner wall.  
I can find her nowhere;  
Perplexed, I scratched my hair.

The maiden fair and mute  
Gives me a grass-made lute.  
Playing a rosy air,  
I'm happier than e'er.

Coming back from the mead  
She gives me a rare reed.  
Lovely not for it's rare:  
It's given by the fair.

\* This was the first in Chinese song which the poet showed his participation in the feeling of things.

(许渊冲译、注)

### 评注

1. 《静女》诗选自《诗经·邶风》 描绘一对青年男女幽会的情景。全诗以男子口吻写出 先写男子去赴约 后写女子向男子赠物表达爱情 充满愉快、幽默之情趣。

2. 从诗中“自牧归荑”句看，“静女”为牧羊女 故译诗标题定为 shepherdess。许渊冲在翻译这首诗时，多次采用了去其形而留其神的手法，并通过音韵的协调来传达原诗欢快、幽默的情调。

3. “静女其姝，俟我于城隅。”静 文静 安详。姝 美好的样子。俟 等待。隅：

角落。许渊冲将这两句译作：A maiden mute and tall /trysts me at corner wall. 一位文静、高挑的姑娘 约我于城隅。)这里未将“姝”译为 fair(美好)而译作 tall(高)是为了和下一行中的 wall 协韵 实出于无奈 且译者在下一节诗中进行了补救，慢慢道出姑娘之美。

4.“爱而不见 搔首踟蹰。”爱通“蔓”隐蔽。踟蹰 犹豫 欲进又止。这两句译作 I can find her nowhere/Perplexed, I scratched my hair.(我找不到她 困惑得抓起头皮来。原诗虽然没提到“我”但这首诗是以男主角的口气写的 故译诗中加了〔我〕)

5.“静女其姝 贻我彤管。”姝 美好。贻 赠送。彤管 红色管状小草 旧注作红色管乐器。这两句诗的英译为：The maiden fair and mute/Gives me a grass-made lute.(娴静美丽的姑娘 送我一 把草琵琶。这里许先生将“彤管”译作 grass-made lute 也是为了和上一行中的 mute 协韵 有人以为这是“凑韵”按许先生的说法是“得其精而忘其粗。”笔者以为若将“彤管”直译为 red grass tube 似更好。因 tube 既可指“管子”“管乐器”又与上一行诗中 mute 协韵 而且草管子也可以吹得响 而 grass-made lute(草琵琶)无论如何也难以让人想象出是个什么样子，更别谈演奏了。

6.“彤管有炜 说译女美。”炜 光泽。说 同“悦”。译 欢喜。女 同“你”这里指彤管，也指所爱的女子，为一语双关。这两句许译作 Playing a rosy air/I'm happier than e'er.(演奏出玫瑰红乐曲，我幸福又欢喜。)这里许渊冲完全抛开原诗物象 另起炉灶 并从接受美学观点出发 在译诗中加入了 rosy air(玫瑰红曲调) 因玫瑰(rose)在西方人心目中象征着爱情，译者用 rosy air 是为了让西方读者感受到诗中男主角在接到心爱姑娘所赠物品时那种喜悦、甜蜜的心情。这种译法许先生称之为“深化”亦即再现原诗的深层含义。其实 这也是因为中国古诗过于难译，翻译家很难将其字面意义和其深层含义用英语同时再现出来，不得已而为之。

7.“自牧归荇 洵美且异。”牧 放牧的地方。归 通“馈”赠送。荇 初生的茅草。洵：诚然，实在。许渊冲将此两句译作：Coming back from the mead / She gives me a rare reed.(她从牧场归来 送我珍稀芦苇。)译诗没有拘泥细节 而去其形 存其神 基本上传达了原文意旨。

8.英美诗人常用辅音和元音的组合来造成和谐协调的效果。这种组合和语义相结合，还可以起到悦耳赏心的作用，这种手法称为“和谐”(euphony)。由于

单词中轻重音节的间隔可以使诗行读来流畅，并带有轻微的跳跃性，因此可以表达出人们愉快的心情。许渊冲先生是力主译诗要做到‘音美’的。在这首译诗中，他便运用了英诗的这些表现手法。如译诗第一节：

A maiden mute and tall  
Trysts me at corner wall.  
I can find her nowhere;  
Perplexed, I scratch my hair.

(文中划线部分字母发元音 其余发辅音。)

读者从中不难看出，译诗中元音和辅音的组合读起来非常和谐，而轻重音节间隔产生的轻微跳跃性和语意结合起来，就把原诗中那种愉快、幽默的情趣淋漓尽致地表现了出来。

## 6. 柏 舟

汎彼柏舟，  
在彼中河。  
髡彼两髦，  
实维我仪。  
之死矢靡它。  
母也天只！  
不谅人只！

柏木船儿飘荡，  
在那河中央。  
那人儿海发分两旁，  
他才是我的对象。  
我到死不改心肠。  
我的娘啊！我的天啊！  
人家的心思你就看不见啊！

汎彼柏舟，  
在彼河侧。  
髡彼两髦，  
实维我特。  
之死矢靡慝。  
母也天只！

柏木船儿飘荡，  
在那河边上。  
他的海发分两旁，  
我和他天生一双。  
我到死不变主张。  
我的娘啊！我的天啊！

不谅人只！

人家的心思你就看不见啊！

(采用余冠英译诗)

[ 注音 ] 髡 dàn, 髦 máo 仪 é 愚 tè。

## A DETERMINED WOMAN\*

A cypress boat

Midstream afloat.

Two tufts of hair o'er his forehead,

He is my mate to whom I'll wed.

I swear I won't change my mind till I'm dead.

Heaven and mother,

Why don't you understand another?

A cypress boat

By riverside afloat.

Two tufts of hair o'er his forehead,

He is my only mate to whom I'll wed.

I swear I won't change my mind though dead.

Heaven and mother,

Why don't you understand another?

\* This song of a determined woman was mistaken for that of a chaste widow.

(许渊冲译注)

评注

1. 《柏舟》诗选自《诗经·邶(yōng)风》是一首反抗父母之命 争取婚姻自主的爱情诗。

2.女主人公用柏舟在河中漂浮不定之状，来衬托、表达自己心无所依的痛苦，又以柏木舟与河水紧紧相依来表达女主人公希望与恋人朝夕相处的思恋之情。因此“柏舟”这一意象若用 a cypress boat 译出，就很难再现其深层意蕴，为便于英语读者理解，许渊冲将标题改译作 A DETERMINED WOMAN(倔女)，既忠于原作，又起到画龙点睛的效果。

3.“髧彼两髦 实维我仪。”髧 头发下垂之状。髦 古时男女未成年时的发式 即头发从中间分开 梳成双髻 垂在两边 谓之髦。仪：“偶”的假借 配偶。这两句诗的译文是 Two tufts of hair o'er his forehead, / He is my mate to whom I'll wed. (他双髻从前额分两旁，是我婚嫁的对象。) forehead(前额)为原诗所无 但双髻垂在两边从前额看得最清楚，故译诗中添上 forehead 完全在情理之中 也符合原诗意旨。更重要的是 上一行用了 forehead 也只有这样译才能和下一行中的 wed 协韵，才能做到音美，显出翻译家的匠心独运。

再看“髧彼两髦 实维我特。”特 匹 配偶。“实维我特”意同“实维我仪”但用词有了变化。许将“实维我特”译作 He is my only mate to whom I'll wed. (他是我唯一的婚嫁对象。加了个 only(唯一的)不仅用词随之变化 而且语气也加重了，说明姑娘要求婚姻自主的决心越来越大，正和原诗合拍。

4.“之死矢靡它。”之 至。矢 借为“誓”。靡 没有。靡它 没有它志 无二心。这一句许渊冲没有按余冠英现代汉语译诗译作 I won't change my mind till I'm dead. 我至死不变心。而是在前面加了 I swear(我发誓……)这就更符合原作精神了。

“之死矢靡慝。”慝 更改。这句诗的译文是 I swear I won't change my mind though dead. 我发誓就是死了也不变心。)上文用 till I'm dead 译“之死”，下文用 though dead 就是死了)译“之死”用词有变化 语气更强烈 也更符合原诗意旨。

5.“母也天只 不谅人只！”也、只 语助词。在奴隶制社会中 连最疼爱女儿的母亲也干涉女儿的婚事，这就迫使女儿发出怨天恨母的愤怒呼号。许渊冲将这两句译作 Heaven and mother, / Why don't you understand another? 上天、母亲 你们为什么不懂人家的心思呢?)其中 why 和 don't 两词中分别含有双元音 [ai]和 [əu] 声音响亮 加之 why, don't, you 三个词在句中都重读，这种响亮的双元音和重音连读的组合，读来刚毅有力，砰然有声，恰似女主人公发出的愤怒的呼号声。

## 7. 木 瓜

投我以木瓜，  
报之以琼琚。  
匪报也，  
永以为好也。

他送我的是木瓜，  
我拿美玉报答他。  
美玉哪能算报答，  
是求永久相好呀？

投我以木桃，  
报之以琼瑶。  
匪报也，  
永以为好也。

他送我的是红桃，  
我报答他的是琼瑶。  
琼瑶哪能算报答，  
是求彼此永相好！

投我以木李，  
报之以琼玖。  
匪报也，  
永以为好也。

他送我的是酥李，  
我报他的是琼玖。  
琼玖哪能算报答，  
是求彼此好到底！

(采用袁愈荃译诗)

[ 注音 琚 jū 玖 jiǔ ]

## GIFTS\*

She throws a quince to me;  
I give her a green jade  
Not in return, you see,  
But to show acquaintance made.

She throws a peach to me;  
I give her a wide jade  
Not in return, you see,  
But to show friendship made.

She throws a plum to me;  
I give her jasper fair  
Not in return, you see,  
But to show love fore'er.

\* This song referred to an interchange of courtesies between a lover and his mistress.

(许渊冲译、注)

### 评注

1. 《木瓜》一诗选自《诗经·卫风》。这是一首情歌 写男女互赠礼物以表示爱情。全诗分为三节，反复咏唱。

2. 诗题译作 GIFTS 礼物)而未译作 quince(木瓜)按许渊冲的说法是“深化”——再现原作深层含义。

3. 投我以木瓜 报之以琼琚。”投 男女互相投赠东西。古俗 在某种特定的男女青年集会场合 女子把成熟的果子 向她属意的男子抛去 以作示爱 男方如果同意 便报以某种礼物 表示“永以为好” 双方即可结为夫妇。袁愈荃的现代汉语译诗认为是男子先向女子示爱，女子回以礼品。许渊冲依古俗将这两句译作：She throws a quince to me/ I give her a green jade (她投我以木瓜 我以绿玉回赠她。) 这样更忠于原作。

琼琚 美玉。下文中的“琼瑶”“琼玖”也是美玉。这几个词意思相同 用词不同，许渊冲在译诗中分别译作 green jade 绿玉), white jade 白玉), jasper fair 漂亮的碧玉)既有所变化 又协调了韵脚。

4. “匪报也 永以为好也。”匪 同“非”。这两句译文是 Not in return, you see/ But to show acquaintance made. 并非是回报 你瞧，/ 而是说明彼此熟识了。译

诗中加入 *you see* (你瞧 是为了和第一行押韵 译诗隔行押韵 )既不伤原意 又不显累赘 何乐而不为呢？

这两句在原诗中三次出现 反复咏唱,一字未改。译诗却略作调整 对“永以为好也”译法稍有变化 在第一节里译作 *But to show acquaintance made* (而是说明彼此熟识了) 在第二节里译作 *but to show friendship made* (而是说明友谊缔结了) 第三节里译作 *but to show love fore'er* (而是说明永远相爱)。这样译不仅是同中求变,而且层次分明——姑娘和小伙之间的关系由相识 而友谊 而相爱 逐步加深 更加符合原作精神。

## 8 采 葛

彼采葛兮。  
一日不见，  
如三月兮。

那人正在采葛藤。  
一天不见她，  
就像过了三月整。

彼采萧兮。  
一日不见，  
如三秋兮。

那人正采香蒿香。  
一天不见她，  
就像三季那么长。

彼采艾兮，  
一日不见，  
如三岁兮。

那人正在采苍艾。  
一天不见她，  
就像熬过三年来。

(采用余冠英译诗)

### ONE DAY WHEN I SEE HER NOT \*

To gather vine goes she.  
When her I do not see,

One day seems longer than months three.

To gather reed goes she.

When her I do not see,

One day seems long as seasons three.

To gather herbs goes she.

When her I do not see,

One day seems longer than years three.

\* It has become proverbial that a short absence from the lover seems to be long, and longer the more she is dwelt upon.

(许渊冲译注)

#### 评注

1.《采葛》诗选自《诗经·王风》描写一个男子对所爱姑娘的怀恋。诗用的虽是“赋”的手法，直言不讳，但是在简洁中见深情。全诗分三节，反复咏唱，情意层层加深。

2.“彼采葛兮。”彼，她。葛，一种藤草。这句诗的英译是：To gather vine goes she. 此为倒装句，正常的顺序是 She goes to gather vine. 英、美诗人为了协韵或其他原因经常将句子部分倒装或全部倒装，此句中将 she 置于句尾，是为了和下面两行中的 see, three 协韵。

3.“一日不见，如三月兮。”三月，形容相隔的时间很长，下面的“三秋”“三岁”意思相仿，夸张的程度由小而大，表示相思的程度越来越深。这两句的英译是 When her I do not see/One day seems longer than months three. 许渊冲将两句译诗中的部分词语（划线部分）进行了倒装，这两句的正常顺序应该是：When I do not see her/One day seems longer than three months. 倒装的目的之一是为了强调诗中男主人公思念自己心爱的姑娘(her)，而 months three 因表达方式之非同寻常比 three months 更能表示相思程度之深。倒装的另一目的是为了协韵，

这样每行诗的最后音节都包含一个长元音 [ i:] ,读来有整齐的音韵美。在下面两节译诗中,许渊冲也采用了同样的手法。

4.“彼采萧兮。”萧:一种蒿草。此句英译为 To gather reed goes she.许渊冲此处用 reed 而未照字面将‘萧’译作 wormwood 原因有二:reed 只有一个音节(和上一节诗第一行中的 vine 一个音节)以及下一节诗第一行中的 herbs(一个音节)相对应,这样每一节诗的第一行音节总数都相等,都是六个,有一种整齐美。而 wormwood 不仅是两个音节,还由于词中有四个辅音,读来沉闷,不适于表达人们思念的情绪。读者应该注意,许渊冲三节译诗,各相对应诗行的音节数都相等。

5.“如三秋兮。”,这句的英译是:One day seems long as seasons three.许渊冲在这一句中没有使用比较级句型 longer than... ,一是为了同中求变,二是因为 seasons 一词中含有二个音节,而第一诗节最后一行中的 months 和第三诗节最后一行中的 years 都只有一个音节。为了使每节诗的最后一行都是八个音节,许渊冲在此句英译中改用 as long as,并将前一个 as 省去,就使得这一行英译诗同样是八个音节了。

6. 关于本诗诗题的英译:许渊冲未依字面将诗题译作 Gathering Vine 或 Vine Gathering 而译作 One Day When I See Her Not (一日不见)乃是采用‘深化’手法,译出原文深层含义。

## 9. 狡 童

彼狡童兮，  
不与我言兮。  
维子之故，  
使我不能餐兮！

那个小伙太狡猾，  
不肯和我再说话。  
为了你这小冤家，  
害我茶饭咽不下！

彼狡童兮，  
不与我食兮。

那个小伙耍手腕，  
不肯和我同吃饭。

维子之故，  
使我不能息兮！

为了你这小冤家，  
害我觉都睡不安！

(采用程俊英译诗)

## A HANDSOME GUY

You handsome guy  
won't speak to me words sweet.  
For you I sigh  
And can nor drink nor eat.

You handsome guy  
won't eat with me at my request.  
For you I sigh  
And cannot take my rest.

\* Some misunderstanding seemed to have arisen between the poetess and her handsome lover.

(许渊冲译、注)

### 评注

1.《狡童》一诗选自《诗经·郑风》。这是一首民间情歌，描写一个少女因为情人不和她在一起而深感苦闷。全诗分两章，情意率真缠绵，是一首抒情小诗。

2.“彼狡童兮，不与我言兮。”彼——那，他；狡——狡猾；童——对少年男子的亲昵称呼。这位女子称恋人为“狡童”，是骂中有爱，恨里带情。许渊冲将“狡童”译作 You handsome guy(你这个聪明的家伙)，又将“言”译作 words sweet(甜言蜜语)，将姑娘的柔情娇态表现得淋漓尽致。

3.“维子之故，使我不能餐兮！”维——因为；子——你。许将这两句译作 For you I sigh/And can nor drink nor eat(因为你我叹息，茶饭不思。其中 sigh 叹

息)虽为原文所无,用在此处却形象地表达了女主人公对恋人无情行为的埋怨。而用 **nor drink,nor eat** 这两个平行结构比 **can neither drink nor eat** 来得简洁有力,更贴近原文。

4.“不与我食兮。”食——这里指共食。译诗为 **won't eat with me at my request** 加了一个 **at my request**(请求)既表达了女主人公对男友的爱恋,又和最后一句协韵,而且这一行的音节数(8个)也和第一章第2句音节数(6个)大致相同。

5.这首诗每章前两句用第三人称进行叙述,后两句改用第二人称。许译全部用第二人称,形象地再现了女主人公满腔愁容向恋人当面诉说委屈,希望与其重归于好的情景。

6.这首诗只有38个字,两章并列的诗句,只换了两个字,在低回起伏的倾诉中,给人以缠绵不尽之感。为了再现这种语言特色,许渊冲多处采用了含有长元音和双元音的单词,如 **guy/gai/**,**sigh/sai/**,**speak/spi:k/**,**sweet/swi:t/**,**eat/i:t/** 等。这些低沉悠长的齐齿音的使用,造成了一种余音缭绕的效果,妥帖地表达了女主人公的愁闷心情,给人以一唱三叹之感,痴情姑娘那种柔情娇态也跃然纸上。

## 10. 褰 裳

子惠思我，  
褰裳涉溱。  
子不我思，  
岂无他人？  
狂童之狂也且！

你若爱我想念我，  
提起衣裳过溱河。  
你若变心不想我，  
难道再没有多情哥？  
看你那疯癫样儿傻呵呵！

子惠思我，  
褰裳涉洧。  
子不我思，  
岂无他士？

你若爱我想念我，  
提起衣裳过洧河。  
你若变心不想我，  
难道再没年少哥？

狂童之狂也且！

看你那疯癫样儿傻呵呵！

（采用程俊英译诗）

[ 注音 褰 qiān, 溱 zhēn 且 jū, 洧 wěi。

## LIFT UP YOUR ROBE \*

If you think of me as you seem,  
Lift up your robe and cross that stream!  
If you don't love me as you seem,  
Can I not find another one?  
Your foolishness is second to none.

If you think of me as you seem,  
Lift up your gown and cross this stream!  
If you don't love me as you seem,  
Can I not find another mate?  
Your foolishness is really great.

\* A woman sang to her lover who would not lift up his robe and cross the stream to meet her.

（许渊冲译、注）

### 评注

1.《褰裳》一诗选自《诗经·郑风》。这是一首女子与她所爱男子相戏谑的情歌。这首诗中的女主人公和上一篇《狡童》中的女主人公性格迥然不同。《狡童》中的女子缠绵悱恻，一往情深。因为所爱之人不与她说话，不同她一起吃饭，她便白日里茶饭不思，夜晚辗转反侧。而《褰裳》中的女子性格爽朗，泼辣大方，与前者形成鲜明对比。

2.子惠——蒙你见爱 思——想念 褰裳——提起衣裳 溱——郑国一条河的名字 在今河南境内。许渊冲将“子惠思我 褰裳涉溱。”译作 *If you think of me as you seem, /Lift up your robe and cross that stream!* 其中 *as you seem* 正如你爱我那样 再现了“子惠”二字的含义 比程俊英的现代汉语译诗更接近原文，且译诗前三行押韵，音美胜过原诗。

3.不我思——不思我。许渊冲没有拘泥于原文将“子不我思”译作 *If you don't think of me as you seem* 而是译作 *If you don't love me as you seem* 其义不变，但却使译诗的第三行和第一行音节数相同，都是 8 个音节。

4.童——对少年男子的亲昵称呼。也且——语助词 类似“哎”“哟”。“狂童之狂也且”意为“你这个傻家伙中的傻家伙。”许将此句译作 *Your foolishness is second to none!* 你蠢得不能再蠢了。就把姑娘指着小伙鼻尖谑笑之貌表现无遗了。

5.《褰裳》一诗表现了女子对爱情主动、热烈的追求。为了再现原诗这种健康、热烈的情绪和格调明快的音韵，许渊冲在译诗中使用了众多短元音，如 *think of/'θɪŋk əv/*, *lift up/'lift ʌp/*, *cross that/'krɒs ðæt/*, *another one/ə'nʌðə wʌn/*, *foolishness/'fu:lɪfnɪs/*, *second to none/'sekənd tə'nʌn/* 等 读来轻柔跳跃 烘托出一种欢快、热烈的气氛，更好地表现了少女爽朗而不羞涩、活泼而不拘谨的独特性格。

## 11. 东门之埤

东门之埤，  
如蘼在阪。  
其室在迩，  
其人甚远。

东门郊外广场大，  
土坡开着红茜花。  
你家离得这么近，  
人儿仿佛在天涯。

东门之栗，  
有践家室。

东门郊外栗树下，  
那里有个好人家。

岂不尔思？  
子不我即！

难道我不想念你？  
你不亲近为了啥！

(采用程俊英译诗)

[ 注音 ] 埤shàn, 蘼lí 阪bǎn 迓ěr。

## A LOVER'S MONOLOGUE\*

At eastern gate on level ground  
There are madder plants all around.  
My lover's house is very near,  
But far away he does appear.

'Neath chestnut tree at eastern gate  
Within my house in vain I wait.  
How can I not think of my dear?  
Why won't he come to see me here?

\* A woman thought of her lover and complained that he did not come to her though his house was very near, at the eastern gate of the capital of Zheng.

(许渊冲译、注)

## LOVERS' DIALOGUE

At eastern gate on level ground  
There are madder plants all around.  
My love's house is very near,  
But far away she does appear.

At eastern gate 'neath chestnut tree  
Live my lover and his family.  
How can I not think of my dear?  
Why won't he come to see me here?

(徐守勤改译)

### 评注

1.《东门之埤》诗选自《诗经·郑风》。许渊冲先生认为这首诗描述了一位女子对情人的思念 并抱怨这位小伙子不来亲近她 虽然他住得不远。

2.埤——平坦的广场 如蘼——茜草 其根可作绛红色染料 阪——斜坡。  
“东门之埤 如蘼在阪”这两行押韵 每行4个字 译诗也押韵 每行8个音节。  
值得注意的是 许渊冲将“埤”译作 level ground(平坦的地面)比程俊英的现代汉语译诗更为准确(程译有凑韵之嫌)而“如蘼在阪”译作 There are madder plants all around(四处长满了茜草)也未将“阪”译出 此为去其形而留其神 即译文只要能传达原作的神韵,不必拘泥于原作中的字眼。

3.“其室则迩 其人甚远。”——情人家离我这么近 人却离我很远很远。许先生将“其人甚远”句译作 But far away he does appear.在动词 appear 前加了一个 does 不仅使第三、第四两行译诗音节数相同(都是8个)而且起到了加重语气的作用,更确切地表达了姑娘焦急渴望的心情。

4.“东门之栗”译作 'Neath chestnut tree at eastern gate. 东门外栗树下 与原文甚为契合。'neath=beneath 多用于诗中。

5.“有践家室”——好好人家,指居住环境优美。许先生为了协韵,撇开原文 将此句译作 Within my house in vain I wait(我在屋里空等待)这是由于对原诗的不同理解所致。

6.“岂不尔思,子不我即。”尔思——思念你。子——你 对男子的称呼。我即——接近我。许渊冲先生打破原文句式,将这两个陈述句译作两个问句 How can I not think of my dear?(我怎么不思念亲爱的人)/Why won't he come to see me here?(他为什么不过来看我?)从而更好地表达了姑娘对爱情的期待 以及对小伙子不来到自己身边的埋怨情绪。另外,这两句原文中都涉及到“你”(尔、子)许并未依原文译作 you 而分别译作 my dear 和 he,其原因是这两句系

姑娘独语，而非对着小伙说的。

7.清朝学者方玉润在《诗经原始》中指出：“就首章而观 曰室迩人远者 男求女之词也。就次章而论 曰‘子不我即’者 女望男之心也。一诗中自为赠答，而均未谋面。”据此我们可以看出《东门之墀》是一首青年男女相唱和的民间恋歌。第一章写的是一户人家住在东门外一片平坦的开阔地上，土坡上长满了可作绛红色染料的茜草，暗示为女家住所。第二章写的是一户人家住在东门外栗树丛中，暗示为男家住所。第一章抒发了小伙子对姑娘的爱慕之情，以及对咫尺天涯，莫能相近的难言之痛。第二章描述了姑娘盼望美好的爱情，以及对小伙子不来到自己身边的埋怨。有鉴于此，笔者在许渊冲先生原译的基础上，稍加改动对《东门之墀》进行了改译。

笔者改译主要有三处：

7.1 许先生译诗的标题是：LOVER'S MONOLOGUE(恋人独白)笔者的标题是：LOVERS' DIALOGUE 恋人对白)

7.2 许先生将第一章中的“其室”译作 My lover's house 笔者译作 My love's house. lover——男友 love——女友。

7.3 笔者将“有践家室”译作 Live my lover and his family 住着我的男友和他的家人)和原文大致相近。

## 12. 风 雨

风雨凄凄，  
鸡鸣喈喈，  
既见君子，  
云胡不夷。

风雨潇潇，  
鸡鸣胶胶，  
既见君子，

风吹雨打冷清清，  
喔喔鸡儿不住声，  
盼得亲人来到了，  
心头潮水立时平。

急风吹雨雨潇潇，  
听得鸡儿咯咯嚎，  
盼得亲人来到了，

云胡不廖。

心头百病一齐消。

风雨如晦，  
鸡鸣不已。  
既见君子，  
云胡不喜。

一天风雨黑阴阴，  
为甚鸡儿叫不停。  
盼得亲人来到了，  
喜在眉头笑在心。

(采用余冠英译诗)

[ 注音 ] 嗜 jiē, 廖 chōu。

## WIND AND RAIN

The wind and rain are chill;  
The crow of cocks is shrill.  
When I've seen my man best,  
Should I not feel at rest?

The wind whistles with showers;  
The cocks crow dreary hours.  
When I've seen my dear one,  
With my ill could I not have done?

Gloomy wind and rain blend;  
The cocks crow without end.  
When I have seen my dear,  
How full I feel of cheer!

\* This described the joy of a lonely wife on seeing her husband's return in

wind and rain.

(许渊冲译、注)

## 评注

1.《风雨》一诗选自《诗经·郑风》，写一位孤独的妻子在风雨交加时想念自己的丈夫。丈夫回来了，她心情豁然开朗。全诗分三章，以景物起兴，景中寓情，气氛强烈。

2.凄凄——形容寒冷。译诗中用 *chill* 表示。*chill* 一词既有“寒冷”之意，亦有“冷漠”“冷淡”之意。喈喈——鸡叫声。译诗中用 *shrill* 表示。*shrill* 一词既有“(声音)尖锐的”之意，亦有“(言词)抱怨的”之意。许渊冲先生在译诗中用了这两个词，不仅表达了风雨交加的情景，更表达了一位孤独的女子思念丈夫归来的心情。在她的心目中，风不仅寒冷，且冷漠；鸡叫声不仅刺耳，而且似有怨情。这正符合本诗以景物起兴，景中寓情的表现手法。

3.君子——指情人或丈夫，译诗作 *my man best* 即 *my best man* (情人；丈夫)与原意正相符合。云——语助词。胡——为什么。夷——平。译诗中将“夷”译作 *feel at rest* (感到安心)恰当地表达了妻子见到亲人回来时的心情。本首译诗押 *a a, b b* 韵，比原作音韵更美。

4.潇潇——风雨声。胶胶——鸡叫声。第二章的前两句和第一章的前两句意思相同，但许渊冲并未沿用译诗前两行，而是重创音律，另辟蹊径。以 *whistles* (发出哨音)译“潇潇”，显得妥帖、生动。而将“鸡鸣胶胶”译作 *The cock crows dreary hours* (鸡在阴郁的时间里叫着)正合这位孤独女子当时的心境。

5.瘳——病愈。“云胡不瘳”译作 *With my ill could I not have done? (=Could I not have done with my ill?) do with*——处置；*ill*——不幸、灾祸。

6.晦——昏暗。译诗中作 *gloomy* (阴暗的、郁闷的)未译作 *dark* (黑暗的)更切合原意。

7.许先生翻译这首诗巧妙运用修辞，达到了同中求变的效果，使译诗读来更有情趣。如“鸡鸣喈喈”和“鸡鸣胶胶”意思相同，译诗表达方式却不同。“君子”用了三种不同的表达方式。而三章中“云胡不……”的译法也各不相同。用不同的方式表达同一个意思，不仅协调了音韵，而且让读者欣赏到修辞之美，给人以巧夺天工之感。

8.音韵的排列组合可以在诗歌中起到渲染气氛、烘托情感的作用。许渊冲

先生最善于运用音韵的组合来达到“音美”。在这首译诗中他大量使用了短元音，短元音和辅音的组合产生了一种跃动的感觉，如 *my man best/feel at rest* 等，这正是表现一位孤独的妻子见到丈夫时喜悦心情所需要的效果。再如将“风雨潇潇”译作 *The wind whistles with showers* 其中 *wind, whistle* 和 *with* 三个单词押头韵 /w/ 加上 *whistles/'wislz/* 和 *showers/'ʃauəz/* 中的 /s/, /z/, /ʃ/ 等音的不断出现 便让人联想起潇潇风雨中的丝丝声。

### 13. 子 衿

青青子衿，  
悠悠我心。  
纵我不往，  
子宁不嗣音？

你衣服纯青的士子呀，  
我无日无夜都在思念你，  
我就不能到你那里去，  
你怎不肯和我再通消息？

青青子佩，  
悠悠我思。  
纵我不往，  
子宁不来？

你佩玉纯青的士子呀，  
我无日无夜都在思念你  
我就不能到你那里去，  
你怎不肯到我这儿来？

挑兮达兮，  
在城阙兮。  
一日不见，  
如三月兮！

我一人孤孤单单地，  
在这城阁上来往，  
我一天不见了你，  
就像隔了三月一样！

(采用郭沫若译诗)

[ 注音 ] 衿 jīn 达 tà, 阙 què。

## TO A SCHOLAR

Student with collar blue,  
How much I long for you!  
Though to see you I am not free,  
O why don't you send word to me?

Scholar with belt-stone blue,  
How long I think of you!  
Though to see you I am not free,  
O why don't you come to see me?

I'm pacing up and down,  
On the wall of the town.  
When to see you I am not free,  
One day seems like three months to me.

\* A woman longed for her lover.

(许渊冲译、注)

### 评注

1 《子衿》诗选自《诗经·郑风》。这首情诗描写一个多情女子盼望会见情人时的焦急心情。全诗分三章，前两章写少女责怪情人失约，后一章写少女等待得心烦意乱。

2 衿——衣领。古代的士子都穿青色衣领的服装。collar blue=blue collar 这里颠倒词序是为了协韵。

3. “悠悠我心。”——表达了姑娘对情人思念的悠深绵长。译文作：How much I long for you！译诗和原文从字面上看似乎差别很大，但从深层内容来看，二者还是一致的。许渊冲之所以这么译，原因是汉语的表意能力太强，英语

译文即使和原文表层形式统一了，也传达不了原诗的深层内容和诗美。所以译者只能以原诗为依据，另行表述。这也是本诗翻译的一个特点。

4.‘纵我不往 子宁不嗣音？’——纵然我没有去看望你，你难道就不能给我捎个信吗 宁不——怎不 何不 嗣—— 传送 给予 音——音讯。这两句英译的深层意义和表层形式都和原作相一致。Though to see you I am not free.=Though I am not free to see you. 调换词序是为了协韵。

5.‘青青子佩。’——佩戴青玉带的年轻学子佩——佩饰玉石的绶带。这里如将‘佩’译作 blue ribbon(青色绶带)则西方人不知所云，而译作 belt-stone blue(腰带间青玉)英美读者就可了解古代中国读书人的佩饰习惯 这在诗歌翻译中叫做‘去其粗，而留其精。’

6.挑、达——形容走来走去的情状 阙——古代城门上的楼。许渊冲将‘挑兮达兮 在城阙兮’，译作 I'm pacing up and down/On the wall of the town. (我踱来踱去，在城墙之上。)这两句译诗比郭沫若的现代汉语译诗更接近原作。

7.‘一日不见 如三月兮！’许渊冲先生在翻译这两句时 加上了 When to see you I am not free, 这是和译诗前两节中的第三行相对应，诗意不变。但译诗却形成了对仗。译者之所以这么做，是因为诗歌在翻译中会失去很多东西。美国著名诗人罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost,1875—1963)说 Poem is what gets lost in translation. 诗歌就是翻译中失去的东西。许渊冲先生觉得这话说得太过分了，认为在某一方面失去的东西，在其他方面还可以补回来。他在翻译本诗时就做了很多补救工作。

8.《子衿》一诗中叠词的运用 给诗篇增添了艺术特色。如‘青青’‘悠悠’上下搭配 相互映衬 表达了这位多情女子感情上的绵延不绝 但翻译诗歌时 叠词往往难以再现，常令翻译家顾此失彼。为了弥补这个缺陷，许先生在译诗中大量使用了双元音和长元音，如 /au/, /əu/, /ai/, /ei/, /u:/, /i:/ 等。这些双元音和长元音的重复出现，造成了一种气韵回荡、余韵缭绕的感觉，以此来表达诗歌主人公的悠悠情思。这也算是一种补偿吧。

## 14. 出其东门

出其东门，

出了东城门。

有女如云。  
虽则如云，  
匪我思存。  
缟衣綦巾，  
聊乐我员。

女子多如云。  
虽然多如云，  
不是意中人。  
白衣绿巾妻，  
相爱又相亲。

出其闾闾，  
有女如荼。  
虽则如荼，  
匪我思且。  
缟衣茹蘼，  
聊可与娱。

出了外城郭，  
如花女子多。  
虽然如花多，  
不在我心窝。  
白衣红巾妻，  
家庭乐呵呵。

(采用程俊英译诗)

[ 注音 缟 gǎo, 綦 qí 员 yún, 闾闾 yīndū 荼 tú, 蘼 lí 且 jū。

## MY LOVER IN WHITE\*

Outside the eastern gate  
Like clouds fair maidens date.  
Though they are fair as cloud,  
My love's not in the crowd.  
Dressed in light green and white,  
Alone she's my delight.

Outside the outer gate  
Like blooms fair maiden date.  
Though like blooms they are fair,

The one I love's not there.  
Dressed in scarlet and white,  
Alone she gives me delight.

\* A man praised his lover in white, contrasted with beautiful maidens dating outside the eastern gate of the capital of Zheng.

(许渊冲译、注)

### 评注

1. 《出其东门》诗选自《诗经·郑风》。这首诗描述了一位男子专一的爱情观。他虽见到如云美女，却觉得她们不是自己所思所想的那位衣着朴素的姑娘。

2. “出其东门，有女如云。”这两句英译为 *Outside the eastern gate/Like clouds fair maidens date.* (东城门外 如云美女约会) 为什么这里译者要加一个 *date* (约会) 呢？原来古时郑国有风俗，每年三月初三人们都要迎春聚游。东门城外原野之地热闹非常，游人如织。姑娘小伙虽来自不同村邑，却可以互赠礼品表示爱慕。“有女如云”句所描绘的正是这一男女聚会的热闹景象。译者若依字面直译，则难以表达“有女如云”的深层含义，于是在译诗中加了一个 *date* 起画龙点睛之效。这在诗歌翻译中叫做“深化”。

3. 匪——同“非”思存——思念。许渊冲将“匪我思存”译作 *My love's not in the crowd.* (我爱的人不在这群美女中。其意和原文相近，但却和上一行协韵。

4. 缟——白色丝织品 褰——深绿色 聊——且 尚可 乐我——使我喜爱；员——语尾助词，无实义。许渊冲将“缟衣褰中，聊乐我员”译作 *Dressed in light green and white, / Alone she's my delight.* (我的所爱身着绿白相间素衣，她才让我高兴。因原文主要写女子穿着朴素，并非专指衣巾颜色，故译诗中没出现表示“衣”“巾”等英文单词。

5. 闾——城门外护门的小曲城，又叫瓮城 阍——瓮城的门。“闾阍”译作 *the outer gate* (城门外) 十分妥帖。

6. 荼——茅草的白花，译诗中只以 *blooms* 表示，没有译出其颜色，原因是原作的深层含义是女子像花一样美丽。

7. 且——语助词，没有译出。

8. 苧蓐—— 茜草，其根可作绛红色染料，诗中用以指代用这种染料染成的红色佩巾(围裙)与娱——与她同乐。译者没有拘泥于字面意义，将“缟衣苧蓐，聊可与娱”译作 *Dressed in scarlet and white, / Alone she gives me delight.* (她身穿红白相间衣服，她才能让我高兴。) 许渊冲先生将这种译法叫做“得其精而忘其粗。”

9. 原诗每行四个字，行行押韵。译诗每行六个音节，押 *aabbcc* 韵，和原诗一样优美、简洁。

## 15. 野有蔓草

野有蔓草，  
零露漙兮。  
有美一人，  
清扬婉兮。  
邂逅相遇，  
适我愿兮。

野有蔓草，  
零露瀼瀼。  
有美一人，  
婉如清扬。  
邂逅相遇，  
与子偕臧。

野外蔓草碧连天，  
露珠落上颗颗圆。  
有位美人姗姗来，  
眉清目秀好容颜。  
今日路上巧相遇，  
情意绵绵合我愿。

野外蔓草绿成茵，  
露水浓浓多晶莹。  
有位美人姗姗来，  
眉清目秀千种情。  
不期而会缘分好，  
你欢我乐喜盈盈。

(采用程俊英译诗)

[ 注音 ] 漙 tuán, 邂逅 xièhòu 瀼 ráng, 臧 zāng。

## THE CREEPING GRASS \*

Afield the creeping grass  
With crystal dew o'erspread,  
There's a beautiful lass  
With clear eyes and fine forehead.  
When I meet the clear-eyed,  
My desire's satisfied.

Afield the creeping grass  
With round dewdrops o'erspread,  
There's a beautiful lass  
With clear eyes and fine forehead.  
When I meet the clear-eyed,  
Amid the grass let's hide!

\* This song described the love-making of a young man and a beautiful lass amid the creeping grass o'erspread with morning dew.

(许渊冲译注)

评注：

1.《野有蔓草》诗选自《诗经·郑风》。这是一首活泼明快的抒情短诗 描写一位青年男子和一个眉清目秀、容貌美丽的女子邂逅相遇，欢快喜悦之情盈满心头 便唱出了这首歌 表达自己的倾慕之心。

2.蔓草——蔓生的草 零——落 沍——形容露珠圆润。许渊冲将“野有蔓草 零露沍兮。”译作 Afield the creeping grass/With crystal dew o'erspread.(野有蔓草 挂满晶莹露珠。) afield——在野外。o'erspread=overspread(布满)诗中常将双音节词 over 写成单音节的 o'er 以减少一个音节。这一句中 o'erspread 为过去分词 作后置定语 修饰 crystal dew.这里译者将“露”译作 crystal dew(晶莹的露

珠)而未译作 **round dew**(圆润的露珠)主要原因是为了协韵 **crystal** 有两个音节用了 **crystal** 这个词,这一行和上一行都是 6 个音节而 **round** 只有一个音节。其次,人们首先注意到露珠的晶莹,然后才注意到它的圆润,故译者先写其“晶莹”而将“圆润”留到了下一节译诗中。

3.清扬——形容眉目漂亮传神;婉——美好。“有美一人清扬婉兮”的译文是 **There's a beautiful lass/With clear eyes and fine forehead.**(有美女一人/清澈的眼睛、美丽的前额)此处用 **lass** 而不用 **girl** 或 **maiden** 用 **fine forehead** 而不用 **pretty face**(漂亮的面孔)是为了和前两行译诗押隔行韵。前 4 句译诗押 **ab, ab** 韵。

4.邂逅——不期而遇 适——合适 愿——心愿。许将“邂逅相遇 适我愿兮”译作 **When I meet the clear-eyed, /My desire's satisfied.** 遇到那个眉清目秀的女子, / 我如愿以偿。译诗表达了原诗的深层含义 这种译法被许渊冲先生称作是“深化”。**the clear-eyed** 为“**the+形容词**”结构用以特指某一类人。

5. 灑——形容露珠很多。“零露滚滚”的英译是 **With round dewdrops o'erspread** 挂满了圆润的露珠。上文已经说过 人们首先注意到露珠的晶莹 然后才注意到它的圆润 译者在上一节译诗中已写了露珠的“晶莹”所以在这一节译诗中再写露珠的“圆润”。这好像是“不忠于”原文 其实从整体上看只是换了一下顺序。许渊冲先生常说翻译是艺术,而不是科学。而艺术是需要创造的。这一节译诗正是根据原诗再创作出来的。

6.臧——美 善。但这个字在古汉语中也和“藏(cáng)”同义。因此“与子偕臧”既可理解为“你欢我乐喜盈盈”又可以理解为“你和我一起捉迷藏”许渊冲正是基于后一种理解而将“与子偕臧”译作 **Amid the grass let's hide.** 我们到草丛中捉迷藏去。这样译比译作 **My desire's satisfied** 更生动、有趣。

## O LORD! I LOVE MY LAD

O Lord! I love my lad,  
And our love will last forever.  
Unless mountains went leveled,  
And rivers got dried,  
Unless thunder rolled in winter,  
And snow fell in summer,  
Unless the earth melted into air  
Should I leave thee, my lad!

### 第二章

### Chapter II

# 汉魏六朝诗



Poetry of the Han, Wei and Six Dynasties

## 16. 上 邪

上邪 我欲与君相知，  
长命无绝衰。  
山无陵 江水为之竭，  
冬雷震震 夏雨雪，  
天地合，  
乃敢与君绝！

[ 注音 邪 yé ]

### O LORD! I LOVE MY LAD

O Lord! I love my lad,  
And our love will last forever.  
Unless mountains went leveled,  
And rivers got dried,  
Unless thunder rolled in winter,  
And snow fell in summer,  
Unless the earth melted into air  
Should I leave thee, my lad!

( 徐守勤译 )

评注：

1. 《上邪》诗选自《汉乐府·铙歌》。这是一首女子向所爱男子表述心意的诗。诗中用五种在正常情况下不可能发生的自然现象来发誓，表明自己对爱情的忠贞。

2.上——上天 苍天 邪——同“耶”，语助词。“上邪”犹如说“天呀”因此译作 O Lord! O=oh 诗中常用。

3.君——对男子的通称 相知——相好 亲爱。“我欲与君相知”意为“我爱你 小伙子”此为指天发誓 故译作 I love my lad.my lad 是姑娘对自己所爱小伙的称呼。苏格兰诗人罗伯特·彭斯(Robert Burns,1759—1796)曾有一诗名为“O WHISTLE AN’ I’LL COME TO YE,MY LAD”(《啊 吹起口哨我就来 我的郎》)

4.长——长久 永远 命——今 使。“长命无绝衰”意为“让爱情永不断绝衰 减”英文译作 And our love will last forever, 这是“反说”正译。

5.陵——山脊 山峰。“山无陵”意为“高山变成平地。竭——枯竭,干涸。“江水为之竭”意为:江河干涸。故“山无陵,江水为之竭”译作 Unless mountains went leveled/And rivers got dried.其中 went 和 got 皆意为 became。作者罗列的这五种自然现象 在正常情况下 都不可能发生 所以都以虚拟语气表达。

6.震震——雷声。“冬雷震震”意为“冬天里雷声隆隆。雨——这里做动词用 意思是“落下”。“夏雨雪”意为“夏天里下雪。因此“冬雷震震 夏雨雪”可译作 Unless thunder rolled in winter,/And snow fell in summer. roll——(雷 隆隆地响。

7.合——交合 合并在一起。“天地合”中的“天”实指 air, 故将此句译作: Unless the earth melted into air.

8.以上所说五种自然现象在正常情况下都是不可能发生的,所以译文前加了 unless(除非)以此反衬出女子对爱情的忠贞。

9.这首古诗对后世的影响很大。敦煌曲子词中的《菩萨蛮》在思想内容和艺术表现手法上明显地受到它的启发:“枕前发尽千般愿 要休且待青山烂。水面上秤锤浮 直待黄河彻底枯。白日参辰现 北斗回南面 休即未能休 且待三更见日头。”不仅忠贞的爱情观是一样的 而且在连续使用一连串正常情况下不可能实现的自然现象进行反衬上,手法也相同。

10.18 世纪苏格兰伟大的农民诗人罗伯特·彭斯(Robert Burns,1759—1796)曾写过一首名为 A RED,RED ROSE(《红红的玫瑰》)的爱情诗 其表现手法也和《上邪》极其相似:

## A RED,RED ROSE

1

O, My luv'e's like a red,red rose,  
    That's newly sprung in June.  
O,my luv'e's like the melodie,  
    That's sweetly play'd in tune.

2

As fair art thou,my bonie lass,  
    So deep in luv'e am I,  
And I will luv'e thee still my Dear,  
    Till a' the seas gang dry.

3

Till a' the seas gang dry,my Dear;  
    And the rocks melt wi' the sun!  
O I will luv'e thee still,my Dear,  
    While the sands o' life shall run.

4

And fare thee weel,my only Luv'e,  
    And fare thee weel a while!  
And I will come again,my Luv'e,  
    Tho' it were ten thousand mile!

## 红红的玫瑰

—

啊，我爱人像红红的玫瑰，  
它在六月里初开；  
啊 我爱人像一支乐曲，  
美妙地演奏起来。

你是那么美，漂亮的姑娘，  
我爱你那么深切；  
我要爱你下去 亲爱的，  
一直到四海枯竭。

一直到四海枯竭，亲爱的，  
到太阳把岩石烧裂；  
我要爱你下去 亲爱的，  
只要是生命不绝。

四

再见吧——我唯一的爱人，  
我和你小别片刻！  
我要回来的，亲爱的，  
即使是万里相隔！

（袁可嘉译）

读者不难看出 *A RED, RED ROSE* 和《上邪》一样都是歌颂忠贞爱情观的，

都是通过出人意料的逆向想象，从反面设誓。

## 17. 青青河畔草

青青河畔草，郁郁圆中柳。  
盈盈楼上女，皎皎当窗牖。  
娥娥红粉妆，纤纤出素手。  
昔为倡家女，今为荡子妇。  
荡子行不归，空床难独守。

[ 注音 牖 yǒu 纤 xiān。]

### NEGLECTED

Green grows the grass upon the bank,  
The willow-shoots are long and lank;  
A lady in a glistening gown  
Opens the casement and looks down.  
The roses on her cheek blush bright  
Her rounded arm is dazzling white;  
A singing-girl in early life,  
And now a careless roué's wife...  
Ah, if he does not mind his own,  
He'll find some day the bird has flown

(Herbert A. Giles 译)

## SEVENTEEN OLD POEMS(2)

Green,green,  
The grass by the river-bank.  
Thick,thick,  
The willow trees in the garden.  
Sad,sad,  
The lady in the tower.  
White,white,  
At the casement window.  
Fair,fair,  
Her red-powdered face.  
Small,small,  
She puts out her pale hand.  
Once she was a dancing-house girl,  
Now she is a wandering man's wife.  
The wandering man went,but did not return.  
It is hard alone to keep an empty bed.

(Arthur Waley 译)

## THE BEAUTIFUL TOILET

Blue,blue is the grass about the river  
And the willows have overfilled the close garden.  
And within,the mistress,in the midmost of her youth,  
White,white of face,hesitates,passing the door,  
Slender,she puts forth a slender hand.

And she was a courtesan in the old days,  
And she has married a sot,  
Who now goes drunkenly out  
And leaves her too much alone.

(Ezra Pound 译)

#### 评注

1.《青青河畔草》一诗选自《古诗十九首》。《古诗十九首》是东汉时期的作品 因作者的名字不详 诗歌的风格内容比较相近 后人把它们编辑在一处 统称《古诗十九首》。《青青河畔草》排列第二 写思妇伤春的情感。诗的开始用河畔的青草、园中的绿柳作为春天景致的象征 映衬出红装素裹、凭窗远眺的思妇的神态和面貌；诗的后面部分刻画思妇的出身和伤春的缘由。

2.本诗的三位译者 Herbert A.Giles 通译翟理思或翟理斯 是以韵律诗体翻译中国古诗的格律派代表人物。Arthur Waley 通译亚瑟·韦利 是以自由诗体翻译中国古诗的散体派代表人物。Ezra Pound, 通译厄兹拉·庞德 是以根据原诗内容进行创造性改写的创译派 或称仿译派 的代表人物。这三位译者中 翟理思和韦利都竭力再现原诗的语义信息，翟理思还努力再现原诗的文体信息——音韵和节奏。庞德则注意原诗的意象，甚至敢于再创 ；象 因此 他的译诗和原诗有距离。

3.诗题。《青青河畔草》原无题 现诗题系采用原诗 一 句。翟理思译作 *NEGLECTED* (遭忽视者) 庞德译作 *THE BEAUTIFUL TOILET* (美丽的梳妆室)；韦利译作 *SEVENTEEN OLD POEMS* (2) (古诗十七首之二) 明显搞错。

#### 4.叠词的翻译

这首诗中出现了六个叠词，这种叠词不太好译。翟理思的译法是叠词叠译 韦利的译法是叠词叠译 庞德的译法是“可叠者叠之 不可叠者不勉强。”

4.1 青青。翟理思和韦利都将这个词译作 green (绿色的) 唯独庞德译作 blue (青蓝) 因 blue 语意双关 还有“忧郁”的意思。

4.2 郁郁——草木茂盛的样子。翟理思译作 long and lank (细长) 韦利译作 thick (丛密) 都不太准确。庞德译作 overfilled (浓密的) 西方评论认为 willows overfilled 适用音节交错配列 (chiasmus) 技巧 ,wi 音节和 fi 音节配 ,low 音节与 O

音节配，突出了“柳”的两个形象作用 ①‘倡家女’的秀发 ②春汛水涨 危“楼”在柳丛的包围之中 象征‘倡家女’的孤苦难守。显然扯得太远。

4.3 盈盈——形容女子姿容、风度的美好。翟理思和庞德未译出 而韦利译作 *sad*(凄凉)译错。

4.4 皎皎——洁白。翟理思未译出 韦利和庞德都译作 *white,white*(白色的)

4.5 娥娥——娇美。翟理思和庞德未译出，韦利译作 *fair,fair*(美)

4.6 纤纤——细长的样子。翟理思未译出，韦利译作 *small,small*(小)不确切。庞德译作 *slender*(修长的)这个词可以用来描绘人的身材 用以描绘素手，显然不确切。

5. 翟理思和韦利虽是汉学家 但汉语水平有限 而庞德根本不懂汉语。因此 他们对原诗常作错误理解 译错也就在所难免。

5.1 当——临。牖——窗。“皎皎当窗牖”句被庞德译作 *White,white of face,hesitates,passing the door*(皎皎的面孔 犹豫不决 从门前经过。距离原文太远。

5.2 倡家女——从事歌舞的女艺人 并非后世说的“娼妓”。庞德偏偏译作 *courtezan*(高级妓女)

5.3 荡子——游子 指出行在外的人 并非“浪荡子”。翟理思恰恰将“荡子”译作 *roué*(良荡子)而庞德竟译作 *sot*(酒鬼)真是胡翻乱译。只有韦利译得和原文接近 译作 *a wandering man*。

5.4 “荡子行不归”句。翟理思译作 *Ah,if he does not mind his own* 啊 如果他不在意他的[夫人]和原作相差较远。而庞德译作 *Who now goes drunkenly out*(他喝得醉熏熏地出去了 更是和原作风马牛不相及。

5.5 空房难独守”句。翟理思译作 *He'll find some day the bird has flown* (他有朝一日会发现小鸟[妻子]飞了)明显译错。

6. 翟理思和韦利错译较少 翟理思的译诗像诗 韦利的译作像散文 庞德译错较多 因为他不懂汉语 完全靠别人解释词语意思。他在翻译中国诗时 时刻不忘意象 即使原诗中没有 他也会自己创造 因此他的译诗和原作差距很大。西方读者受到意象派诗歌的影响，很喜欢他的“译诗”但欣赏不到中国古典诗词的美妙。

## 18. 涉江采芙蓉

涉江采芙蓉 兰泽多芳草。  
采之欲遗谁 所思在远道。  
还顾望旧乡 长路漫浩浩。  
同心而离居 忧伤以终老。

[ 注音 遗 wèi。]

### PARTED

The red hibiscus and the reed,  
The fragrant flowers of marsh and mead,—  
All these I gather as I stray,  
As though for one now far away.  
I strive to pierce with straining eyes  
The distance that between us lies.  
Alas that heart which beat as one  
Should thus be parted and undone!

(Herbert A. Giles 译)

### SEVENTEEN OLD POEMS (6)

Crossing the river I pluck hibiscus-flowers;  
In the orchid-swamps are many fragrant herbs.  
I gather them, but whom shall I send them to?  
My love is living in lands far away.

I turn and look towards my own country;  
The long road stretches on for ever.  
The same heart, yet a different dwelling;  
Always fretting, till we are grown old!

(Arthur Waley 译)

## 评注

1. 《涉江采芙蓉》诗选自《古诗十九首》 此篇排列第六 写游子对故乡亲人的思念。这首诗的表现手法颇为奇特 作者为了表达游子思乡的苦闷 在前四句中虚拟了“思妇”之词 后四句中又借思妇口吻“悬想”出游子“还顾望旧乡”的情景。

2. 诗题。翟理思(Giles)译作 PARTED( 离居 )基本符合原诗意旨 而韦利(Waley 译作 SEVENTEEN OLD POEMS(6)(《古诗十七首》之六)显然错了。

3. 涉—— 渡过 芙蓉—— 一指木芙蓉(木槿),一指荷花 此诗中指荷花。按江南民歌所常用的谐音双关手法“芙蓉”与“夫容”谐音 为女子思夫之口吻。兰泽——生长着兰草的沼泽洼地。

“涉江采芙蓉 兰泽多芳草。”这两句翟理思译作 The red hibiscus and the reed, / The fragrant flowers of marsh and mead 红色的木槿、芦苇/兰泽和芳草地) 这是两个名词句(由名词及其修饰语组成的句子)呈现的是如画之境 但却漏译了诗歌主人公的动作——“涉江”和“采”。“芙蓉”在此诗中实指荷花 译作 hibiscus/hai' biskəs/ (木槿)错了,韦利译作 hibiscus flower 也错,应译作 lotus flower; 另外 reed(芦苇)亦是原文所无。

4. 之——它 指芙蓉、香草 遗—— 赠送 所思——所思念的人。“采之欲遗谁 所思在远道。”翟理思将这两句译作 :All these I gather as I stray, / As though for one now far away.(我在漂泊时采集这些花草 /好像为了远方一个人。)这不是女人思夫 而是男人思妇。另外原诗中的“所思”亦未译出。韦利则将“所思”译作 my love(我的女友)也未读懂原诗。

5. 还顾——回头看旧乡——故乡 漫——道路漫长 浩浩——无边无际。“还顾望旧乡,长路漫浩浩。”翟理思将这两句译作 : I strive to pierce with straining eyes / The distance that between us lies. (我竭力顾盼着 / 我们之间的长

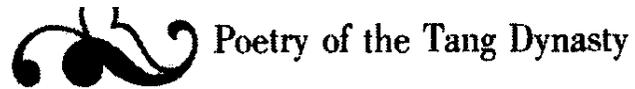
略) 将原诗中很重要的意象“旧乡”漏译。相比之下 韦利将这两句译得比较好。

6.同心——这里指相爱之心 离居——分居两地。翟理思将“同心而离居，忧伤以终老”译作 **Alas that heart which beat as one/Should thus be parted and undone!**(噢 那颗同跳之心/竟这样离居而束手无策。末将“忧伤以终老”译出。韦利将“同心”译作 **The same heart** 同一颗心)也是因为理解错误而译错。

7.《涉江采芙蓉》诗表现手法奇特 中国人不看注解也读不懂 更何况外国人。纵观两首译诗 错译、漏译频频。韦利失误较少 翟理思失误较多。翟理思译诗音韵优美，韦利译诗却像散文。

第三章 Chapter III

# 唐诗



## ABSENCE

Ever since the day  
You went,  
And left me here alone,  
My lord,  
The world is changed!

Upon the loom  
The web, half woven, hangs  
Untouched.

My thoughts  
Are all of you,  
And I am like you silver moon,  
Whose glory wanes  
And grows more pale  
Each night!

## 19. 自君之出矣

张九龄

自君之出矣，  
不复理残机。  
思君如满月，  
夜夜减清辉。

### AN ABSENT HUSBAND

Zhang Jiuling

Since my lord left—ah me,unhappy hour! —  
The half-spun web hangs idly in my bower;  
My heart is like the full moon,full of pains,  
Save that 'tis always full and never wanes.

(Herbert A. Giles 译)

### LONGING

Zhang Jiuling

Since, ah! you went away,  
What grief my mind can sway?  
I yearn like the moon at full:  
Am duller day by day!

(W.J.B. Fletcher 译)

# ABSENCE

Zhang Jiuling

Ever since the day  
You went,  
And left me here alone,  
My lord,  
The world is changed!

Upon the loom  
The web, half woven, hangs  
Untouched.

My thoughts  
Are all of you,  
And I am like yon silver moon,  
Whose glory wanes  
And grows more pale  
Each night!

(Henry H. Hart 译)

## 评注

1. 张九龄(678—740) 字子寿 韶州曲江(今属广东)人。唐玄宗时为相 后贬荆州长史。贬前作诗未脱台阁习气 贬后为之一变。有《曲江集》。

2. 不复理残机——织布机残破，久不修理，机上布始终未织成。翟理思(Giles)没有拘泥于“不复理残机”的字面意义 而以其内含意义译之 译作 **The half-spun web hangs idly in my bower**(织成一半的布放在屋子里。表达了女主人心神不定，无心织布的心理状态。

弗莱彻(Fletcher)译诗直露 抛开“不复理残机”意象译作 :**What grief my mind can sway**(我心中多么忧伤?)

哈特(Hart)细心经营意象,译诗用词虽多,但却再现了“不复理残机”的意象,其中以 *untouched*(没有碰)译“理”尤其传神。

3.“思君如满月,夜夜减清辉。”作者以圆月的明月象征思妇情操的纯洁无邪,忠贞专一。她日日夜夜思念,容颜却憔悴了。翟理思将这两句译作: *My heart is like the full moon, full of pains, / Save that 'tis always full and never wanes.* (我的心像满月,满心痛苦, / 除非月总是圆的,永不亏缺。很明显,他的译诗未能再现原作意象。

弗莱彻(Fletcher)将这两句译作 *I yearn like the moon at full; / Am duller day by day!* (我像圆月一样思念, / 我一天天昏暗。此译基本传达了原作的意蕴,但过于直露,了无诗味。

哈特(Hart)译诗用词较多,确切传达了原作的语义,准确再现了原作的意象。但译诗像散文,也未能再现原作的音韵美。

## 20. 闺怨

王昌龄

闺中少妇不曾愁,  
春日凝妆上翠楼。  
忽见陌头杨柳色,  
悔教夫婿觅封侯。

### SORROW OF A YOUNG BRIDE IN HER BOUDOIR

Wang Changling

Nothing in her boudoir brings sorrow to the bride,  
She mounts the tower, gaily dressed, on a spring day.  
Suddenly seeing green willows by the roadside,  
She sighs for her husband seeking fame far away.

(许渊冲译)

# THE WIFE'S LAMENT

Wang Changling

Unknown to grief, the young wife in the women's quarters  
Adorns herself and mounts the emerald tower on a spring day.  
Suddenly she glimpses the color of willows along the road  
And regrets urging her husband to seek renown.

(张廷琛、Bruce M. Wilson 译)

## 评注

1. 王昌龄(?—约 756)字少伯 京兆长安 今陕西西安 人,一作太原 今属山西 人。开元进士 授汜水尉 再迁江宁丞。晚年贬龙标尉。因世乱还乡 还乡途中为亳州刺史闾丘晓所杀。其诗擅长七绝 边塞诗气势雄浑 格调高昂。也有愤慨时政及刻画宫怨之作。原有集 已散失 明人辑有《王昌龄集》。

2. “闺中少妇不曾愁”句。

“不曾愁”亦作“不知愁”。“不曾愁”与凝妆上楼、忽见春色、顿觉孤寂 因而引起懊悔之意 相贯而有力(刘永济:《唐人绝句精华》)。许渊冲将“不曾愁”译作 Nothing...brings sorrow to (没有什么把愁带给.....),而张廷琛和魏博思(Bruce M. Wilson 译作 Unknown to grief(不知愁)既然“不知愁”为什么又“悔教夫婿觅封侯”呢 值得注意的是 许渊冲翻译时依据的汉语原文是“不曾愁”而张廷琛、魏博思 以下简称张、魏)依据的汉语原文是“不知愁”。谁把握了原诗的意蕴便昭然若揭了。

许将“闺房”译作 boudoir 只用一词 而张、魏译作 women's quarters(女人住处)显得啰唆。

3. “春日凝妆上翠楼”句。

凝妆——精心打扮。“闺中少妇”之所以“凝妆”是因为她心情愉快 不曾愁。许译作 gaily dressed(愉悦妆)这就是得其神而忘其形 亦即许先生所谓“深化”。而张、魏只是将“凝妆”译作 Adorns herself(打扮)没能传达出原诗意味。又将“翠楼”照字面直译作 emerald tower(翠绿色的楼)。古代显贵之家多将楼房饰以青色 此诗中因平仄要求 亦因“青楼”为“妓院”的代称 作者用“翠”字而未

用“青”字并不说明楼的颜色是翠绿的。许渊冲没有拘泥于字面意义，将“翠楼”译作 *tower*(楼)用他的话来说就叫“淡化”，因为楼的颜色究竟是青还是翠并不重要。

#### 4.“忽见陌头杨柳色”句。

忽见——不经意地流目瞻望而适有所遇。张、魏译作 *Suddenly she glimpses...* (忽然瞥见……)比许译 *Suddenly seeing* 更准确。

但张、魏将“杨柳色”译作 *the color of willows*(柳树的颜色)只译出其字面意义，未传达出其深层含义。实际上，“杨柳色”在很多情况下都用以指代“春色”，而春天的主要颜色又是绿色，故许渊冲将“杨柳色”译作 *green willows* (绿柳)既译出其字面意义，又译出其深层含义。

#### 5.“悔教夫婿觅封侯”句。

这一句许译的妙处在“悔”字和“觅封侯”上。许将“悔”译作 *sighs for* (为……叹息)比译作 *regret*(后悔)更生动传神。又将“觅封侯”译作 *seeking fame far away*(到远处求功名)乍看起来其中 *far away* 是为了凑韵硬添上去的，其实不然。“觅封侯”就是“从军求功名”。唐代前期国力强盛，从军远征、立功边塞成为当时人们“觅封侯”的一条重要途径。许的译文准确地再现了“觅封侯”的字面意义和深层含义。相比之下，张、魏将“觅封侯”译作 *seek renown* (求功名)只译出其字面意义。但张、魏用 *urging*(怂恿)译“教”却既准确又传神，可谓深得原作内涵。

6.这是两种不同风格的译诗。许译属格律派，注重诗歌的音美、意美、形美。张、魏译诗属散体派，注重对原作意象的再现。许译 35 词，张、魏译诗 39 词。

许渊冲先生是当代汉诗英译的格律派代表人物，译诗考究，韵律整齐、优美。本诗每行 12 个音节，押 *abab* 韵。

为将译诗音美和意美结合起来，许渊冲在第一、第二两行中用了短元音 15 个，双元音和长元音 9 个，短元音多于长元音。这些短元音和辅音连起来读，产生了一种急速、跳跃的节奏，从而传达闺中少妇春日里心情愉快、不曾愁的情绪。而在后两行中，许又用了 13 个长元音和双元音，短元音只有 11 个，长元音多于短元音。这些长元音和双元音读来节奏缓慢，给人以沉重的感觉，从而传达出闺中少妇“悔教夫婿觅封侯”的沉重心情。

## 21. 相 思

王 维

红豆生南国，  
春来发几枝。  
愿君多采撷，  
此物最相思。

[ 注音 ] 撷 xié。

### LOVE SEEDS

Wang Wei

Red berries grow in southern land,  
In spring they overload the trees.  
Gather them till full is your hand:  
They would revive fond memories.

(许渊冲译)

### LOVE SEEDS

Wang Wei

The red bean grows in southern lands,  
With spring its slender tendrils twine.  
Gather for me some more, I pray,  
Of fond remembrance 'tis the sign.

(Fletcher 译)

## 评注

1.王维(701—761)字摩诘 太原祁(今山西祁县)人。唐代著名诗人 诗与孟浩然齐名 称为“王孟”。王维兼通音乐 工诗书善画。有《王右丞集》。

2.红豆鲜红浑圆，产于南方，人们常用以镶嵌饰物。传说古代有一位女子，因丈夫死在边地 哭于树下而死 化为红豆 所以人们又称红豆为相思子。唐诗中常用它来喻指爱情和友谊。

3.南国 指我国南方 即岭南地区。Fletcher(弗莱彻)将“南国”译作 southern lands(南面的国家)明显译错 他没读懂“南国”二字的真正含义。

4.弗莱彻将“春来发几枝”译作 With spring its slender tendrils twine. (随着春天的到来，它细细的卷须缠绕了起来)。译诗的逻辑主语是上一行中的 red bean(红豆)这一行译诗给人的印象就是 红豆上长出了细细的卷须。这既不符合实际情况，又与原诗不相合。弗莱彻之所以这么译，是因为他觉得 tendrils 和 twine 押头韵，读起来优美，殊不知却因韵害义了。许渊冲将这一句译作：In spring they overload the trees(春天红豆结满枝头)也未照字面翻译 但在情理之中，而且这样译还为下面两句制造氛围：春天里结了这么多红豆，你可要多采摘一些呀。这就叫“随心所欲而不逾矩”而弗莱彻逾了矩。

5.许渊冲将“愿君多采撷”译作：Gather them till full is your hand.(采摘红豆装满你的双手吧)。译诗为倒装句，正常的顺序是：Gather them till your hand is full.原文用了一个“多”字 译诗中用了一个 full(满满的)表达方式不同 意思相同。弗莱彻将此句译作：Gather for me some more,I pray(请你替我多摘一点吧)，又将原诗理解错了。

5.两首译诗都是 4 行 每行 8 个音节。许译押 abab 韵 弗译也押 abcb 韵，许译对原作把握很准 译诗做到了音美、意美、形美。

## 22. 怨 情

李 白

美人卷珠帘，  
深坐颦蛾眉。  
但见泪痕湿，

不知心恨谁。

[ 注音 ] 颦 pín。

## WAITING IN VAIN

Li Bai

A lady fair uprolls the screen,  
    With eyebrows knit she waits in vain.  
Wet stains of tears can still be seen.  
    Who, heartless, has caused her the pain?

(许渊冲译)

## TEARS

Li Bai

A fair girl draws the blind aside,  
    And sadly sits with drooping head;  
I see her burning tear-drops glide  
    But know not why those tears are shed.

(Herbert A. Giles 译)

## PASSIONATE GRIEF

Li Bai

Beautiful is this woman who rolls up the pearl-reed blind.  
She sits in an inner chamber,  
And her eyebrows, delicate as a moth's antennae,

Are drawn with grief.  
One sees only the wet lines of tears.  
For whom does she suffer this misery?  
We do not know.

(Amy Lowell 译)

### 评注

1.李白(701—762)字太白 号青莲居士。祖籍陇西成纪(今甘肃泰安东)隋末随其先人流寓碎叶(今巴尔喀什湖南面的楚河流域)他即于此出生。李白幼时随父迁居绵州昌隆(今四川江油)青莲乡。二十五岁离蜀 长期在各地漫游。天宝初供奉翰林。李白诗风雄奇豪放 想象丰富 语言流转自然 音律和谐多变。

2.许渊冲和翟理思(Herbert A. Giles)都是汉语古诗英译的格律派代表人物 主张以诗体译诗。洛威尔(Amy Lowell)这位美国女诗人则属于自由诗体派或日旧散体派。许渊冲和翟理思译诗注重韵律优美,语言简洁;洛威尔译诗注重意象的再现。洛威尔不懂汉语,译诗依靠通晓汉语的好友埃斯考夫人(Mrs. Ayscough)的合作。洛威尔认为汉字全都是图画文字(pictogram) 满是意象 连偏旁部首都有意义粘附其上,每个字,甚至偏旁都是意象。为了再现汉诗中的意象 她有时不惜逐字逐句地进行翻译。她的译诗不受行数、字数限制 不受音韵的制约。

3.“美人卷珠帘”句。此句中的“珠帘”不可能只用珍珠串成 否则无法卷 很可能是竹帘上嵌有珍珠。许渊冲和翟理思都将“珠帘”译作 screen 或 blind 意思都是帘子,唯独洛威尔译作 pearl-reed blind(珍珠芦秆帘子)再造意象之心可谓良苦,只可惜中国很少有人用芦秆做帘子,而多以竹子做帘子。

4.深坐颦蛾眉”句。许渊冲的译诗翻成汉语便是 她紧锁双眉空等待。基本传达了原诗的意象和意蕴。翟理思的译诗翻成汉语是:她低垂着头,悲伤地坐着。也大致传达了原诗的意蕴,但不如许译贴近原文,亦不如许译生动传神。洛威尔对这一句着墨最多,共译成三行、18个词 着力描绘诗歌女主人公的形象和悲伤的心情。她的译诗翻成汉语就是:她坐在内室,她的眉毛像蛾子的触须那样纤细,因悲伤锁在了一起。这种译文已不是诗,而是分行散文了。

5.“但见泪痕湿”句。这是一个典型的汉语无主句 即此句无主语,“谁”见泪痕湿,原诗并未交代。许渊冲先生用英语被动语态翻译此句,这是翻译汉语无

主句的一种很好的方法（英译汉时，也可以将英语中的被动句译成汉语的无主句），他的译诗回译成汉语便是“湿泪痕仍能看见”。这和原诗非常贴近。翟理思翻译此句时加了个主语 I（我），他的译诗回译成汉语便是“我看见她脸上滚落痛苦的泪珠”。原作说的是“泪痕”，说明刚哭过，翟译作“泪珠滚落”，说明正在哭，与原作不相符合。再者，译诗中加了个“我”字，实为蛇足。出人意料的是，这一句洛威尔的译诗不仅和原作接近，而且只用了 8 个词，是整个译诗中最简洁的一句。

6. “不知心恨谁”句。此句中“恨”字最难译，因这个“恨”字既非“仇恨”，又非“悔恨”，而是“怨”，是诗歌女主人公怨她的丈夫，正是这个负心汉害得她独守空闺，孤苦冷清。许渊冲将这句译作 **Who, heartless, has caused her the pain?**（谁这样没心没肝，让她这么痛苦？）这是许先生常用的技巧——去其形而留其神，即不拘泥于原作的字面意义，而译出其神韵，用许先生的话说就是“深化”。翟理思的译文是：**But know not why those tears are shed.**（不知泪水为何流下。只说出了女主人公伤心的情状，而未传达出她的怨恨。洛威尔将此句译作：**For whom does she suffer this misery?/We do not know.**（她因谁而这么悲惨？我们不得而知。不仅未传达原诗中的“恨”，且失之啰唆，了无诗味。

7. 许渊冲和翟理思的译诗都是 4 行，每行 8 个音节，押 abab 韵。许译和翟译中都较多地使用了长元音和双元音（许译 16 个，翟译 14 个）这些长元音和双元音的使用，在译诗中造成缓慢的节奏，很好地表现了诗歌中女主人公哀伤、沉重的心情。

## 23. 春 思

李 白

燕草如碧丝，  
秦桑低绿枝。  
当君怀归日，  
是妾断肠时。  
春风不相识，  
何事入罗帏？

[ 注音 ] 燕 yān。

# A FAITHFUL WIFE LONGING FOR HER HUSBAND IN SPRING

Li Bai

Your Northern grass must be like green silk thread:  
Our Western mulberries have bent their head.  
When your thoughts begin to turn homeward way,  
My heart has long been breaking night and day.  
To the intruding vernal wind I say:  
“How dare you part the curtain of my bed!”

(许渊冲译)

## 评注

1.李白有相当数量的诗作描摹思妇的心理,《春思》是其中著名的一篇。这首诗描写的是仲春时节思妇终日盼望其戍边的丈夫早日归来的情景。

### 2.“燕草如碧丝”句

燕——河北北部,本诗中女主人公丈夫行役屯戍的地方。因这一句是出于女主人公的悬想,所以许渊冲将“燕草”译作 Your Northern grass(你们北方的草),正因为燕草是女主人公想象出来的,非亲眼所见,所以就将句中的“如”译作 must be like(肯定像)。

### 3.“秦桑低绿枝”句。

秦——指陕西和甘肃,特指陕西。这一句写的是诗歌女主人公亲眼所见之景象,故许将“秦桑”译作 Our Western mulberries(我们西部的桑树)。

### 4.“当君怀归日”句。

许渊冲未将此句简单地译作 When you are homesick(当你想家的时候)而译作 When your thoughts begin to turn homeward way(当你的思绪开始转向家乡时),其因有二:①诗歌女主人公料想远在燕地的丈夫此刻见到碧丝般的春草,必然会萌生思归的念头。②这样表达可以把一些带有长元音的单词(如 your, thoughts, turn, homeward, way等)用上,以放慢诗句的节奏,造成一种略显伤感的情调。

#### 5.“是妾断肠时”句。

妾——古代中国妇女对自己的谦称。许渊冲译此句时用了现在完成进行时 是为了表达思妇终日盼望丈夫归来的心情。译诗最后之所以加了 *night and day*(日日夜夜),一是为了和上一句押韵 造成一种循环往复的音韵效果 以此来表现女主人公对丈夫的悠悠思念之情。另外 这也是原作字面虽无 但实际都是包含在内的。

#### 6.“春风不相识”句。

因汉语中“春”字可以象征爱情 故有春风撩人 春思缠绵之说。但女主人公忠于爱情 她申斥春风 以此明志自警。“春风不相识”犹如“撩人的春风 我不认识你。”因为思妇对“春风”持这种态度 所以许渊冲将此句中的“春风”译作 *the intruding vernal wind*(外来的春风)

#### 7.“何事入罗帏”句。

罗帏——指帐子。这最后一句是思妇对撩人春风的进一步申斥,以表明自己对爱情的忠贞 所以许渊冲译作 *How dare you part the curtain of my bed!*(你怎么敢吹开我的帐子!)这是和原诗十分吻合的。

#### 8.关于诗题的英译。

在我国古典诗歌中,“春”字往往语带双关。它既指自然界的春天,又可以比喻青年男女之间的爱情。诗题“春思”之“春”就包含着这样的两层意思。英语中的 *spring* 春 却多用于指自然界的春天 至今我们还没看到哪位英美诗人用以比喻爱情。另外 这首诗中的女主人公可贵之处在于她的明志自警、忠于爱情 故许渊冲将诗题译得很长 不如此难以说明本诗的主旨。译诗标题翻成汉语就是:忠贞的妻子春天里盼望丈夫归来。

9.这首诗开头两句还运用了谐音双关。“丝”谐“思”;“枝”谐“知”这恰和下文“怀归”中的“断肠”相吻合 增强了诗句的音乐美与含蓄美。但这种美却难以在英译中再现出来。这大概就是美国著名诗人罗伯特·弗罗斯特(*Robert Frost*)所说的: *Poem is what gets lost in translation.*(诗就是翻译中所失去的。)

## 24. 江 南 曲

李 益

嫁得瞿塘贾，  
朝朝误妾期。  
早知潮有信，  
嫁与弄潮儿。

[ 注音 贾 gǔ。]

### A SOUTHERN SONG

Li Yi

Since I became a merchant's wife,  
I've in his absence passed my life.  
A sailor's faithful as the tide,  
Would I have been a sailor's bride!

( 许渊冲译 )

#### 评 注

1.李益 748—829 字君虞 陇西姑藏 今甘肃武威 人。唐代大历进士 初因仕途不顺，弃官客游燕赵间。后官至礼部尚书。其诗音律和美，为当时乐工所传唱。长于七绝 以写边塞诗知名。有《李益集》。

2.我国唐代商业已很发达，很多人长年在外经商，从事商品远途贩卖。因此作商人之妻难免要空闺独守，过着孤单寂寞的生活。这首《江南曲》便是描绘一位少妇对外出经商的丈夫，由盼生怨、由怨而悔的内心活动过程。

3.许渊冲先生在《译诗六论》中指出：“……文学翻译不是科学 而是艺术。这就是‘译者艺也’。翻译的艺术是要使译文和原文统一，不能统一就要去粗存精 得‘意’忘‘形’ 再不能就要创新立异 以得补失。”许先生翻译这首《江南

曲》便采用了“去粗存精”法。

#### 4.“嫁得瞿塘贾”句。

瞿塘 地名。贾——商人。这一句和下一句表达了少妇独守空闺的怨情。译诗未依原作字面译作 *Since I married a merchant at Qutang*, 而译作 *Since I became a merchant's wife*(自从成了商人之妇)并略去了“瞿塘”二字,其原因有二:  
*became, wife* 分别含有两个双元音 /ei/ 和 /ai/, 这两个音读起来音韵悠长,造成诗句节奏放慢,有利于表达商人之妻空闺独守时孤独凄凉的心境,而 *married* 包含的是两个短元音 /æ/ 和 /i/, 读起来轻快,难以传达出原诗所营造的那种寂寞凄凉的氛围。②“瞿塘”没有译出,是因为这个地名并不重要,略去不译不仅能保持原意,而且还避免了在英诗中出现的汉字读来诘屈聱牙的尴尬。这里许渊冲用的是“减词法”,即减词不减意。

#### 5.“朝朝误妾期”句。

朝——日,天;“朝朝”意为“常常”;妾——中国古代妇女自谦的称呼;期——等待,期盼。此句英译翻成汉语就是“我一直一个人过着日子。这是‘依其精而异其粗’的译法,即换一种表达方式再现原作意思。这样译既表达了原作意旨,又协调了音韵。

#### 6.“早知潮有信 嫁与弄潮儿”句。

潮——潮水 弄潮儿——驾驶木船的人。这两句是商人妻的怨恨之词。许渊冲译这两句时巧妙地利用 *tidé* 潮水 和 *bride* 新娘 都含有 /aid/ 音,使两行诗押韵了。这两句译诗回译成汉语便是“弄潮儿和潮水一样忠信,我宁愿做他的新娘。少妇说‘潮有信’意思就是‘弄潮儿有信’这是原文的深层含义。因此,许渊冲采用了“深化”法,即译出原作的深层意思。

7.许渊冲主张译诗要做到“音美、意美、形美”。这得到了朱光潜先生的赞同,他说:“音美、意美和形美确实是做诗和译诗所应遵循的。”《江南曲》英译便是遵循了“音美、意美、形美”三原则。译诗四行,押 aabb 韵,每行 8 个节音。全诗用了 14 个长元音和双元音,占全诗音节数近一半。这些长元音和双元音的使用,放慢了全诗的节奏,营造了一种凄凉、寂寞的氛围,适于表达商人之妇独守空闺的孤独、凄凉之情。

## 25. 金 缕 衣

杜秋娘

劝君莫惜金缕衣，  
劝君须惜少年时！  
花开堪折直须折，  
莫待无花空折枝。

### THE GOLDEN DRESS

Du Qiuniang

Love not your golden dress, I pray,  
More than your youthful golden hours!  
Gather sweet flowers while you may,  
And not the twig devoid of flowers!

(许渊冲译)

### THE GOLD-THREADED ROBE

Du Qiuniang

Covet not a gold-threaded robe,  
Cherish only your young days!  
If a bud open, gather it ——  
Lest you but wait for an empty bough.

(Witter Bynner 译)

# GOLDEN SANDS

Du Qiuniang

I would not have thee grudge those robes  
    which gleam in rich array,  
But I would have thee grudge the hours  
    of youth which glide away.  
Go pluck the blooming flower betimes,  
    lest when thou com'st again  
Alas, upon the withered stem  
    no blooming flowers remain!

(Herbert A. Giles 译)

## 评注

1. 《金缕衣》是中唐时一首流行歌词。据说元和时镇海节度使李金奇酷爱此词，常命侍妾杜秋娘在酒宴上演唱（见杜牧《杜秋娘诗》及自注），歌词的作者已不可考（周啸天：《唐诗鉴赏辞典》，P.1390）

### 2. 诗题的英译

许渊冲和宾纳 Witter Bynner 译得大致相同，只是表达方式不同。唯独翟理思 Herbert A. Giles 译作 GOLDEN SANDS（美好时光）

### 3. “劝君莫惜金缕衣，劝君须惜少年时！”

这两句句式相同，都以“劝君”开始，“惜”字也两次出现。许渊冲将这两句译为一句（两行），并将 I pray（劝君）放在第一行末尾，这样 I pray 既可作第一行的主、谓语，又可作第二行的主、谓语。以 love 译“惜”在第二行的 More than 后又省去 you love 两个词，语言简洁，又确切地再现了原作的字面意义和深层含义。宾纳译笔亦简洁，但以 covet（贪婪）译“惜”并不妥当。翟理思译此诗着重在意象的再现，但太过铺张，如将“金缕衣”译作 those robes which gleam in rich array（那些耀眼而又华丽的长袍），将“少年时”译作 the hours of youth which glide away（稍纵即逝的少年时光）

4.“花开堪折直须折，莫待无花空折枝。”

许渊冲将这两句译作：Gather sweet flowers while you may/And not the twig devoid of flowers.这不禁使人想起英国诗人赫里克 Robert Herrick,1591—1674) 的名诗 *TO THE VIRGINS, TO MAKE MUCH OF TIME* 劝女于归 第一节：Gather ye rose-buds while ye may, / Old time is still a-flying: / And this same flower that smiles today, / Tomorrow will be dying. (花开堪折直须折，/ 韶华飞逝如过翼，/ 今日繁英枝上笑，/ 明朝堕地空陈迹。——施觉怀译) 我们不难看出，许渊冲巧妙地模仿了赫里克诗第一行笔法，但又有自己的创新，可谓天衣无缝。相比之下，英国人宾纳却不知道模仿英国诗人赫里克诗。宾纳的译诗过于拘泥原作的字面意义，貌似忠实，却丢掉了原诗优美的旋律。宾纳译诗为无韵散体。翟理思把这两行诗不仅译得冗长，而且加上了一些原诗所没有的元素，如 Go... (去……吧)，lest when thou com'st again 免得你下次来的时候)，Alas 哦 筹 均为蛇足。

5.《金缕衣》诗4行，28字，韵律优美。许渊冲译诗4行，26词，每行8个音节，押 abab 韵，韵律优美。原诗前两行语调节奏徐缓，至第三、第四行变得峻急、热烈。尤其是“堪折——直须折”节奏短促，力度极强。为了再现原诗的这种节奏，许渊冲在前两行译诗中用了8个长元音和双元音，占音节总数的一半，读来节奏缓慢。至第三、第四行长元音和双元音逐渐减少，到了最后一行8个音节中只有两个双元音，其余6个均为短元音，节奏急促，忠实地再现了原作峻急、热烈的特点。翟理思译诗押韵，但失之啰唆、枝蔓过多。

## 26. 赠别二首 (其二) (多情却似)

杜牧

多情却似总无情，  
唯觉樽前笑不成。  
蜡烛有心还惜别，  
替人垂泪到天明。

[ 注音 ] 樽 zūn。

## PARTING

### II

Du Mu

Though deep in love, we seem not in love in the least,  
Only feeling we cannot smile at farewell feast.  
The candle has a wick just as we have a heart,  
All night long it sheds tears\* for us before we part.

\* The melted wax of a guttering candle is compared to tears.

(许渊冲译、注)

## BIDDING FAREWELL

Du Mu

Passion so deep appears as none:  
Before these farewell cups, unable even to smile.  
The candle too takes pity on our parting,  
Shedding tears until the coming of the dawn.

(张廷琛、Bruce M. Wilson 译)

### 评注

1. 杜牧(803—852 字牧之 京兆万年 今陕西西安 人。宰相杜佑之孙。大和进士，曾为江西观察使、宣歙观察使沈传师和淮南节度使牛僧孺的幕僚，历任监察御史 黄、池、睦诸州刺史 后入为司勋员外郎 官终中书舍人。后人称为“小杜”。以济世之才自负。诗文中多指陈时政之作。写景抒情的小诗 多清丽生动。有《樊川文集》。

2. 这一首诗抒写诗人对妙龄歌女留恋惜别的心情。

3. “多情却似总无情”句。

这一句中作者用了两个“情”字。许渊冲将“多情”译作 deep in love 将“无

情”译作 *not in love in the least* 原文有两个“情”字 英译用了两个 *love* 再现了原作的修辞美。张廷琛、魏博思 *Bruce M. Wilson* 将“多情”译作 *passion* 固然很好 将“无情”译作 *none* 也未尝不可 却都未能再现原作修辞之美。

“似”字被张廷琛、魏博思 以下简称张、魏 译作 *appears* 但 *appear* 是用来显示某一客观现象的，而原作的内涵是：似总无情却多情，这个“似”字的意思是“表面上……实际上并不”。许渊冲将这个“似”字译作 *seem* 比用 *appear* 确切得多，更能准确地传达原作的意蕴。

#### 4. 唯觉樽前笑不成”句。

这句写告别宴上 诗人与歌女凄然相对 像是彼此无情似的。“惟觉”二字表明诗人面对情人，举樽道别，想笑却笑不起来，这是写诗人内心的真切感受。因此这两个字在译诗中是丢不得的。许渊冲将此二字译作 *Only feeling...* 既传达了原作的表层意思，又传达了原作的深层含义。张、魏译诗偏偏将此二字漏掉 实为遗憾。

#### 5. 蜡烛有心还惜别 替人垂泪到天明”句。

诗人带着极度感伤的心情去看周围的世界，于是眼中的一切也都带上了感伤的色彩。在诗人眼里 烛心变成了“惜别”之心 把蜡烛拟人化了。所以诗人才会写出“蜡烛有心…… 替人垂泪……”这样的诗句。其中“蜡烛有心”是因，“替人垂泪”是果。由此看来，译诗也应再现这种逻辑关系。许渊冲将这两句译作 *The candle has a wick just as we have a heart, / All night long it sheds tears for us before we part.* 蜡烛和人一样也有心，/ 整夜为我们垂泪到我们分别。)汉语中的“心”既可指人心 又可指烛芯 但英语中的 *wick* (烛芯) 却不能用来指人心，许渊冲便加了 *just as we have a heart* 正如人也有心一样 加以解释 这样既传达了原作的意蕴，又能让英语读者读得懂。张、魏将这两句译作 *The candle too takes pity on our parting, / Shedding tears until the coming of the dawn.* 蜡烛也为我们惜别，/ 垂泪到天明。把“蜡烛有心”这一意象丢了。英美读者不禁会问 蜡烛为什么会替人惜别？译者可能会说：那是诗人的感觉。但张、魏二人的译诗中 偏偏将表示诗人感觉的“惟觉”二字漏译了 原诗情趣 荡然无存。

6.原诗 4行 音韵优美。许译 4行 每行 12个音节 押 *aabb* 韵 不仅韵律优美，而且着力于原作意象的再现。张、魏译诗属不押韵的散文体，却未能再现原作的全部意象。而诗人是用意象说话的。

## 27. 无题(相见时难)

李商隐

相见时难别亦难，  
东风无力百花残。  
春蚕到死丝方尽，  
蜡炬成灰泪始干。  
晓镜但愁云鬓改，  
夜吟应觉月光寒。  
蓬山此去无多路，  
青鸟殷勤为探看。

### POEM WITHOUT A TITLE

Li Shangyin

It's difficult for us to meet and hard to part,  
The east wind is too weak to revive flowers dead.  
The silkworm till its death spins silk from love-sick heart;  
The candle only when burned has no tears\* to shed.  
At dawn she'd be afraid to see mirrored hair gray;  
At night she would feel cold while I croon by moonlight  
To the three fairy hills it is not a long way.  
Would the blue-bird oft fly to see her on their height?

\* The melted wax of a guttering candle is compared to tears.

(许渊冲译、注)

# UNTITLED

Li Shangyin

Difficult it was for us to meet, and difficult to part.  
Now the east wind has failed, and all the flowers wither.  
The silkworm labors until death its fine thread severs;  
The candle's tears are dried when it itself consumes.

Before the mirror, you will fret to find those cloudlike tresses  
changing.

Making rhymes at night, you'll find the moonlight has grown chill.  
The fairy mountain Peng<sup>1</sup> is not so far from here:  
Might the Blue Bird<sup>2</sup> become our go between?

1. fairy mountain Peng: one of the fairy mountains believed to lie in the Eastern Sea.

2. Blue Bird: Messenger that heralded the arrival of the Queen Mother of the West to the court of the Han Emperor Wu: a go-between.

(张廷琛, Bruce M. Wilson 译、注)

## 评注

1. 李商隐 (约 813—约 858) 字义山, 号玉谿生, 怀州河内 (今河南沁阳) 人。开成进士, 曾任县尉、秘书郎和东川节度使判官等职。因受牛李党争影响, 被人排挤, 潦倒终身。所作“咏史”诗多托古以讽; “无题”诗很有名。擅长律、绝, 富于文采, 具有独特风格, 然有用典太多、意旨隐晦之病。有《李义山诗集》。

2. 无题诗咏爱情相思, 这一首是最为脍炙人口的。全诗扣住“离别”写相思, 却不限于离别当时的情景, 而是从相见之难一直联想到别后的苦痛和希望, 各个意念像剥茧抽丝那样逐一生发出来, 环环相扣, 绵绵不绝, 把诗人复杂的心理过程曲曲折折地传写出来, 十分真挚动人。

3. 相见时难别亦难, 东风无力百花残。 ”

这两句写情人别离的痛苦和暮春风软花残的景象。后一句既是为前面的抒情作烘托 又是作者身世遭逢、命运不济的深深叹惋。张廷琛、魏博思 (Bruce M. Wilson) 将这用逗号隔开、关系密切的两句,译成了互不相关的两句。许渊冲则将这两句译作一句 中间用逗号隔开 尤其是将“东风无力百花残”译作 *The east wind is too weak to revive flowers dead.* (东风无力 难以让凋谢的花复苏), 让人想到相爱的两个人 (上一分句中的 *us*) 难以再相见 也会让人想到诗人难以挽回的不幸命运。

#### 4.“春蚕到死丝方尽, 蜡炬成灰泪始干。”

蜡炬——蜡烛。泪——指蜡烛燃烧时滴下的脂油。这两句用春蚕到死吐丝方完毕和蜡烛燃尽烛泪才流干, 比喻对爱人至死不渝的思念和无穷无尽的别恨。“死”与“丝”音同;“丝”与“思”谐音双关 指相思 烛泪则象征别恨。许渊冲先生在《译诗六论》一文中指出:“双关义在诗的多义性里是最简单的一种 但是翻译却最困难。”由于英汉两种语言的巨大差异, 谐音双关往往令翻译家顾此失彼 译出其字面意思 却难以传达出原作字里行间透出的妙趣。张廷琛、魏博思 (以下简称张、魏) 的译诗就是这样。英美读者读了他们的译诗很难获得和汉语读者相同的联想。但许渊冲先生却做到了这一点。他把“春蚕到死丝方尽”译作 *The silkworm till its death spins silk from love-sick heart.* 其精彩之处在“丝方尽”的英译 (划线部分), 既译了“丝”(silk) 又译了“思”(love-sick) 而且“相思”(love-sick) 中的 sick 和 silk 不但音似 而且形似。另外, 译诗中 spins, silk, sick 等词都以 /s/ 音开头 押“头韵”, 也传达了原作中的音似 死、丝 效果。许渊冲将“蜡炬成灰泪始干”译作 *The candle only when burned has no tears to shed.* (蜡烛燃尽后才不滴泪) 用了 *burned* 和 *shed* 两个动词 用 *burn* (烧) 尤其准确, 因蜡烛是烧成灰的。张、魏将此句译作 *The candle's tears are dried when it itself consumes.* (蜡烛耗尽后泪就干了) 用了一个动词 *consumes*。而 *consume* (耗尽 既不如 *burn* 准确 又不如 *burn* 生动。The candle's tears are dried (蜡 烛泪干 也不如 *The candle... has no tears to shed* (蜡 炬不滴泪 传神。

#### 5.“晓镜但愁云鬓改, 夜吟应觉月光寒。”

云鬓——头发浓密如云。这里借指青春年华。这两句设想别后的情景: 晨起对镜 唯恐容颜憔悴 年华消逝 晚间吟诗 总觉得月光清冷 孤身凄凉。许渊冲将前一句理解为写女方, 后一句理解为写男、女双方。他的译诗回译成汉语就是: 清晨她怕见到镜中头发灰白 夜晚她感到寒冷 我在月光下低吟。“头发

灰白'就是'云鬓改'的具体化。译诗不仅传达了原诗的字面意思 还描述了一对情人离别后的愁思。张、魏的译诗回译成汉语便是 站在镜子前面 你会担心云鬓改。夜晚吟诵 你会发现月光变寒。此译看似忠于原文 但英美读者怎么也不会想到这是描写一对情人离别的愁思。

6.“蓬山此去无多路，青鸟殷勤为探看。”

蓬山——即蓬莱山，传说中的海外仙山。这里指爱人的住处。青鸟——神话中的王母饲养的鸟 能传递信息 后常用来指代使者。这两句说 距离爱人的住处不远，希望今后有使者为自己殷勤探看。这两句若不点出其内在的含义，译成英语 英美读者也看不出所以然来。许渊冲正是看到了这一点 才将“青鸟殷勤为探看”译作：Would the blue-bird oft fly to see her on their height?(青鸟会常常飞到高山上去看望她吗?) 读者很容易想到这写的是恋人之间的思念。而张、魏译作：Might the Blue Bird become our go between? 青鸟会成为我们的使者吗?意思模糊。

7.从以上分析不难看出，许译不仅再现了原作的字面意义，更重要的是点出了原诗的深层含义。许渊冲先生之所以这么译，是因为李商隐诗用典太多，意旨隐晦，这首诗中国人不看注解都看不懂，译成英语，若不点明其含义，英美读者同样看不懂。张、魏二人将这些诗句只照字面译出 英、美读者即使看了他们那两条注释也不知所云，更不会把 The silkworm labors until death its fine thread severs 和‘相思’联系起来。

## 28. 春 雨

李商隐

怅卧新春白袷衣，  
白门寥落意多违。  
红楼隔雨相望冷，  
珠箔飘灯独自归。  
远路应悲春晷晚，  
残宵犹得梦依稀。  
玉珰缄札何由达？

万里云罗一雁飞。

[ 注音 ] 给 jiǎ, 箔 bó, 晚 wǎn, 砧 dāng, 缄 jiān。

## SPRING RAIN

Li Shangyin

Listless I lie in early spring, then dressed in white,  
I go to the white Gate but there you can't be seen.  
Your red chamber veiled in rain is cold to the sight;  
My cab comes back alone, lamplight on beaded screen.

Far off, you should be grieved to see the parting spring day;  
Your image lingers in my dream late in the night.  
How to send you these jade-earrings so far away?  
O'er miles of cloud can I find a wild goose in flight?

(胡壮麟 译)

## SPRING RAIN

Li Shangyin

New, the white-lined clothes of spring, in which I sadly lie.  
The White Gate<sup>1</sup> is desolate, and desire unfulfilled.  
In the rain, how cold Red Mansions<sup>2</sup> seemed:  
To the flickering light behind the screen of pearl,  
I returned alone.  
So far away, you must lament spring's passing,  
Dreaming vague dreams for the remainder of the night.

How to send this letter, this jade pendant?

Through an endless maze of cloud our wild goose<sup>3</sup> would have to fly.

1. White Gate: Another name for Jinling, present-day Nanjing.
2. Red Mansions: Women's quarters.
3. wild goose: It is associated with message.

(张廷琛、Bruce M. Wilson 译、注)

### 评注

1. 诗人所爱的人远去了。这首诗写的是诗人在春雨之夜对她的怀念。李商隐在他的组诗《柳枝五首》序中便曾述及洛阳有一女子属意于他，但不幸被“东诸侯取去”而成憾事。诗人在《春雨》中推想对方“远路应悲春晚晚”又感到当时的环境如“万里之罗”可见这种恋爱或许也是与受到“东诸侯”之类权势者的阻隔有关。

2. “帐卧新春白袷衣，白门寥落意多违。”

帐——失意 白袷衣——即白夹衣。唐人未做官时穿白衫，所以闲居时也用作便服。白门——南朝民歌中男女欢会的地点，这里借指作者与相爱之人会面之处。寥落——冷静寂寞的样子。这两句写诗人在失去所爱之人后的情景：新春之中独自和衣帐卧。他为什么帐卧呢？后一句作了交代：“白门寥落意多违。”过去的欢会处，今日已寂寥冷落，不见对方踪影。因此，与爱人分离的失意，便是他愁思百结帐卧的原因。胡壮麟先生将这两句译作一句，中间以逗号隔开，很自然地读者会联想到其中的因果关系。张廷琛、魏博思（Bruce M. Wilson）将原诗译作独立的两行，中间以句号隔开，这样，读者便看不到这两句之间有什么因果关系了。原因是他们把原诗理解错了：“白袷衣”被他们译作：the white-lined clothes of spring（白条子春衫），“新春”原为时间状语，在他们的笔下变成了“白袷衣”的修饰语了。更有甚者，“白门”虽译作 White Gate，但他们在注解中却说 White Gate 是“Another name for Jinling, present-day Nanjing”（金陵——今日之南京的别称），“白门”竟然变成了“南京”！

3. 红楼隔雨相望冷，珠箔飘灯独自归。”

红楼——指诗人所爱的女子原来的住处。珠箔——珠帘，这里比喻飘洒的

细雨在灯光照射下有如一层闪光的帷幕。这两句写的是作者怅卧时回想不久前寻访爱人旧居而又独自归来的情景。红楼的色彩本来是暖的，但作者隔雨相望反觉其冷。雨从灯前飘过，恍如一道珠帘。极细微地写出了诗人寥落而又迷茫的心理状态。胡壮麟将这两句译作：Your red chamber veiled in rain is cold to the sight;/My cab comes back alone,lamplight on beaded screen.(隔雨帘相望，你的红楼看起来也冷 /我独自乘车归来时，灯光照在珠帘上。)译者加了 My cab (我的车)两个词，正起了画龙点睛的作用。诗人乘车回来了，车灯照在雨帘上，就像照在珠帘上一样。张廷琛、魏博思(以下简称张、魏)将这两句译作：In the rain,how cold Red Mansions seemed;/To the flickering light behind the screen of pearl, I returned alone.(红楼在雨中看上去冷 /我独自一人向着珠帘后闪烁的灯光回来了。)前一句译得尚可，后一句全译错了。

#### 4.“远路应悲春晚晚 残宵犹得梦依稀。”

春晚——形容黄昏日暮的景象。依稀——形容梦境的恍惚迷离。这两句说：心爱的人在远去的路上面对日暮春晚，也应触动悲愁。我只有在残夜迷梦中才能见到她。胡壮麟将这两句译作：Far off,you should be grieved to see the parting spring day./Your image lingers in my dream late in the night.(你在远方当为春日将逝而悲伤，/深夜里你的倩影在我梦中萦回。李商隐的爱情诗一向写得隐晦难懂，若照字面译出而不点明，英语读者便会不知所云。胡壮麟在译诗中用了几个人称代词便点明了原诗的意蕴所在。张、魏将这两句译作：So far away,you must lament spring's passing,/Dreaming vague dreams for the remainder of the night.(你在远处当为春日将逝而悲伤，/你在残宵中迷迷糊糊地做着梦。)译诗中 Dreaming 的逻辑主语是前面的 you(你)，原诗说的是作者在梦中与心爱的人相会，译诗却说成了女方你在残宵中迷迷糊糊地做着梦，很显然译者没有读懂原诗，从而导致误译。

#### 5.“玉珰缄札何由达？万里云罗一雁飞。”

玉珰——玉制的耳环，古代常用作男女定情致意的礼物；缄札——书信；云罗——阴云密布如罗网，比喻路途艰险；雁——古代有“雁足传书”的说法。这两句说：玉珰书信怎样才能传到爱人手中呢？阴云万里，纵有一雁传书，定能穿过这罗网般的云天么？胡壮麟将这两句译作：How to send you these jade-earrings so far away?/O'er miles of cloud can I find a wild goose in flight?(怎样才能将玉珰传到远方你那里呢？/万里云罗中，我能找到鸿雁传书吗？)万里“形

容路途遥远 并非真的有 1 万里。胡壮麟因此将“万里云罗”译作 :miles of cloud (数英里阴云) 这是“淡化”处理。O'er=over 诗歌中常用。不难看出 胡壮麟译诗不仅贴合原作 而且做了画龙点睛的工作。张、魏译诗中 将“玉瑯”译作 jade pendant。但 pendant 义为 :a piece of jewelry hangs from a chain around your neck (挂在项链上的珠宝) 所以 jade pendant 表示的是“玉坠”而不是“玉瑯”。

6. 胡壮麟译诗前 4 行每行 12 个音节 押 abab 韵。后 4 行音节数亦在 11~13 个之间 押 cbc 韵。译诗中用了许多双元音和长元音 如 : / ai/ /əu/, /ɔ:/ /ei/ /i:/ /, /a:/ 等 这些双元音和长元音的运用 放慢了诗句节奏 造成了一种悠悠思念、淡淡哀愁的氛围 , 恰如其分地表达了诗歌主人公对远去爱人一往情深的思念。

## 29. 夜雨寄北

李商隐

君问归期未有期，  
巴山夜雨涨秋池。  
何当共剪西窗烛，  
却话巴山夜雨时？

## WRITTEN ON A RAINY NIGHT TO MY WIFE IN THE NORTH

Li Shangyin

You ask me when I can come back but I don't know,  
The pools in western hills with autumn rain o'erflow.  
When by our window can we trim the wicks again  
And talk about this endless, dreary night of rain?

(许渊冲译)

## SOUVENIRS

Li Shangyin

You ask me when I'm coming, alas, not just yet...  
How the rain filled the pools on that night when we met!  
Ah, when shall we ever snuff candles again,  
And recall the glad hours of that evening of rain?

(Herbert A. Giles 译)

## LINES SENT NORTH ONE RAINY NIGHT

Li Shangyin

You ask me for the date of my return: I have no date,  
In the Ba\* mountains, rain fills the autumn pond.  
When will we sit together in the western window,  
Trimming the candle, and talking about this rainy night in Ba?

\* Ba: In Sichuan, where the poet has been posted.

(张廷琛, Bruce M. Wilson 译、注)

### 评注

1. 这首诗在《万首唐人绝句》中题为《夜雨寄内》，“内”就是“内人”——妻子。现传李诗各本题作《夜雨寄北》，“北”就是北方的人，可以指妻子，也可以指友人。有人经过考证，认为这首诗写于作者的妻子王氏去世之后，因而不是“寄内”诗，而是赠长安友人的。但从诗的内容看，按“寄内”理解，似乎更确切一些。

2. 诗题的英译。

翟理思 Herbert A. Giles 将诗题译作 SOUVENIRS(《追忆》)明显译错。可以看出是没有读懂原诗，对原诗理解错误所致。而理解错误还导致他这首诗的英译继续出错。

3. 巴山——泛指川东一带的山。许渊冲译作 *western hills* (西山) 可能是就全国来看的。但无论如何总比译作 *the Ba mountains* 好在英诗中出现单音节的汉字译音, 读起来总让人感到不协调。写诗、译诗都应讲究“音美”, “音美”是诗歌最重要的元素, 音韵不美的诗歌是很难以流传的。从“音美”的角度考虑问题, 与其将“巴山”译作 *the Ba mountains*, 还不如译作 *Mount Bashan*, 因为 *Bashan* 这个双音节词比单音节词 *Ba* 听起来好听。

“巴山夜雨涨秋池”句说明了这首诗写作的时间——秋夜, 地点——巴山, 天气——下雨。翟理思将此句译作: *How the rain filled the pools on that night when we met!* (我们见面的那个晚上, 雨水涨满了池塘。他把原诗误解为回忆, 不仅此句译错, 也导致他将诗题译错。

4. “何当共剪西窗烛, 却话巴山夜雨时?”

何当——何时能够, 却——还再。这两句说: 什么时候能相聚在西窗下共同剪烛长谈, 再来忆说今天巴山夜雨的情景呢? 翟理思将这两句译作: *Ah, when shall we ever snuff candles again, / And recall the glad hours of that evening of rain?* (哦, 我们什么时候还能共剪烛芯, 一起回忆那个雨夜的快乐时光?) 此译不仅将“西窗”漏掉, 还将“夜雨时”说成是“那个雨夜的快乐时光”。许渊冲将这两句译作: *When by our window can we trim the wicks again / And talk about this endless, dreary night of rain?* (我们什么时候才能在西窗下剪烛/长谈这没完没了的、阴郁的雨夜呢?) 一个感到雨夜很“快乐”, 一个感到雨夜很厌烦, 孰是孰非? 其实, 诗人在第二句中已有说明: 巴山夜雨涨秋池。一个“涨”字就说明了雨下的时间很长, 雨量很大, 已经下得塘满、田满, 快要发水灾了。因此, 给人以 *endless, dreary* 的感觉。这样的夜晚人们又怎么“快乐”得起来呢? 翟理思正是因为将原诗第二句理解错了, 不仅导致第二句译错, 也导致这最后一句译错。许渊冲将“西窗”译作: *by our window* (在窗边) 这是贴合原作的。张廷琛和 Bruce M. Wilson 又把这“西窗”作何理解呢? 他们是这么译的: *When will we sit together in the western window, / Trimming the candle, and talking about this rainy night in Ba?* (我们什么时候坐在西窗上, 共剪灯烛, 谈着巴山那个雨夜呢?) 我们的古人会坐到窗台上和朋友、家人聊天吗? 张廷琛和 Bruce M. Wilson 属散体派, 即以散文体译中国古诗的。这种译法曾得到著名语言学家吕叔湘先生的赞许。吕叔湘在《中诗英译比录》《序》中曾这样评价这一流派: “……后期译人 Waley, 小畑、Brynner (散体派代表人物——笔者注) 率用散文体为之, 原诗情趣, 转易保存。”

到了 40 多年后的 20 世纪 80 年代许渊冲在《汉英对照唐诗一百五十首》序言中针锋相对地提出:Waley 等的散体译文 即令达意 风格已殊 慎而又慎 还会流弊丛生。吕先生读后 不但不怪罪许渊冲 反而约其合作修订《中诗英译比录》。

由于英汉两种语言的巨大差异,西方的汉学家们在翻译中国古典诗词时往往会遇到理解上的困难,再加上他们翻译时的随意性,由他们翻译的中国古诗便难免变味了。

5.透过以上分析不难看出,许渊冲先生译诗不仅再现了原作的表层意思,还再现了原作的意蕴,这些都源自对原诗的深刻理解和高超的英语写作能力。许译共 4 行 每行 12 个音节 押 aabb 韵 真正做到了“音美、意美、形美。”

### 30. 无题二首(其一)(昨夜星辰)

李商隐

昨夜星辰昨夜风,  
画楼西畔桂堂东。  
身无彩凤双飞翼,  
心有灵犀一点通。  
隔座送钩春酒暖,  
分曹射覆蜡灯红。  
嗟余听鼓应官去,  
走马兰台类转蓬。

[ 注音 ]犀 xī,嗟 jiē 应 yìng。

To——

Li Shangyin

Farewell last night,last night of wind and of starlight!

To the west,your Painted Bower,to the east,my Cassia Hall...  
Although on Wings of Phoenix we'll never reunite,  
With Sacred Unicorn throb our two hearts in thrall.  
“Guessing fingers” we played over the candles bright,  
Warmed by the wine of spring,who heard the morning drum call?  
Alas! to my duties at Orchid Tower\* I must speed,  
Spurring away,away from you,like a leaf of tumbleweed.

\* Orchid Tower was the office of the minister in charge of the royal library.Li was once secretary there.Hence the allusion.

(冯象译、注)

#### 评注

1.此诗约写于会昌年间作者在京任秘书省正字时，描述了前一天晚上与意中人会见后隔日追忆之情。通篇色彩明丽，情思婉转。诗句间有较大的跳跃性，给读者理解上造成一定困难。

2.“昨夜星辰昨夜风，画楼西畔桂堂东。”

画楼——装饰华丽的楼阁；西畔——西边 桂堂——用桂木构造的厅堂。这两句写诗人前一天晚上在“画楼西畔桂堂东”和意中人会见的情景。冯象的译文是：Farewell last night,last night of wind and of starlight! /To the west,your Painted Bower,to the east,my Cassia Hall...(昨夜一别 昨夜星辰昨夜风 / 你的画楼在西 我的桂堂在东... ..)Farewell last night 系原文所无 译者加在这里似觉不妥。因为这第一句是诗人追忆前一天晚上与所爱之人会见的时间(昨夜)和天气(星光闪烁 和风习习)诗人并未具体叙写昨夜情事 只是想借助星辰好风的点染 画楼桂堂的映衬 烘托出一种温馨旖旎、富于暗示性的环境气氛。而译者加上了 Farewell last night 便损坏了这种暗示性的气氛，成了蛇足。实际上“昨夜星辰昨夜风”一句由“昨夜”“星辰”“昨夜”“风”四个名词构成。著名学者王力先生把这种全部由名词组成的句子称为“名词句”。中国古诗中这种特有的名词句使英美诗人大感兴趣，于是纷纷效仿，终于形成“意象派”。所以这一句英译不如改作：Last night of wind,and last night of star。当然 这么一改 译诗

的整个韵律都得调整。这里只是抒发一管之见。

### 3.“身无彩凤双飞翼 心有灵犀一点通。”

灵犀——犀牛角。据说犀牛是灵异之兽 角中有白纹如线 直通两头。这里借喻两心相通。这两句的意思是 虽然我身上没有长出彩凤的翅膀可以飞越楼阁和你相会，但我的心却像灵犀一样彼此相通。冯象将这两句译作：*Although on Wings of Phoenix we'll never reunite,/With Sacred Unicorn throb our two hearts in thrall.*(虽然我们乘坐凤凰的双翅也难以团聚 /但有了神兽 我们两颗心也可一起跳动。这两句英译大致和原文意思差不多。中国古诗英译时，一个很大的麻烦便是典故的翻译。汉语中的‘彩凤’‘灵犀’在英语中都没有对应的词，只能找个大致与其相对的东西来凑合。

### 4.“隔座送钩春酒暖 分曹射覆蜡灯红。”

送钩——又叫“藏钩”，古代一种游戏。参加者分两队，一方把钩传送到某一人手中藏起 让对方猜 不中则罚酒。分曹——分组。射覆——古代游戏用巾盂等预先将物件覆盖 令人猜测。射猜。这两句意为 隔着座位做送钩之戏，春酒暖人心肠；分组竞猜，映照的是红红的烛光。冯象将这两句译作：*“Guessing fingers” we played over the candles bright,/Warmed by the wine of spring, who heard the morning drum call?*(烛光照耀 我们玩着‘猜指头’，/春酒暖人 谁还听得见晨鼓之声?)这里译者将‘隔座送钩’和‘分曹射覆’这两种游戏译作一个“Guessing fingers”这是‘去其粗 而留其精’的译法。因为这种游戏名即使译得再准也需详加注解，英语读者方可看懂，而这并不是他们关注的焦点，他们关注的是 played(游戏)也即是诗人和意中人在一起时的快乐场面。另外 此译中加了句 *who heard the morning drum call?*(谁还听得见晨鼓之声?)这句本该写到下一句中 译者提前写出 是为最后两句预设伏笔 并腾出空间把原诗中含有 而译诗中 没有表达出来的东西补写出来。这也是吸取英美汉学家汉诗英译时的经验。

### 5.“嗟余听鼓应官去 走马兰台类转蓬。”

嗟——感叹。听鼓——唐代制度。五更两点城内击鼓 坊市开门。听到鼓声 表示已经天亮。应官——上班应差。兰台——指秘书省。唐高宗时一度改秘书省为兰台。类——像。转蓬——翻飞不定的蓬草。这两句意为 可叹我听鼓声而应值 骑马去兰台衙署 就像随风飘转的蓬草一样。这最后两句的译诗是 *Alas! to my duties at Orchid Tower I must speed,/ Spurring away, away from*

you, like a leaf of tumbleweed. (哦 我得赶快去兰台应值 , 骑马疾行 像蓬草一样 随风飘转离开了你。) 由于译者将“听鼓”这一意象提至第 6 行 从而腾出空间来 抒发诗人对意中人依依不舍的情怀。如加了 **away from you** 让人读来更觉沉重。

可以看出 冯象译诗采用的是“格律派”笔法 既注意原诗意象的再现 又不拘泥于字面意义 , 并注意再现原作神韵和韵律美。全诗押 abababdd 韵 每行音节在 12~15 个之间 基本上整齐。

## 31. 无题四首 其一 (来是空言)

李商隐

来是空言去绝踪，  
月斜楼上五更钟。  
梦为远别啼难唤，  
书被催成墨未浓。  
蜡照半笼金翡翠，  
麝熏微度绣芙蓉。  
刘郎已恨蓬山远，  
更隔蓬山一万重！

## TO ONE UNNAMED

Li Shangyin

I

You said you'd come but you are gone and left no trace,  
I wake to hear in moonlit tower the fifth watch bell.  
In dream my cry couldn't call you back from distant place;  
In haste with ink unthickened I cannot write well.  
The candle light illumines half our broidered bed;

The smell of musk still faintly sweetens lotus-screen.  
Beyond my reach the far-off fairy mountains spread,  
But you're still farther off than fairy mountains green.

(许渊冲、刘意青译)

## 评注

1. 这首无题诗写一位男子对远隔天涯、所爱女子的思念。

2. “来是空言去绝踪，月斜楼上五更钟。”

空言——女友曾有重来的期约，但一去之后便杳无踪影，徒为空言。第二句写梦醒后的实境 月光斜照 钟声在耳。许渊冲、刘意青（以下简称许、刘）的译诗是：You said you'd come but you are gone and left no trace, / I wake to hear in moonlit tower the fifth watch bell. 你说过你会来 但你一去无踪 / 我一觉醒来 月光斜照 钟敲五更。原诗中“空言”二字没有译出 因“空言”的内涵就是说来没来 而这个意思在译诗中已经表达出来了。译诗第二行为倒装句 为协韵将词序调整。正常的顺序是 I wake to hear the fifth watch bell in moonlit tower.

3. “梦为远别啼难唤，书被催成墨未浓。”

梦为远别——因远别而积思成梦 书——书信 催成——在强烈的相思之情催迫下将书信写成。许、刘将这两句译作 In dream my cry couldn't call you back from distant place; / In haste with ink unthickened I cannot write well. 梦中我哭喊着 却不能把你从远处唤回; / 情急之中墨未磨浓 我的信写得不好。原诗中“远别”二字虽然没有译出，但其意蕴已包含在译诗中。“催成”译作 I cannot write well 这叫正话反说。原句说的是原因 书信是因相思催促而写成，且墨未磨浓 其结果读者自知。译诗说出了原因 也说出了结果 表达方式不同 意蕴相同 却协调了诗行之间的音韵。

4. “蜡照半笼金翡翠，麝熏微度绣芙蓉。”

蜡照——烛光 半笼——半掩。笼 盖。金翡翠——指用金线绣成翡翠鸟图样的罗罩，睡眠时罩在烛台上掩暗烛光。此句说：金翡翠罗罩掩暗烛光。麝熏——麝香的气味。度——这里有透过的意思。绣芙蓉——指绣有芙蓉的被褥或帷帐。这两句的英译是 The candlelight illumines half our broidered bed; / The smell of musk still faintly sweetens lotus-screen. (烛光照亮半个绣床 / 麝香让芙蓉帐微微生香。原诗从烛光处着笔——罗罩罩住的烛光使得屋子半明半暗。译

诗从绣床上着笔——半明半暗的烛光照亮了半张绣床。着眼点不一样，但艺术效果相同，都是结合自己的感受写室内景物，并为室空人杳作反衬。许、刘译诗不仅再现了原作意境，且协调了音韵，使译诗和原作一样意美、音美。

#### 5. “刘郎已恨蓬山远，更隔蓬山一万重。”

刘郎——指东汉时刘晨。传说他与阮肇入天台山采药，遇见仙女，结为眷属，留居半年后还家。以后再寻找，就找不到了。蓬山——即蓬莱山，神话中的海外仙山，这里借指刘晨要找寻的仙女住处。这两句说：刘郎当年曾为蓬山邈远难寻而感到遗憾，何况今天自己与爱人之间更远隔万重蓬山！许、刘的译诗是：*Beyond my reach the far-off fairy mountains spread, / But you're still farther off than fairy mountains green.* 遥远的仙山绵亘开去，远不可及，/但你比仙山更为遥远。这两行译诗乍看上去和原作差距颇大，实际上是译者根据原诗意蕴再创作出来的。因诗歌翻译是艺术，不是科学。科学需要精确，而艺术需要创造。当译者因文化差异而无法将原作的意象如实再现在译诗中时，就需要译者根据原作精神进行再创作了。这种译法也可以叫做“去其形而留其神。”中国诗爱用文学典故，英美诗爱用《圣经》及希腊、罗马神话典故。中国诗中的文学典故译得再准确，英美读者也读不懂，而且原诗只是借“刘郎”这一典故作衬托，以说明自己和所爱之人远隔千山万水的状况。因此，译者采取了留其神而去其形的译法。同样，译者也未将“蓬山”译作 *Mount Peng*，而是译作 *fairy mountains*（仙山），值得注意的是译者将最后一行中的“蓬山”译作 *fairy mountains green*（苍翠的仙山），这正是原作实有而未说出的景色，加了个 *green*（绿色的），读者会觉得蓬山更美，更重要的是诗行之间押了韵。

6. 原诗8句，每句7个字，隔行押韵。译诗8行，每行12个音节，押 *ababcdcd* 韵。许渊冲先生译诗不仅讲究音美、意美、形美，还善于将音美和意美结合起来，从而让意美更美。在写到思念时，译诗中便多用长元音和双元音，如译诗第2行、第3行和最后两行。这些长元音和双元音的使用，使诗句节奏放慢，给人以庄重感，从而更好地抒发诗歌男主人公对所爱之人的真挚感情。写到对美好爱情生活的向往时，译诗中长元音和双元音便明显减少，取而代之的是短元音的出现，如译诗第4、第5、第6三行，特别是 *unthickened* 和 *illuminates* 两个词，每个词中所含短元音竟多达3个。这些短元音和辅音连读起来，便造成欢快、跳跃的节奏，形象地再现了诗歌主人公想到美好爱情生活时高兴的心情。

## 32. 无题四首 其二(飒飒东风)

李商隐

飒飒东风细雨来，  
芙蓉塘外有轻雷。  
金蟾啮锁烧香入，  
玉虎牵丝汲井回。  
贾氏窥帘韩掾少，  
宓妃留枕魏王才。  
春心莫共花争发，  
一寸相思一寸灰！

[ 注音 ] 蟾 chán, 啮 niè, 掾 yuàn, 宓 mì。

### TO ONE UNNAMED

Li Shangyin

#### II

A rustling eastern wind comes with a drizzling rain.  
Beyond Hibiscus Pond rolling wheels faintly thunder.  
Incense can drift through golden toad on lock and chain,  
The tiger winch of jade can draw up water under.  
Lady Jia<sup>1</sup> peeped at a handsome youth from her bower;  
Princess Mi<sup>2</sup> left in vain her cushion to Prince of fame.  
My desire cannot bloom and vie with the spring flower,  
For inch by inch my heart is consumed by the flame.

1. Lady Jia, the younger daughter of Jia Chong, a premier of the Jin dynasty. It is

said that she fell in love with Han Shou, her father's young secretary.

2. Princess Mi, a spirit of Luo River. Cao Zhi, Prince of Wei, wrote a famous poem to show his love and admiration for her.

(许渊冲、刘意青译、注)

### 评注

1. 这首无题诗抒写一位深锁幽闺的女子追求爱情而失望的痛苦心情，是一篇“刻意伤春”之作。

2. “飒飒东风细雨来，芙蓉塘外有轻雷。”

飒飒——形容风雨声。轻雷——司马相如《长门赋》：“雷殷殷而响起兮，声像君之车音。”此处“轻雷”当指车轮滚动发出的隆隆声。这两句借风、雨、雷等自然景物表现怀人之情。许渊冲、刘意青（以下简称许、刘）将这两句译作：A rustling eastern wind comes with a drizzling rain./Beyond Hibiscus Pond rolling wheels faintly thunder.（东风沙沙响，下起细雨来。/芙蓉塘外滚动的车轮发出隆隆声。）译诗将“芙蓉塘”译作 Hibiscus Pond. Hibiscus 是什么花？朗文词典作如是解释：a type of flower with large bright flowers, which grows in hot countries. 芙蓉花大而鲜艳，产于热带。但此诗中的“芙蓉塘”实指“莲塘”。在南朝乐府和唐人诗作中，常常用作男女相悦传情之所的代称（《唐诗鉴赏辞典》P.1162）。而“莲塘”就是荷花塘，荷花也称“芙蓉”。因此本诗中“芙蓉塘”应译作 Lotus Pond。这样不仅符合原作，还将这一行译诗从 13 个音节减为 12 个音节，因 Hibiscus 有 3 个音节，而 Lotus 只有两个音节，从而使这一行译诗和其他诗行音节数相同。瑕不掩瑜，原诗中“轻雷”系化用司马相如《长门赋》中典故，译诗干脆将此典故译出——车轮发出的隆隆声更能表现怀人之情，比原作更容易读懂。

3. “金蟾啮锁烧香入，玉虎牵丝汲井回。”

金蟾——指一种蟾状香炉；啮——咬；锁——指香炉的鼻钮，可以开启放入香料；玉虎——指玉石雕饰的虎状汲水辘轳；丝——指吊桶上的绳索。许、刘的译诗是：Incense can drift through golden toad on lock and chain, / The tiger winch of jade can draw up water under.（香烟能从带有锁链的蟾状香炉中飘出，/玉虎绞车可以把井下的水吊上来。）原诗写女主人公的活动：添料烧香，汲水回屋，是动作。译诗写的是景物，静中有动。这都是译者为协韵而依据原诗进行的再创作，但也同样衬托出怀春少女幽居孤寂的情景。原诗中以“香”“丝”“啮”“相”

思”这种文字游戏 英译根本无从表达 但译者以 *Incense can drift* (香烟可飘出), *winch...can draw up water under*(绞车可把井水吊上来) 这些意象暗示诗歌女主人公春心萌动。

#### 4.“贾氏窥帘韩掾少 宓妃留枕魏王才。”

贾氏窥帘——《世说新语》载 晋韩寿貌美 大臣贾充辟他为掾(僚属) 一次贾充之女在帘后窥见韩寿 私相慕悦 遂私通。贾充发觉后 便将她嫁给了韩寿。韩掾——韩寿。少年少。宓妃留枕——传说上古伏羲氏之女宓妃溺死于洛水，于是成为洛神。这里借指三国时曹丕的皇后甄氏。魏东阿王曹植曾求娶甄氏为妃，曹操却将她许给曹丕。甄后被谗死后，曹丕将她的遗物玉缕金带枕送给曹植。曹植离京回国途中 在洛水边宿夜 梦见甄氏来相会 表示把枕头给他留念。曹植醒后写了《感甄赋》 后为避讳而改名为《洛神赋》。魏王——指曹植。这两句引用典故写女主人公对美好爱情的向往。许、刘译诗为：*Lady Jia peeped at a handsome youth from her bower;/ Princess Mi left in vain her cushion to Prince of fame.*(贾氏小姐从闺房中窥视英俊少年，宓妃徒劳，将垫子留给了美名亲王。)译诗将“窥帘”译作 *peeped...from her bower*(从闺房中窥视)而未照字面译作 *peeped...from behind the blind*，因这样一来便使整个诗行超过了 12 个音节。原诗说的是从闺房门帘后窥视 译诗说从闺房中窥视 这实际上是以不同的方式表达同一情景。译诗中还将“韩掾少”译作 *a handsome youth*(英俊少年)将“魏王才”译作 *Prince of fame*(美名亲王)都是采用了“留其神而去其形”的译法。后一句英译中又加了一个原文所无的 *in vain*(徒劳)以点明“宓妃”与魏王(曹植)之间凄美的爱情。

#### 5.“春心莫共花争发，一寸相思一寸灰！”

春心——向往美好爱情的心愿。这两句说：春心切莫和春花争荣竞发，因为寸寸相思都化成了灰烬！这两句的译诗是：*My desire cannot bloom and vie with the spring flower,/ For inch by inch my heart is consumed by the flame.* (我的心愿不能和春花竞相开放 / 因为我的心已一寸一寸地为爱火烧成灰烬。)译诗未将“春心”照字面译作 *spring heart* 而译作 *My desire*(我的心愿)因为 *spring* (春天 在英语中并不是“爱情”的象征 但读者联系上下文自会将 *My desire* 和 *My desire of love*(对爱情的向往)联系在一起。“一寸相思一寸灰”句是“春心莫共花争发”的原因 原诗未说出 译诗却加了个 *For*(因为)原因是汉语是重“意合”的语言，许多句子读者自会从上下文中读出它们之间的内在联系，常常无

须再用连接词、介词等。而英语是重‘形合’的语言，连接词和介词等在句中必须明确写出。另外，译诗最后一行中加上了 **the flame**（火焰）以此表达怀春少女心中燃烧的爱情之火。原因是李商隐诗意思过于朦胧，加之英、汉两种语言的巨大差异，使得译者无法将汉语中一些词（如‘春心’等）在有限的诗行中表达清楚，于是只好加上了 **the flame** 这样的词语以作补救。

6. 译诗 8 行，除第 2 行 13 个音节外，其余每行都是 12 个音节，押 **ababcdcd** 韵。前两行写诗歌女主人公春心萌动，译诗中所用短元音多达 19 个，这就造成了欢快、跳跃的节奏，更好地抒发了主人公对美好爱情的强烈追求。第 3 行以后，短元音渐次减少，同时长元音和双元音逐渐增多，诗行节奏变慢，更好地表达了主人公的失望和悲哀的心情。

### 33. 春 怨

金昌绪

打起黄莺儿，  
莫教枝上啼。  
啼时惊妾梦，  
不得到辽西。

### A COMPLAINT IN SPRING

Jin Changxu

Drive orioles off the tree  
For their songs awake me  
From dreaming of my dear  
Far off on the frontier!

# SPRING LAMENT

Jin Changxu

Shoo that oriole away!  
Don't let him sing!  
If from these dreams I awake  
I'll never reach Liaoning\*.

\* Liaoning: Far northern border outpost where the speaker's husband has been sent to fight.

(张廷琛, Bruce M. Wilson 译、注)

## 评注

1. 金昌绪 余杭 今浙江杭州 人 生卒年不详。
2. 诗题的英译

《春怨》是一首怀念征人的诗 反映了唐代兵役制下广大人民所受的痛苦。因此诗题中的“怨”字实为“抱怨”之意 许渊冲先生译作 *complaint* 是切合其意的。张廷琛、魏博思 (Bruce M. Wilson) 将“怨”译作 *lament*。而 *lament* 意为 *a strong expression of grief or deep sorrow* 悲叹 哀悼。与原作相去甚远。

3. 谢榛在《四溟诗话》中曾把诗的写法分为两种：一种是“一句一意”，摘一句亦成诗”；另一种是“一篇一意”，摘一句不成诗。”这首《春怨》诗就是后一种诗的典型例子。此诗虽然通篇只说一事，4句只有一意 却不是一语道破 每一句都令人产生一个疑问，下一句解答了这个疑问 而又令人产生了一个新的疑问 直至最后作出答复。许渊冲先生的译诗就是根据这个思路 将这首诗译成4行 全诗成为一句话。这是英、美诗歌的常用手法 英语诗不是一行一句 而是数行一句 如美国著名诗人兰斯顿·休斯 (Langston Hughes, 1902—1967) *Dreams* (《梦》) 该诗前四行就是一句话 *Hold fast to dreams / For if dreams die / Life is a broken-winged bird / That cannot fly.* (把梦想紧紧握住 / 一旦梦想消退 / 生命就成了断翅的鸟儿 / 不能起飞。)

4. “打起黄莺儿，莫教枝上啼。”

张廷琛、魏博思 (Bruce M. Wilson) 译作 *Shoo that oriole away! / Don't let*

him sing! (嘘走黄莺儿, /莫教他啼。)以 Shoo 发嘘声)译“打起”便限定了“打起”只有一种方式发嘘声驱赶。实际上“打起”可以有多种方式扔石子、发嘘声、挥舞棍棒……许渊冲先生以 drive...off (从……赶走)便比较符合原意。张廷琛、魏博思(以下简称张、魏)译诗的另一毛病是将“枝上”漏译,没能忠实地再现原作意象。

5.“啼时惊妾梦,不得到辽西。”

张、魏的译诗是:If from these dreams I awake / I'll never reach Liaoning.假如我从梦中醒来 / 我就永远到不了辽宁。不难看出此译与原作相去甚远,尤其是最后一句错得厉害。原诗最后一句的意思是;梦不到身在辽西前线的亲人,并非本人到辽西。许渊冲先生的译诗回译成汉语便是:(黄莺的啼叫)会将我吵醒,让我梦不见远在前线的亲人。而其中以 frontier 前线)译辽西更是一举两得——既传达了原作的意蕴,又省去了注释。

6.许渊冲译诗韵律优美,一气呵成,不露一丝翻译痕迹。原诗4句,20个字,隔行押韵。译诗4行,20个单词,每行12个音节,押 aabb 韵。

## 34. 寄 人

张 泌

别梦依依到谢家,  
小廊回合曲阑斜。  
多情只有春庭月,  
犹为离人照落花。

## TO MY LOVE

Zhang Bi

When you're gone, in my dream I lingered you know where,  
The court still seemed the same with zig-zag rails around.  
Only the sympathetic moon was shining there.

For me alone on flowers fallen on the ground.

(许渊冲译)

## TO A LOVE

Zhang Bi

Parting but to journey back\* in lingering dream,  
Along the winding corridor of filigree, the curving balustrade.  
In the courtyard, only the spring moon is full of sympathy:  
For we who parted, shining still upon the fallen flowers.

\* journey back: It was believed that the soul could leave the body in dream.

(张廷琛、Bruce M. Wilson 译、注)

### 评注

1. 张泌字子澄 淮南(今江苏扬州)人。南唐时为句容县尉 官至中书舍人。《全唐诗》存其诗一卷。

2. 清人李良年《词坛纪事》云：“张泌仕南唐为内史舍人。初与邻女浣衣相善 作《江神子》词……后经年不复相见 张夜梦之 写绝句云云。”即是此诗。

3. “别梦依依到谢家 小廊回合曲阑斜。”

《寄人》诗是从叙述梦境开始的。这两句是描述诗人在梦中所见之景。依依——形容留恋 不思分离 谢家——代指作者所钟情女子的家，盖以东晋才女谢道韞借称其人。许渊冲的译诗为：When you're gone, in my dream I lingered you know where, / The court still seemed the same with zig-zag rails around. (自你走后，我梦中在你知道的地方流连忘返，/ 院落依旧，曲折阑干。) 译诗中 you know where = where you know (你知道的地方) 为一状语从句 修饰 I lingered。情人之间说“你知道的地方”即指他们当年旧游或定情的地方。许渊冲以此译“谢家”不仅译出了原意 且避免了注解带来的尴尬。张廷琛、魏博思 (Bruce M. Wilson) 的译诗是：Parting but to journey back in lingering dream, / Along the winding corridor of filigree, the curving balustrade. (别梦依依回去了，/ 沿着华丽

的走廊和曲折的栏杆。)此译似乎和原作字面意义相符,但有语法错误——句子没有主语,也没有逻辑主语,这就造成了语义模糊——读者搞不清谁回去了而原文的意思是十分清楚的。其原因是汉语是“意合”语言,句中主语常可省去,读者根据上下文即可读懂句义,了解说话者是谁。英语是“形合”语言,句子的主语是不能省去的。如果将主语略去,句子意思便会十分模糊,就会产生多种歧义。另外,译诗中 *of filigree*(华丽的)也是画蛇添足。

#### 4.“多情只有春庭月,犹为离人照落花。”

许渊冲的译诗是: *Only the sympathetic moon was shining there / For me alone on flowers fallen on the ground*。(只有富于同情心的月亮/为我一人照在落花之上。)译诗为了协韵,也为了强调,将 *For me alone* 放在最后一行之首,正常的顺序应该是放到 *ground* 之后,亦即诗行最后。“春庭月”译作 *moon*(月亮)属“浅化”译法。张廷琛、魏博思(以下简称张、魏)的译诗是 *In the courtyard, only the spring moon is full of sympathy: / For we who parted, shining still upon the fallen flowers*。(院中只有春月充满同情心/为了我们两个分了手的人,月光照在落花上。)这两句比前两句译得好,也切合原意。原诗押韵,张、魏译诗不押韵,只注重意象的重现(仍有错误)属散体派译法。许渊冲译诗仍为格律派译法,译诗四行,每行12个音节,押 *abab* 韵。

## WAITING IN VAIN

Tune: "DREAMING OF THE SOUTH"

Wen Tingyun

After dressing my hair,  
Alone I climb the stair.  
On the railings I lean  
To view the river scene.  
A thousand sails pass by,  
But not the one for which wait I.  
The slanting sun sheds sympathetic ray;  
The carefree river carries it away.  
My heart breaks at the sight  
Of the islet with duckweed white.

## YIJIANGNAN

Wen Tingyun

Washed and combed, she watches the river from above.  
Many sails pass; she sees no sighs of her love.  
The slanting sun-rays cast a lingering glow;  
The broad river in its continuous flow;  
The islet with its plots of white flowers in bloom;  
Each and all contribute to her utter gloom.

## 第四章 Chapter IV

# 唐宋词



Ci Poems of the Tang  
and Song Dynasties

## 35. 望江南 (莫攀我)

无名氏

莫攀我 攀我太心偏。  
我是曲江临池柳，  
这人折了那人攀。  
恩爱一时间。

### FAVOR ME NOT

### Tune: "DREAMING OF THE SOUTH"

Anonymous

Favor me not,  
Or you're silly.  
I am a plaything only  
To be loved momentarily,  
Just like a willow tree by the Qujiang River  
Visited or damaged by one after another.

(徐守勤译)

#### 评注

1这首《望江南》选自“敦煌曲子词”。这是清光绪年间在甘肃敦煌县一个石窟里发现的，由唐、五代人手抄的几百首曲子词。这些词是唐朝的民间词，反映了唐代社会生活的方方面面。

2《望江南》是一首反映妓女内心痛苦的作品，采用第一人称写出，所诉说的对象是一位属意于女主人公的青楼过客。

3“莫攀我 攀我太心偏。”

莫攀我——别对我太多情了。心偏——死心眼；发傻。这两句是诗歌女主人公直截了当地劝说那位男子不必多情。此句译作：Favor me not, / Or you're

silly.原作中‘攀我’意为‘假如你攀我你就……’故译作 Or 不然的话 否则 )

4.“我是曲江临池柳，这人折了那人攀。恩爱一时间。”

曲江——即曲江池，在今西安市东南，是唐代京城长安郊外的著名游赏胜地。女主人公自比“曲江柳”当是就近取譬，可知她是长安的妓女。折——折断。攀——此处当指观赏。这三句译作：I am a plaything only / To be loved momentarily, / Just like a willow tree by the Qujiang River/ Visited or damaged by one after another. (我只是一个玩偶，/ 恩爱只一时，/如同曲江柳/这人观赏那人损。笔者将此三句译作 1 句、4 行 并将其中词序作了适当调整。“我是曲江临池柳 这人折了那人攀。”两句既是歇后语，又是双关语。两句连在一起看是歇后语，而后一句又是双关语。由于英、汉两种语言的巨大差异，这就给汉译英带来了莫大的困难。于是，采用许渊冲先生的“依其精而异其粗”的译法，对原作进行“三化”(等化、浅化、深化)处理。“我是曲江临池柳”一句若依字面译成 I am only a willow tree by the Qujiang River,便很难点出女主人公的妓女身份，所以译成 I'm a plaything only(我只是一个玩偶)但未译作 prostitute(妓女)原因是女主人公只是以“曲江临池柳”自比，因此译作“plaything”以暗示其身份。再将“恩爱一时间”的英译 To be loved momentarily 调至其后，读者将这几个意群联系在一起，便知其中含义。这就叫“深化”处理。“这人折了那人攀”句中“折”字意为“损害”，从字面上看是损害树木，实为损害妓女，故译作 damage。而“攀”也不能和首句一样译作 favor，而译作 visit，而 visit 既会让人想起 visit the willow (观赏柳树)，又会让人想起 visit the prostitute(嫖妓)这样，通过反复暗示，把原作意蕴充分表达出来。

## 36. 菩萨蛮 枕前发尽 )

无名氏

枕前发尽千般愿，  
要休且待青山烂。  
水面上秤锤浮，  
直待黄河彻底枯。

白日参辰现，  
北斗回南面。  
休即未能休，  
且待三更见日头。

[ 注音 ] 参辰 shen chén。

**A THOUSAND VOWS**  
**Tune: "BUDDHIST DANCERS"**

Anonymous

On the pillow we make a thousand vows, we say  
Our love will last unless green mountains rot away,  
On the water can float a lump of lead,  
The Yellow River dries up to the bed.

Stars can be seen in broad daylight,  
The Dipper in the south shines bright.  
Even so our love will not be done  
Unless at midnight rises the sun.

(许渊冲译)

**PUSAMAN**

Anonymous

Against my pillow, I've time and again—  
Promised not to care for a certain man.  
But this resolve is not for me to keep,

As a balance-weight sinks into the deep.  
Could green hills break up and fall into decay,  
Or evening stars appear during the day?  
Would the Huanghe become thoroughly dry;  
Or the pole star shift o'er to the southern sky?  
The affection for him, I cannot forgo,  
As I can't wish the sun at midnight to glow.

(徐忠杰译)

### 评注

1.选自《敦煌曲子词》。这首《菩萨蛮》词抒发的是青年男女之间真挚的爱情。它和汉乐府中的《上邪》在表达感情和运用手法上都很相似。这两首都是民歌中的杰作。

2.这首词写的是男女相爱的誓词。连说6件绝不可能成为现实的事情。原作口语化，音韵优美。许渊冲译诗亦口语化，韵律优美。许译特点可用两个字来概括：工、巧。如：

2.1 为了使上半阙第一、第二两行押韵，许渊冲在第一行译诗末尾加了 *we say* (我们说) 两个词。原作字面上虽没有这么说，但内含意思就是如此。此可谓妙手偶得。

2.2 “秤锤”在英语中并没有相对应的词，但秤锤的特点是比重大，不可能浮在水中。许译作 *a lump of lead* (铅块)，直待黄河彻底枯，没依字面译作 *the Huanghe becomes thoroughly dry*，而是译作 *The Yellow River dries up to the bed* (黄河干得见底)，不仅和上一行押韵，而且生动传神。

2.3 “休”字的翻译。这首词中的“休”字意为“离弃”，“不要”。许渊冲对词中不同处出现的“休”字作了不同的处理。将“要休且待……”译作 *Our love will last unless...* (我们将永远相爱，除非……)，这叫“反正译”，即原作从反面(否定)讲，译文从正面(肯定)讲。而“休即未能休”一句中出现了两个“休”字，更让人难以琢磨。但许渊冲先生译作 *Even so our love will not be done* (即使这样，我们的爱情也不会终止。)读了译诗不禁令人拍手称绝，有一种化险为夷之感。

参辰——指参、辰二星，参星酉时出于西方，辰星卯时出于东方。二星相背而出，永不相遇，更不会在白日同时出现。许渊冲并未照字面直译，而是进行了“浅化”处理，译作 *stars*（星辰）。“三更”即指凌晨三时左右时间，许亦未照字面译出，而是将“三更见日头”译作 *at midnight rises the sun*（半夜见日头）。诗歌讲究用词简练，*midnight* 远比 *three o'clock in the morning*（三更）简练，而且“半夜见日头”和“三更见日头”同样不可能。

3. 从整体上来看，徐忠杰先生下半阕译得比较好，上半阕译诗失误较多，特别是“枕前发尽千般愿……”的翻译。徐先生译作：*Against my pillow, I've time and again—/ Promised not to care for a certain man./ But this resolve is not for me to keep,/ As a balance—weight sinks into the deep*（我在枕前一次又一次地/发誓不会喜欢某一位男子/但这种誓言我不能/像秤锤必然沉入深水一样信守。原作以“水面上秤锤浮”这种不可能的事情来证明不会背叛爱情，译诗却把这种背叛说成可能。原作简练，译诗冗长，结果言不及义，背离原诗主旨。

4. 许渊冲译诗押 *aabbccdd* 韵，押韵的两行译诗音节数基本相同（第 7 行 9 个音节，第 8 行 8 个音节）。

## 37. 竹枝词（山桃红花）

刘禹锡

山桃红花满上头，  
蜀江春水拍山流。  
花红易衰似郎意，  
水流无限似侬愁。

### SORROW OF A MAIDEN Tune: "BAMBOO BRANCH SONG"

Liu Yuxi

The mountain's red with peach blossoms above;  
The shore is washed by spring water below.

Red blossoms fade as fast as my gallant's love;  
The river like my sorrow will ever flow.

(许渊冲译)

## ZHUZHICI

Liu Yuxi

Pink flowers over the hills, with beauty, glow;  
Sichuan waters in spring, through gorges, flow.  
Like those flowers, your love blossoms and withers fast.  
Like water flowing on, grief will ever last.

(徐忠杰译)

### 评注

1. 刘禹锡(772—842) 字梦得 唐朝洛阳(今河南省洛阳市)人。他在夔州(今四川省奉节县)做官时 吸收当地民歌的题材和手法来创作。他是和白居易一起提倡做词的诗人。

2. 在封建社会里, 妇女的权利没有保障, 常常出现痴心女子负心汉的悲剧。《竹枝词》本是古代西南地区的民间歌谣。这里借歌唱桃花和春水 来比方恋爱双方的不同态度。这是民歌里常用的手法之一。

3. “山桃红花满上头, 蜀江春水拍山流。”

上头——指山头 蜀江——泛指四川省的江; 拍山——冲击 拍打着山脚(四川的江常是从山峡间流过的。)许渊冲的译诗是: *The mountains red with peach blossoms above; The shore is washed by spring water below.* 第2行译诗使用了被动语态, 避开了在译诗中用汉语地名 蜀江 的尴尬, 且两行译诗形成对仗: *The mountains* 对 *The shore*, *above* 对 *below*, 和原作一样形美。徐忠杰先生译诗第1行中加了 *with beauty*, 似觉多余。第2行译诗回译成汉语是: 四川春水穿峡流, 有点像地理诗。

4. 花红易衰似郎意 水流无限似侬愁。”

易衰——容易凋谢; 侬——我, 这里是女子自称。这两句说: 郎的心意容易

变，我的忧愁就无止无休。许渊冲的译诗是：Red blossoms fade as fast as my gallant's love;/The river like my sorrow will ever flow.为协韵，许渊冲将最后一行译诗倒装。正常的顺序应该是 My sorrow will ever flow like the river.徐忠杰的译诗是：Like those flowers,your love blossoms and withers fast./ Like water flowing on,grief will ever last.（你的爱花和那些花一样开得快、凋谢得快。/哀愁像流水一样无限。不难看出 第三行译诗中 blossoms 开花 多余 而第三行译诗中 grief前少了一个 my 我的）“依愁”应译作 my grief。

5.许渊冲译诗 4 行 第一、第二两行每行 10 个音节 第三、第四两行每行 11 个音节 押 abab 韵。徐忠杰译诗 4 行 押 aabb 韵。

## 38.竹枝词（杨柳青青）

刘禹锡

杨柳青青江水平，  
闻郎江上唱歌声。  
东边日出西边雨，  
道是无晴还有晴。

### MY GALLANT'S LOVE Tune: "BAMBOO BRANCH SONG"

Liu Yuxi

Between the willows green the river flows along;  
My gallant in a boat is heard to sing a song.  
The west is veiled in rain,the east enjoys sunshine;  
My gallant is as deep in love as day is fine.

(许渊冲译)

# BAMBOO TWIGS BALLAD

Liu Yuxi

Calm are the river waters, green the willows,  
From this bank I've heard my love singing fine  
Here the sun shines but there it showers,  
Can you read my mind if it's rain or shine?

(黄新渠译)

## 评注

1. 杨柳青青江水平 闻郎江上唱歌声。”

江水平——江水平静地流淌着 江上——此处当指“船上”。许渊冲将这两句译作：Between the willows green the river flows along;/ My gallant in a boat is heard to sing a song. (杨柳青青江水流淌 / 我的情郎船上歌唱。) 许渊冲未将“江水平”中的“平”字译出 这是作“浅”化处理 因读者注意的是“杨柳青青”和“江水”至于江水是“平”还是不平 并不在意。而将第二句中“江上”译作 in a boat (船上) 是作“深化”处理 这种“浅化”和“深化”概括起来便是“依其精而异其粗。”

黄新渠将这两句译作：Calm are the river waters, green the willows, / From this bank I've heard my love singing fine (江水平静 杨柳青青 / 我在这边岸上听见情郎美妙歌声。) 译诗第一句和原诗第一句几乎分毫不差 这是“等化”处理。但在译诗第二句中我们看不出情郎在哪里歌唱 是在船上还是在对岸 译诗没说清楚 而原诗说的是“江上”即船上。这样看来 第二句译诗采用的不是“等化”处理 而 from this bank (从这边岸上) 这一说法倒像是画蛇添足。

2. 东边日出西边雨 道是无晴还有晴。”

这两句属借景抒情 特别是最后一句“道是无晴还有晴”中 用了谐音双关 其中的“晴”字 既指“天晴”又可指“爱情” 读来充满情趣。但却给翻译带来很大麻烦 往往令翻译家顾此失彼。

为了把问题说清楚 我们可以将诗歌中的意象细分为物象和心像。所谓物象就是指作者所描绘的事物；所谓心像则是指作者寄托在物象上的主观情思。

如“无晴”的物象是“下雨”，心象是“无情”；“有晴”的物象是“天晴”，心象是“有情”。据此，我们再来看看两位翻译家的译诗。

许渊冲把这两句译作：The west is veiled in rain, the east enjoys sunshine;/ My gallant is as deep in love as day is fine.（西边罩在雨中，东边阳光灿烂，/情郎的深情像天晴。不难看出，最后一句英译只译出原作的心象，未译出原作物象，而且将原诗中“无晴”漏译。

黄新渠将这两句译作 Here the sun shines but there it showers, / Can you read my mind if it's rain or shine?（这边出太阳，那边下雨 / 你知道我心中是雨还是晴？）明眼人一看便知，第三句译得很好，第四句完全译错，译诗既未再现原作物象，又未再现原作心象，理解错了，表达也错了。

3.许渊冲译诗 4行 每行 12个音节 押 aabb韵 基本上做到音美、意美、形美。黄新渠译诗意在重现原作意象，但第二、第四两句译诗屡屡出错，特别是最后一句译诗所现意象与原作意象相差甚远。

## 39. 长相思( 汴水流 )

白居易

汴水流，  
泗水流，  
流到瓜洲古渡头，  
吴山点点愁。

思悠悠，  
恨悠悠。  
恨到何时方始休。  
月明人倚楼。

# EVERLASTING LONGING

## Tune: "EVERLASTING LONGING"

Bai Juyi

See the Bian River flow  
And the Si River flow!  
By Ancient Ferry, mingling waves, they go;  
The Southern hills reflect my woe.

My thought stretches endlessly;  
My grief wretches endlessly.  
Oh, when will my beloved come back to me?  
Alone I lean on moonlit balcony.

(许渊冲译)

### 评注

1.白居易(772—846)字乐天,晚年号香山居士,又号醉吟先生。祖籍太原(今属山西)人,徙居下邳(今陕西渭南东北)。贞元十六年(800)进士。晚居洛阳。早岁与元稹友善,诗亦齐名。晚年与刘禹锡唱酬甚密,时称刘、白。有《白氏长庆集》存词30余首。白居易是早期文人词中写得较多较好的一位,影响较大。其《花非花》奇丽缠绵,《长相思》平易流畅,《忆江南》清新明丽,皆为人传诵。

2.这首词是抒发“闺怨”的名篇,构思比较新颖奇巧。它写一个闺中少妇,夜倚楼眺望,思念久别未归的丈夫,充满无限深情。词作采用画龙点睛之笔,最后才点出主人公的身份,突出作品的主题思想,因而给读者留下强烈的悬念。

3.“汴水流,泗水流,流到瓜洲古渡头。”

汴水——发源于河南,古汴水一支自开封东流至今徐州,汇入泗水,与运河相通,经江苏扬州南面的瓜州渡口而流入长江。渡头——渡口。许渊冲将这三句译作 See the Bian River flow / And the Si River flow! / By Ancient Ferry, mingling waves, they go; (我望着汴水流 / 泗水流 / 两条河到了古渡口汇合一

起 向远方流；)原词上片全是写景，暗寓恋情。这前三句以流水比人，写少妇丈夫外出，随着汴水、泗水向东南行，到了遥远的地方；同时也暗喻少妇的心亦随着流水而追随丈夫的行踪飘然而去。所以许渊冲在译诗第一句前便加了 *see* (看见) 读者不难看出 这个 *see* 的逻辑主语是 *I*(我) 即诗歌女主人公(少妇) 译诗第一行写全了便是：*I see the Bian River flow*，从而将原作中的暗寓之意点明。许译将原词中“瓜洲”二字略去，原因是在英诗中如有太多的汉语地名，读起来便会非常不协调 况且“瓜洲”二字并非关键词。

#### 4. “吴山点点愁。”

吴山——泛指长江下游南方的山。古时候这一带是吴国的领土，故将这里的山称作吴山。点点——形容远山很小、很多。许渊冲将这一句译作：*The Southern hills reflect my woe.*(南方的群山反映了我的悲愁。)许先生这么译是因为原作中“吴山点点”是写景，但作者加了一个“愁”字后，就使词意发生了很大变化，由写景变成了借景抒情：女主人公的愁如同南方群山，多而且重。山亦因人愁而愁，成了愁山，因此便可反映女主人公的悲愁。

#### 5. “思悠悠 恨悠悠 恨到何时方始休。”

思——相思之情；悠悠——无穷无尽的样子；恨——怨恨，何时——查原作应为“归时”——指丈夫回来的时候，方始休——方才罢休。这三句写闺中少妇对丈夫久别未归的思念和怨恨，这种情绪要等到丈夫归来才会罢休。许渊冲的译诗是：*My thought stretches endlessly;/ My grief wretches endlessly./Oh,when will my beloved come back to me?*(我的思念无休止 /我的悲愁无休止。/哦 亲爱的人儿什么时候回到我的身边?) 值得注意的是，*wretch*(不幸)这个词是名词，但译者用在此处和上一行中的动词 *stretch* 延续 形成对仗，读者一看便知 *wretch* 这个名词用作动词了。英语中名词用作动词的情况很多，此处将 *wretch* 用作动词也未尝不可，且 *wretches* 和上一行中的 *stretches* 外形很像，用了这个词更增添了译诗的“悠悠”之感。

恨到何时方始休？当然是丈夫归来之时。这一句反映了女主人公盼望夫君归来的急切心情。许渊冲干脆译成 *When will my beloved come back to me*,这就把原作朦胧的诗意点明了，这也是“深化”的译法。

#### 6. “月明人倚楼。”

倚楼——靠在楼窗口眺望远方，人——指诗歌女主人公。许将此句译作：*Alone I lean on moonlit balcony.*(我独自一人靠在月光下的阳台上。) 这里用

balcony 阳台 )而不用 window 窗户 )是为了和上一行译诗押韵。

7从以上分析不难看出,许渊冲在翻译这首诗时并未依原作字面英译,而是根据原作精神换一种方式表达,如原作上片第三、第四两句和下片第三句。译诗表达方式虽不同,但同样传达了原作的深刻内涵——长相思。翻译家之所以采取这种方法是因为原作诗意朦胧,中国人尚且须看注解方能读懂,若照字面直译 英语读者必不知所云。如注释过多 不仅扫了读诗的雅兴 而且某些东西如中国的地理、历史、文物、典故等 即使加了注 外国人还是不甚理解 还不如‘依其精而异其粗’好。

## 40. 更漏子 (柳丝长)

温庭筠

柳丝长 春雨细,  
花外漏声迢递。  
惊塞雁 起城乌,  
画屏金鹧鸪。

香雾薄 透帘幕,  
惆怅谢家池阁。  
红烛背 绣帘垂,  
梦长君不知。

[ 注音 ]迢 tiáo,鹧鸪 zhègū。

# A SLEEPLESS NIGHT

## Tune: "SONG OF WATER CLOCK AT NIGHT"

Wen Tingyun

See willow tendrils long;  
Hear vernal drizzle light,  
As water clock beyond the flowers drips all night.  
The wild geese start along  
With crows on city wall  
And golden partridges on the screen in painted hall.

The fragrant mist outspread  
Seeps through the tapestry.  
Of my pavilion by the pool and saddens me.  
Out burned the taper red;  
Brocaded screens hang low;  
I dream of you so long, but you don't know.

(许渊冲译)

### 评注

1.温庭筠(812—870?)原名岐,字飞卿,太原(今属山西)人。才思敏捷,相传每入试,押官韵,八叉手而成八韵,时号温八叉。仕途不得意。《新唐书》本传说他“能逐弦吹之音,为侧艳之词。”词风浓艳,词藻华丽,为花间词人之鼻祖,开五代、宋词之盛。著有《握兰集》三卷,《金荃集》十卷,均已散失。词存《花间集》、《金奁集》中。后人辑有《温庭筠诗集》,今有王国维《金荃词》一卷。

2.《更漏子》就是“夜曲”。古人把一夜分成五更,“更漏”是指古代用铜壶滴漏来计算时刻。“子”就是曲。词调里如《生查子》《采桑子》等都以“子”为名,“子”就是“曲子”的简称。这首词写的是一位女子长夜闻更漏声而触发的相思。

与惆怅。

3.“柳丝长 春雨细 花外漏声迢递。”

迢递——遥远。开头这三句说 在深夜里听到遥远的地方传来的漏声 这声音好像柳丝那样长，春雨那样细。许渊冲将这三句译作：*See willow tendrils long;/ Hear vernal drizzle light./As water clock beyond the flowers drips all night.*（我看到柳丝悠长 /我听到春雨声细，/ 就像长夜里花丛之外更漏的声声滴水。）原作写的是诗歌女主人公 我 深夜失眠时间闻更漏之声 觉得其声悠远 似柳丝之长 似春雨之细。译诗第一、第二两行前分别用了动词 *see* 和 *hear*，其逻辑主语都是 I（我）这两句译诗复原了便是 *I see...;/ I hear...*

4.“惊塞雁 起城乌 画屏金鸂鶒。”

塞雁——边疆关塞上的雁儿 城乌——城墙下的乌鸦。这三句是说 更漏之声虽细 却能惊起边疆关塞上的雁儿和城墙上的乌鸦 而只有屏风上的金鸂鶒却不惊不起，无动于衷。许渊冲的译诗是：*The wild geese start along/ With crows on city wall / And golden partridges on the screen in painted hall.*（野雁与城乌一道惊起/还有那华屋里屏风上的金鸂鶒。乍看似觉“画屏金鸂鶒”句英译与原作不合 原作意思是鸂鶒没有惊起 英译却说鸂鶒和城乌一样也惊起了。原来鸂鶒不惊不起之说系源自温庭筠《菩萨蛮》词中“双双金鸂鶒”句 由此可悟《更漏子》词中写金鸂鶒不惊不起是由于它成双成对 无忧无愁。这样写反衬了女主人公的孤独。但这样转弯抹角得来的解释，即使以脚注形式用英语写出，英美读者也不知所云。再说本来便诗无达诂 于是许渊冲先生就干脆让金鸂鶒也一道惊起了 好在这样也不违背原诗意旨。

5.“香雾薄 透帘幕 惆怅谢家池阁。”

薄——轻淡 透——透入 谢家——即谢娘家 借指女主人公的住所。这三句写的是 轻淡的香雾 透入层层帘幕 但身居华美池阁中的女主人公却因寂寥中的相思而感到分外怅惘。许渊冲将这三句译作 *The fragrant mist outspread / Seeps through the tapestry / Of my pavilion by the pool and saddens me.*（香雾飘逸 /透入我池阁中的帘幕/让我惆怅。）注意 译诗中将“谢家”两字略去未译 而以 *my pavilion by the pool*（我的池阁）出之 可谓明快。

6.“红烛背 绣帘垂 梦长君不知。”

这三句说 女主人公在寂寥惆怅中不得不背对红烛 低垂绣帘 想借寻梦来暂解惆怅 稍慰相思。但自己的长梦对方根本就不知道。许渊冲将这最后三

句译作: Out burned the taper red;/ Brocaded screens hang low;/ I dream of you so long, but you don't know. 红烛燃尽/绣帘低垂/长梦之中我梦见君 君却不知。此处许渊冲将“红烛背”译作 Out burned the taper red(红烛燃尽 是为了和最后一行译诗中 so long 长时间 相呼应 以说明思念的悠长。如依原作字面将“红烛背”译作 My back to the red candle 就和最后一行译诗中的 so long 不协调 也难以注释清楚。

## 41. 望江南(梳洗罢)

温庭筠

梳洗罢，  
独倚望江楼。  
过尽千帆皆不是，  
斜晖脉脉水悠悠，  
肠断白蘋洲。

[ 注音 ] 晖 huī。

### WAITING IN VAIN

### Tune: "DREAMING OF THE SOUTH"

Wen Tingyun

After dressing my hair,  
Alone I climb the stair.  
On the railings I lean  
To view the river scene.  
A thousand sails pass by,  
But not the one for which wait I.  
The slanting sun sheds sympathetic ray;

The carefree river carries it away,  
My heart breaks at the sight  
Of the islet with duckweed white.

(许渊冲译)

## YIJIANGNAN

Wen Tingyun

Washed and combed, she watches the river from above.  
Many sails pass; she sees no sighs of her love.  
The slanting sun-rays cast a lingering glow;  
The broad river in its continuous flow;  
The islet with its plots of white flowers in bloom;  
Each and all contribute to her utter gloom.

(徐忠杰译)

### 评注

1. 这首词写一个女子盼望丈夫归来，整天地呆在楼头，数着江面上经过的帆船。从早上望到太阳偏西，总是落空。这时候，对着斜阳和江水，正在十分无情无绪时，偏又看到白蘋洲上一片秋光，更加使她愁苦难受。

2. 《望江南》——词牌原名见于《教坊记》及敦煌曲子词。其后又有《忆江南》《梦江南》《谢秋娘》《望江梅》等许多异名。徐忠杰译诗所据版本原题名《忆江南》。

3. “梳洗罢，独倚望江楼。”

许渊冲的译诗是：After dressing my hair, / Alone I climb the stair. / On the railings I lean / To view the river scene. (梳洗罢 / 我独自上楼 / 靠在栏杆上 / 观江景)。徐忠杰的译诗是 Washed and combed, she watches the river from above. (她梳洗罢，从高处观江景)。许渊冲译这两句一反往日惜墨如金的译风，不惜笔墨以第一人称译成4行，并加上了 climb the stair (上楼) 这一意象。原因是这首词太精炼了。“梳洗罢”三个字就概括了诗歌女主人公在倚楼眺望前用心梳妆、修饰的经过和切盼重逢的心情。而“独倚”句仅五个字，还能用“独”字来突出她的

孤独感。许渊冲所加 *climb the stair* 这一意象虽是原作字面所无，却完全在情理之中，能更好地表达女主人公切盼重逢的经过和心情。徐忠杰译诗以第三人称叙述 文笔简练 但丢掉了用以表示思妇孤寂之感的“独”字 实为败笔。

#### 4. “斜晖脉脉水悠悠”。

斜晖——偏西的阳光 脉脉——含情相对的样子 悠悠——无穷无尽的样子。这句说 阳光偏西了 好像还对着人依依不舍 江水不断地流 流到远方去了。许渊冲将这句译作两行：*The slanting sun sheds sympathetic ray;/ The carefree river carries it away.*（斜阳洒下温情脉脉的光线；/无忧无虑的江水将阳光带走。）徐忠杰译诗也是两行：*The slanting sun-rays cast a lingering glow;/ The broad river in its continuous flow;*（斜阳洒下依依不舍的光线；/大江无休无止地奔流。汪国维在《人间词语》中说：“一切景语皆情语”。斜晖脉脉”是以景表情 比喻思妇对丈夫脉脉含情，依依不舍。“水悠悠”可能指无情的男子像悠悠江水一去不返（夏承焘：《唐宋词欣赏》）根据著名词学家夏承焘先生的分析 徐忠杰译诗中用 *lingering glow* 比许渊冲用 *sympathetic ray* 略胜一筹；而许渊冲译诗中用 *The carefree river* 又比徐忠杰的 *The broad river* 更胜一筹。*carefree* 和 *carry* 既是双声 又有叠韵 用来翻译叠字 和原文更接近统一了。

#### 5. “肠断白蘋洲。”

肠断——形容极度的愁苦 白蘋洲——长满了白色蘋花的小洲。白蘋 也就是浮萍，到了夏、秋天开小白花。洲，水中的小块平地。许渊冲的译诗是：*My heart breaks at the sight / Of the islet with duckweed white.*（看见白蘋洲让我肠断。徐忠杰的译诗是 *The islet with its plots of white flowers in bloom;/ Each and all contribute to her utter gloom.*（河中小洲上，一块块地开满了白花；/所有这一切都使她更伤心。）很明显 徐忠杰将“白蘋洲”译错 其原因是将原文理解错了。

6. 两首译诗都押韵。许渊冲译诗 10 行，56 词 押 *aabbccdde* 韵。徐忠杰译诗 6 行，51 词 押 *aabbcc* 韵。

## 42. 思帝乡(春日游)

韦 庄

春日游，  
杏花吹满头。

陌上谁家年少足风流？  
妾拟将身嫁与一生休。  
纵被无情弃，  
不能羞。

[ 注音 陌 mò。]

**LONGING OF A MAIDEN**  
**Tune: "THINKING OF IMPERIAL LAND"**

Wei Zhuang

On a spring day  
Apricot blossoms blown off fall upon my head.  
On the pathway  
Is there a noble young man in gallantry bred?  
I long to be his wife  
All through my life.  
Though pitilessly I'm disclaimed,  
I would not feel ashamed.

( 许渊冲译 )

**SIDIXIANG**

Here I am, on a spring excursion,  
With apricot flowers blown full on my head.  
In that young fellow in yonder path——  
More than romance and love, I have read.

If I could just be married to him,  
My destiny would be for e'er set.  
Granted:he might at last forsake me.  
I'd have nothing whate'er to regret.

(徐忠杰译)

### 评注

1. 韦庄(约 836—910)字端已,京兆杜陵(今陕西西安东南)人。乾宁元年(894)进士,任校书郎。词与温庭筠齐名,称温、韦。然风格有别。韦能运密入疏,寓浓于淡,多用白描手法写闺情离愁和游乐生活,语言清丽。词存五十五首,在《花间集》《尊前集》《金荃集》中,今有王国维辑《浣花词》一卷。

2.《思帝乡》词正面抒写女子在婚姻生活上要求自由选择对象的强烈愿望,充分体现了女子追求爱情的狂热而大胆的精神。

3.“陌上谁家年少足风流?”

陌上——路上;风流——指跟男女情爱有关的事物。此句中的“年少足风流”许渊冲译作:a noble young man in gallantry bred(气质高贵的多情小伙),徐忠杰译作:young fellow...more than romance and love(非常浪漫而又多情的小伙),如果联系下文中的“妾拟将身嫁与一生休”还是许渊冲译得好,人们总是更相信气质高贵的人,愿将终身托付与他。

4.“妾拟将身嫁与一生休。”

妾——古代妇女对自己的谦称;一生休——一生就满足了。许渊冲将此句译作:I long to be his wife/All through my life.(我想嫁给他/一辈子与他厮守。)徐忠杰译作:If I could just be married to him./ My destiny would be for e'er set.(假如我能嫁给他/我这一辈子命运就算定下来了。)很明显,徐忠杰将“一生休”理解错了,因此也就译错。

5.“纵被无情弃,不能羞。”

纵——纵然;不能羞——不后悔。许渊冲译诗: Though pitilessly I'm disclaimed,/ I would not feel ashamed.(即使被无情抛弃/我也不会后悔。)徐忠杰译诗:Granted:he might at last forsake me./ I'd have nothing whate'er to regret.(假定他最后会抛弃我/我也无可后悔。两种译诗都传达了原作意蕴,但徐忠杰译诗

略显啰唆。

6.这首词和敦煌曲子词《菩萨蛮》(枕前发尽千般愿)一样感情热烈、真挚,抒情直率、大胆。许渊冲译诗较好地表现了这种艺术风格,如 I long to be his wife/ All through my life.徐忠杰译诗更注重意象的再现,如第一、第二两行译诗:Here I am, on a spring excursion, / With apricot flowers blown full on my head.将“游”(excursion)和“满”(full)也译出了。

许渊冲译诗语言简练,能略去不译的,尽量不译。如原作第一、第二两句中的“游”和“满”虽未译出,但读者联系上下文自会读出其中含义。徐忠杰译诗过于拘束,给人以用词过多的感觉。如“陌上谁家年少足风流”一句,许渊冲只用了12个词,徐忠杰用了15个词。“纵被……”句英译许渊冲只用9个词,徐忠杰用了13个词。从全篇来看,徐忠杰译诗用了58个词,而许渊冲只用了43个词。诗歌是讲究语言简练的。

## 43. 女冠子 (四月十七)

韦庄

四月十七,  
正是去年今日,  
别君时。  
忍泪佯低面,  
含羞半敛眉。

不知魂已断,  
空有梦相随。  
除却天边月,  
没人知。

[注音] 佯 yāng, 敛 liǎn。

**THE SEVENTEENTH OF  
THE FOURTH MOON**  
**Tune: "SONG OF A LADY'S CROWN"**

Wei Zhuang

The seventeenth of the fourth moon comes anew.

It was this day last year

I parted from you.

Holding back tear on tear,

Bashfully you pretended to bow

And drew together half your brow.

Not knowing that my heart is broken,

I follow you in dreams unawakened.

None knows how sad am I

But the moon in the sky.

(许渊冲译)

**NÜGUANZI**

Wei Zhuang

'Twas the 17th day of the 4th moon,

It is today, just a year ago.

At parting, I stooped low on pretence.

I mustn't be seen with tears aflow.

Abashed, I half-puckered up my brows.

Unaware: I was stricken, aswoon.

I was to follow you in my dream:  
Who knows such but the horizon moon?

(徐忠杰译)

### 评注

1. 《女冠子》(四月十七)描绘了闺中少女的痴情。全词真挚动人，是向来传颂的名篇。

2. “四月十七”

古人用阴历，即以月亮绕地球一周的时间 29.53059 天为 1 月，故两位译者都把“四月”译为 the fourth(4th) moon。

3. “忍泪佯低面，含羞半敛眉。”

佯——佯装，敛——收起，收住。这两句是写痴情少女与情人离别时伤心的神态。许渊冲的译诗是：Holding tear on tear, / Bashfully you pretended to bow / And drew together half your brow. (你忍住泪水 / 害羞地佯装低头 / 半敛双眉。)徐忠杰的译诗是：I stooped low on pretence. / I mustn't be seen with tears aflow. / Abashed, I half-puckered up my brows. (我佯装弯下身来， / 我不能被人看见在流泪 / 我害羞半敛眉。)许渊冲将这两句以男子的口吻译出，并未损害原意，相反却可帮助英语读者理解诗意。徐忠杰以女子口吻译出，但将“低面”译作 stooped low (弯下身来)是不合原义的，也是不符合中国人的习惯的，或许这更符合日本少女的神态。将“忍泪”译作 I mustn't be seen with tears aflow 也不恰当。“忍泪”说的是把泪水忍住了，没有流下来，而徐先生的译诗却表示泪水已经流下来了。徐忠杰先生译诗中所用 aflow 一词系先生自造，读者只能从上下文及该词结构猜出词义，而徐先生用这个词的目的又是为了营造隔行韵，即为了和译诗第二行最后一个词 ago 押韵，这就犯了因韵害义的毛病。“含羞半敛眉”句和“忍泪佯低面”句一起描写少女与自己情人离别时伤心的神态，是一不可分割的整体，但在徐先生的笔下，原本属于上片的“含羞”句却被归入下片，与“忍泪”句隔开了，在不损害原作精神的情况下，翻译家或许可以这样做，但这首词上片写的是情人离别时的情景，下片写的是别后的相思。译者这样任意移花接木，实在是对原作的伤害。

4. “不知魂已断，空有梦相随。”

这两句写情人别后的相思。许渊冲将这两句译作：Not knowing that my

heart is broken / I follow you in dreams unawaken. ( 不知已断肠 / 我在梦中追随你。 )  
徐忠杰译作 :Unaware:I was stricken,aswoon./ I was to follow you in my dream. 我  
不知道 我为烦恼所苦 晕头转向。 / 我打算在梦中追随你。 这两句两位译者都  
以女子口吻译出。“魂断”意即“销魂”江淹《别赋》云：“黯然销魂者 唯别而已  
矣！”由此可看出“销魂”意即“伤心”。徐忠杰将“魂已断”译作 I was stricken,  
aswoon.本来是简单明了的口语，却被译得这么复杂，而且用了一个十分冷僻的  
词 :aswoon ( 晕厥的 ) 不难看出 此译同样犯了因韵害义的毛病 aswoon 和译诗  
最后一行中的 moon 押韵。 )

## 44. 女冠子(昨夜夜半)

韦 庄

昨夜夜半，  
枕上分明梦见，  
语多时，  
依旧桃花面，  
频低柳叶眉。

半羞还半喜，  
欲去又依依。  
觉来知是梦，  
不胜悲。

### A DREAM

**Tune: "SONG OF A LADY'S CROWN"**

Wei Zhuang

Last night at middle hour

I dreamed of you who whispered on my pillow,

Your face still fair as peach-tree flower,  
Your downcast brows like leaves of willow.

Half shy, half glad,  
You'd go away but stop to stay.  
I woke to find the dream so sad,  
A grief not to allay.

(许渊冲译)

评注：

这首词上片由相思入梦 前七句写梦中之欢 后两句写梦后之悲。从上片中“依旧桃花面”句可看出 这首词是以男子口吻写的 描绘的是一位有情郎的所梦所思。

许渊冲译诗为和原作同样优美 运用了“依其精而异其粗”的译法 这是他译诗最大的特点 也是最常用的方法。他运用这种方法进行翻译时 又常常对原作进行“三化”(等化、浅化、深化)处理。

1.上片中“枕上分明梦见”句“分明”二字是作者用来说明梦境的清晰实在——依旧桃花面 频低柳叶眉。而译诗中已对梦境作清晰描述 故将“分明”二字略去未译 这是作“浅化”处理。

2.‘依旧桃花面’很容易使人想起‘人面桃花相映红’的典故。中国人一看便懂，如照字面直译则英美读者不知所云，因为在西方是以红玫瑰象征爱情的，也以红玫瑰赞美少女的美。许渊冲将这句译作 *Your face still fair as peach-tree flower.*(你的面容依旧像桃花一样美。在译诗中加了 *fair as* 和.....一样美)便起了画龙点睛之效 这叫“深化”处理。

### 3.再现双声叠韵

“欲去又依依”句中“依依”二字为双声叠韵词。这个词若照字面意思译作 *lingering* 则原作中的双声妙趣荡然无存，许渊冲将此句译作：*You'd go away but stop to stay.* 以 *stop* 和 *stay* 译“依依”，这两个词都以 /s/ 音开头 押头韵 另外 *stay* 还和句中的 *away* 押腰韵 因此整个句子读起来音韵十分优美。

### 4.不遗余力协韵

译诗“音美、意美、形美”是许渊冲一贯追求的目标，而“音美”又首当其冲。为使译诗韵律优美，许渊冲往往不遗余力，但又不失规矩。如“觉来知是梦，不胜悲”的英译：I woke to find the dream so sad,/ A grief not to allay.（我醒来发现是一场悲梦，悲痛未减半分。）译文和原文意蕴相同，加了个同位语 A grief not to allay 虽是原文所无，却在情理之中。译诗中 so 和 sad 押头韵，这两行译诗分别和前两行译诗形成隔行韵，而没有因韵害义，这就是不失规矩。

## 45. 浣溪沙 夜夜相思)

韦 庄

夜夜相思更漏残，  
伤心明月凭栏杆，  
想君思我锦衾寒。

咫尺画堂深似海，  
忆来惟把旧书看。  
几时携手入长安？

[ 注音 ] 浣 huàn, 衾 qīn 咫 zhǐ。

### LONGING

### Tune: "SILK-WASHING STREAM"

Wei Zhuang

Each night I long for you till the water clock fades.  
Heart-broken 'neath the moon, I lean on balustrades.  
Won't you feel cold to think of me in lonely quilt?

Only a foot away, sea-deep's your bower gilt.

Yearning for you,I've but your letters read.  
When hand in hand to go to capital as agreed?

(许渊冲译)

### 评注

1.这首词描写一位男子对昔日女友的怀念。

2.“夜夜相思更漏残”

更漏——古人以铜壶滴漏来计算时刻 残——将尽。这句说的是诗歌男主人公每夜思念其女友，渐渐听不到铜壶滴漏之声。许渊冲将此句译作：Each night I long for you till the water clock fades.此句照中文直译过来，英文同样地道 是一个“等化”处理的范例。

3.“伤心明月凭栏杆”

凭——(身子)靠着。这句是写男主人公月光下靠在栏杆上，十分伤感。许渊冲的译诗是 Heart-broken 'neath the moon,I lean on balustrades. 这是个倒装句，正常的顺序应该是：Heart-broken I lean on balustrades 'neath the moon. 'neath=[诗]beneath(在……之下)，这一句同样采取了“等化”处理。

4.“想君思我锦衾寒。”

想——指男主人公猜想 锦——有彩色花纹的丝织品 衾——被子。此句说：我猜想你也思念我，睡在锦缎被子里也觉得寒。许渊冲将此句译作 Won't you feel cold to think of me in lonely quilt? 你一个人睡在被窝里 想念我时不会感到寒冷吗?此句中将“锦衾”译作 lonely quilt(孤独被子)而未依字面译作 silk quilt,其原因是对方之所以感到“锦衾寒”是因为孤独寂寞 这是“深化”处理。

5.“咫尺画堂深似海”。

咫尺——指距离很近 画堂——指女友的闺房。这句说 你的闺房虽近在咫尺，却像大海一样深不可及。许的译诗是：Only a foot away,sea-deep's your bower gilt. 这是一个倒装句，“Only...”句中也省略了几个词。此句写完整了是：Your gilt bower is sea-deep though it is a foot away.(你的闺房虽只一步之遥 却像大海一样深远。)原文中“咫尺”未译作 very near,而译作 a foot away(一步之遥)更加生动。

6.“忆来惟把旧书看。”

忆——思念；旧书——往日的书信。许渊冲将此句直译作：*Yearning for you, I've but your letters to read*（想你的时候只好把你的书信拿出来看看。这也是“等化”处理。

7.“几时携手入长安？”

这一句的译诗是：*When hand in hand to go to capital as agreed?*（我们什么时候约定携手到都城去？）读者不难看出，此句英译和汉语词序几乎完全相同，只是在最后加了一个短语 *as agreed*（按约定）。这个短语虽然原文字面上没有，却在情理之中，是译者为了协韵而加上去的，读起来音韵优美，而无画蛇添足之感。另外，译诗中将“长安”译作 *capital*（都城）这只是同一个意思换了一种表达方式，却避免了在英诗中出现汉语地名，读起来尴尬的局面。此句译法属“深化”处理。

8.许渊冲先生采用直译法将这首词译成英语，除了许先生有娴熟的驾驭英语的技巧以外，很重要的一个原因是：我们的古汉语词序有时和英语词序非常接近。

9.译诗 6 行（基本上每行 12 个音节，第五行 11 个音节）押 *aabbcc* 韵。为了表达男主人公伤感的情绪，译诗大量使用了长元音和双元音，在前 5 行 59 个音节中，长元音和双元音就有 28 个。这些长元音和双元音的使用延缓了诗行的节奏，读来有沉重感。而最后一行 12 个音节中，长元音只有 2 个，其余 10 个全部是短元音。这些短元音和辅音配合起来，读起来有轻快、跳跃之感，表现了男主人公想到和所爱之人携手入长安时的愉快心情。

## 46. 生查子（新月曲如眉）

牛希济

新月曲如眉，  
未有团圞意。  
红豆不堪看，  
满眼相思泪。

终日劈桃穰，

人在心儿里。  
两朵隔墙花，  
早晚成连理？

[ 注音 ] 圜 luán, 穰 ráng。

**THE CRESCENT**  
**Tune: "MOUNTAIN HAWTHORN"**

Niu Xiji

The crescent, like a brow, hangs above,  
Not implying the union with my love.  
Red beans bring too much of love-knot ties.  
Seeing them will have tears in my eyes.

I crack the walnut all the day,  
Love in the heart happy and gay.  
Two Flowers are parted by a wall.  
When will we be coupled at all?

(徐守勤译)

评注

1. 牛希济？—925? 陇西(今甘肃)人。牛峤之侄。前蜀时累官翰林学士，御史中丞。蜀亡入洛，任后唐雍州节度副使。《花间集》称牛学士。存词十余首。今有王国维辑《牛中丞词》一卷。

2. 这首《生查子》词，是有浓厚民歌风味的抒写爱情的词。词中以比喻和象征的手法、明快的语言、开朗的境界表现了女主人公为相思所苦、热望同恋人早成连理的深挚感情。

3. “新月曲如眉 未有团圞意。”

团圞——团圆。这两句是说望月的主人公渴望团圆 而得不到团圆。这两句

译作 *The crescent, like a brow, hangs above, / Not implying the union with my love.*  
(新月曲如眉 高高挂天际, /但并不意味着我和所爱之人能团圆。) *hangs above*  
为译者所加 是为了和下一行协韵。原文虽无 却在情理之中。 *love* (所爱之人)  
常用以指女性, 但也可用来指男性。

#### 4. “红豆不堪看 满眼相思泪。”

红豆——又名相思子, 象征爱情和相思。“红豆……”句中国人一看便懂,  
但英、美读者并不知道它的象征意义 若照字面译出 英语读者必不知所云 故  
将此句译作: *Red beans bring too much of love-knot ties.* (红豆带来太多的爱情联  
想。这就说出其象征意义 免得注解 此为“深化”处理。“满眼……”句的内含意  
义是: 假如看了红豆就会眼中流泪, 故译作: *Seeing them will have tears in my  
eyes.*

#### 5. “终日劈桃穰 人在心儿里。”

桃穰——胡桃。这两句译作: *I crack the walnut all the day, / Love in the  
heart happy and gay.* 我终日劈桃穰/人在心儿里 欢乐又愉快。原作中“人在心  
儿里”为双关语。“人”的谐音是“仁”(核桃仁)但实指女主人公所爱之人。“心”  
可指“人心”亦可指“胡桃核心”。译诗中的 *love* 既可指“所爱之人”又可指“所  
爱之物”。*in the heart* 既可指“在心里”又可指“在中间”。因此 *Love in the heart*  
既可译作“爱人在心里”也可译作“所爱的东西(核桃仁)在核桃壳中间”。  
*happy and gay* 是为了协韵加上的。虽为字面所无, 却在情理之中。

#### 6. “两朵隔墙花 早晚成连理?”

早晚——什么时候 连理——指恩爱夫妻。这两句说 我们这两朵受到“墙  
壁”阻隔的花朵, 什么时候能结成连理呢? 这两句译作: *Two flowers are parted  
by a wall. / When will we be coupled at all?* (两朵花被墙隔开, /我们什么时候才  
能结成连理?) 成连理”译作 *be coupled* 是因为 *couple* 作动词用 既有“连接”  
之义 又有“婚配”之义 与“连理”正好相合。*at all* 用以和上一行协韵, 也可用来  
加重语气。

## 47. 生查子(春山烟欲收)

牛希济

春山烟欲收，  
天淡星稀少。  
残月脸边明，  
别泪临清晓。

语已多 情未了，  
回首犹重道：  
记得绿罗裙，  
处处怜芳草。

### THE GREEN SILK SKIRT

### Tune: "MOUNTAIN HAWTHORN"

Niu Xiji

Spring hills are casting off their misty veil.  
The sky is lightening, the stars turn pale.  
The parting moon vignettes a face in tears.  
This dewy morn's the end of happy years.

Much has been said,  
More's left unsaid.  
She says again when round she turns her head,  
"If you've this green silk skirt in mind,  
To green grass you'll ne'er be unkind."

(许渊冲译)

## 评注

1 这首《生查子》是写一对恋人相别的情景。上片写景，下片写情。

2. ‘春山烟欲收，天淡星稀小。’

烟欲收——指夜雾渐消，星稀小——指空中只剩下几颗小星。这两片描写黎明时的景色。许渊冲将这两句译作 *Spring hills are casting off their misty veil. / The sky is lightening, the stars turn pale.* (春山上的薄雾正在消失，/天色渐明，星光转淡。) *cast off*——*to throw off* 抛开，使……脱落。 *misty veil* 雾幕，薄雾。 *cast off ... misty veil* 可直译为：让薄雾走开。以这一短语译“烟欲收”十分生动传神。天淡——天色淡，即天色渐明，是与天色浓黑相对。译作 *The sky is lightening* 是“深化”处理，是“得其精而忘其粗”的译法。“星稀小”是拂晓时分的天文景象：星光在黎明前的空中显得更加微弱，译作 *the stars turn pale* 是为协韵而进行的“深化”处理，和原文意思十分吻合。

3. 残月脸边明，别泪临清晓。”

残月——快落的月亮；清晓——清幽的晨光。这两句译作：*The parting moon vignettes a face in tears. / This dewy morn's the end of happy years.* (即将离别的月亮映照着一张挂满泪水的面孔 / 这个清新的早晨成了幸福岁月的尽头。) 许先生未将“残月”译成 *the setting moon* (快落的月亮) 而译成 *The parting moon* 是为了营造情人惜别的氛围；“别泪……”句的英译也是这样。这首词的上片写景，但景中有情，正所谓“一切景语皆情语”(王国维)，这样译比原作更美，从而弥补在翻译中失去的东西。译诗中 *morn* 意为“黎明，早晨”，诗歌中常用。

4. “语已多，情未了。”

这两句说：话已经说得很多了，却还远远没有把感情表达出来。许渊冲的译诗是：*Much has been said, / More's left unsaid.* (话已说了很多 / 还有更多的话没说。) “情未了”的英译中“情”(love) 并未译出，但译诗却把原作意蕴表现得淋漓尽致，两行译诗押韵，读起来比原作更美。真可谓不着一字，尽显风流。

5. 许渊冲将“回首犹重道”译作 *She says again when round she turns her head.* 译诗中 *round* 一词原本放在句末，将之调至 *when* 之后，以 *head* 放在译诗最后，就使这一行和前两行译诗押韵了。

6. “记得绿罗裙，处处怜芳草。”

罗裙——丝绸裙子，怜——爱，芳草——发出清香的草。这两句说：假如你

记得这条绿罗裙，你就会喜爱芳草。译诗 *If you've this green silk skirt in mind,  
/ To green grass you'll ne'er be unkind.* (你若记住这条绿裙子，你就不会不喜爱  
青草。)许渊冲未将“芳草”译作 *fragrant grass*(清香的草)而译作 *green grass*(青  
草)是因为这两个词押头韵。由于上一行中 *silk skirt* 两个词也押头韵，这样，  
最后两行译诗便形成对仗，从而给人留下深刻印象。而姑娘说“记得……处  
处……”这两句话正是要她的情人永远记住她。

7. 最后译诗为倒装句，正常的顺序应该是 *You'll ne'er be unkind to green  
grass*。诗人为了押韵或为了其他修辞上的原因而将诗句倒装是常有的事。*ne'er=*  
*never*，诗歌中常用。

## 48. 诉衷情 (永夜抛人)

顾夔

永夜抛人何处去？

绝来音。

香阁掩 眉敛，

月将沉。

争忍不相寻？

怨孤衾。

换我心，

为你心，

始知相忆深。

[ 注音 ] 敛 liǎn, 衾 qīn。

# A DESERTED WOMAN

## Tune: "TELLING OF INNERMOST FEELING"

Gu Xiong

Having deserted me,  
Where hast thou gone from night to night?  
No news of thee,  
My scented chamber's closed tight.  
My eyebrows knit.  
The moon about to set,  
How can I bear to think of it!

I loathe this lonely coverlet.  
If thou exchanged thy heart for mine,  
Then thou wouldst know how deep for thee I pine.

(许渊冲译)

### 评注

1. 顾夔 前蜀时给事内庭 擢茂州刺史。后蜀时累官至太尉 善艳词。《花间集》称顾太尉。存词 55 首。今有王国维辑《顾太尉词》一卷。

2. 《诉衷情》词写一位独守空闺的少妇因丈夫不归而产生的深深怨艾和她真挚强烈的感情。这首词既有文人词的细腻华美，又带有民歌风味，是写闺情的别开生面之作。

3. “永夜抛人何处去？”

永夜——漫漫长夜；抛——此处指离弃。许渊冲将此句译作：Having deserted me./ Where hast thou gone from night to night? 你抛开我 / 每天晚上都上哪儿去了？)hast /hæst/ v. 古 ]have 的第二人称单数现在式 (与 thou 连用), thou/ðau/pron. [古 汝 你。“永夜”是空闺少妇的感觉——丈夫经常彻夜不归，于是每个夜晚对少妇来说便都成了“永夜”。许渊冲将“永夜”译作 from night to

night(每夜),一语点明闺怨的原因。

#### 4.“绝来音。香阁掩眉欽”

绝来音——此处指听不到丈夫回来的声音；香阁——女主人公住处。许渊冲将这三句译作：No news of thee, / My scented chamber's closed tight. / My eyebrows knit.(听不到你的消息 / 我紧闭香阁 / 紧锁双眉。)thee/θi:/pron.[thou的宾格]你。译诗中以 close tight(紧闭)译“掩”深刻表现了女主人公内心的绝望。这是对原作的“深化”处理。

#### 5.“月将沉。争忍不相寻？”

争忍——怎忍。许渊冲将这两句译作：The moon about to set,/ How can I bear to think of it? (月亮快落了 / 我怎么忍得住不想这件事?)The moon about to set 为独立主格结构 在句中作状语。原文中“寻”并非“寻找”之意 应理解为“寻思”许先生译作 think of it, 和原文十分吻合。

6许渊冲将“怨孤衾”译作 I loathe this lonely coverlet.(我怨恨这孤独的床罩。)未将“衾”(被子)译作 quilt 而译作 coverlet(床罩)细腻地表现了空闺少妇的心情——恼人的思绪使得她空闺独坐，连床都没有铺。

#### 7.“换我心 为你心 始知相忆深。”

“换我心”前省去了“假如你”。许渊冲将这三句译作：If thou exchanged thy heart for mine,/ Then thou wouldst know how deep for thee I pine.(假如你用你的心换我心 / 你就会知道我多么想你。)thy/ðai/pron[ thou的物主格]你的。wouldst /wudst/[古、诗]will 的第二人称单数过去时。译诗未将“忆”译作 remember 或 recall 而译作 pine for(想念)可谓深得原诗三昧。

8.译诗押 ababcdcdee 韵。译诗使用了一些古英语单词，意在再现原作文人词细腻华美的文体风格。

## 49. 谒金门(风乍起)

冯延巳

风乍起，  
吹皱一池春水。  
闲引鸳鸯香径里，

手掇红杏蕊。

斗鸭阑干遍倚，  
碧玉搔头斜坠。  
终日望君君不至，  
举头闻鹊喜。

[注音] 掇 ruó 蕊 ruǐ。

## WAITING

Tune: "HOMAGE AT THE GOLDEN GATE"

Feng Yansi

The breeze begins to blow,  
Ruffling a pool of spring water below.  
Crushing pink apricot petals in hand, I play  
With a pair of lovebirds on the fragrant pathway.

Watching duck fight, alone on all railings I lean  
Till slants upon my head my hairpin of jade green.  
Waiting for you the whole day long wears out my eyes;  
Raising my head, I'm glad to hear magpies.\*

\* Magpies were supposed to announce the expected arrival.

(许渊冲译、注)

## YEJINMEN

Feng Yansi

On a sudden, the wind rise——  
Against a clear and calm sky.  
Ruffling the water's surface——  
Of a lily pond, hard by.

She follows the fragrant path——  
Leisurely, towards the place,  
Where mandarin ducks in pairs,  
Ever spend their happy days.

She picks whatever plum flowers,  
On which her eyes chance to fall.  
Her idle hands, unawares.  
Crumple up stamens and all.

She watches the pugnacious drakes,  
With a weariness of air,  
Meanwhile, her emerald hair-guard——  
Hang loose and low on her hair.

All day long, she expects him.  
But, somehow, he is not back.  
She raises her head upward,  
Hearing the magpie's chick-chack.

(徐忠杰译)

## 评注

1.冯延巳(约 903—960)又名延嗣。字正中(广陵今江苏扬州)人。南唐烈祖时为秘书郎,与李璟游处。善作新词,思深辞丽,律均调新,多写男女离情别恨和士大夫的伤感落寞情怀。在五代词中,堪与温、韦分鼎三足。对北宋晏殊、欧阳修的词颇有影响。有《阳春集》传世。

2.这首《谒金门》词写一位富贵人家少妇思念远出在外、迟迟未归丈夫的情景。

3.许渊冲以第一人称翻译,译文为诗体。徐忠杰以第三人称翻译,译文为散文体。散体派译诗的最大特点是注重意象的再现,甚至加上许多原作所没有的东西,但稍一不慎便会画蛇添足。

4.“风乍起 吹皱一池春水。”

乍——刚刚开始。这两句说:一阵风把一池子春水都吹皱了。徐忠杰将“风乍起”译作:“On a sudden, the wind rise. (突然间 风势转强)”紧接着又添译一行(系原文所无):“Against a clear and calm sky.(在晴朗、平静的蓝天下。其中 calm 意为 not windy(无风的))既然“无风”又何来“风势转强”许渊冲将“风乍起”译作:“The breeze begins to blow(微风开始吹起)”,这是比较贴合春天的天气状况的,也是和原作相吻合的。

5.“闲引鸳鸯香径里 手接红杏蕊。”

闲引——无聊地逗着玩 芳径——花园里的小路;接——揉搓 蕊——花心。许渊冲将这两句译作:“Crushing pink apricot petals in hand, I play/with a pair of lovebirds on the fragrant pathway.(我手中揉搓着粉红色杏花花瓣/在香径里逗着一对相思鸟玩。)”徐忠杰将这两句译作:“She follows the fragrant path——/ Leisurely,towards the place,/ Where mandarin ducks in pairs, / Ever spend their happy days./ She picks whatever plum flowers, / On which her eyes chance to fall. / Her idle hands, unawares, / Crumple up stamens and all. 她沿着香径 /悠闲地朝一个地方走去 / 那里成双成对的鸳鸯鸟/一直过着幸福的日子。/她摘下李花 /眼光偶尔落在李花上。 / 她空闲的双手,不知不觉间/将花蕊一起揉碎。()文中着重号为笔者所加)许渊冲将“红杏蕊”译作 pink apricot petals 是符合实际情况的,因为杏花是粉红色的,人们摘花的时候是连花瓣一起摘下来,而不会只摘花蕊的 因此原作中的“杏蕊”当指杏花的花瓣 而不是花蕊。徐忠杰把“红杏蕊”译作 plum flowers(李花)而李花是深紫红色的 和“红杏蕊”差别很大。eye

作为‘眼光’解时是不可数名词 只能用单数 不能用复数 徐先生的译诗中将单数的 eye 写成了复数的 eyes。徐译还将‘鸳鸯’按学名译作 mandarin ducks, 但这种鸟在英语读者眼中并不是爱情的象征, 于是在后面又加了许多词加以说明。而许渊冲将此译作 lovebirds(相思鸟)英语读者一看便懂 何须费那些笔墨?

6.“斗鸭阑干独倚 碧玉搔头斜坠。”

搔头——一种头上插戴的簪子。许渊冲将这两句译作: Watching duck fight, alone on all railings I lean / Till slants upon my head my hairpin of jade green.(我独倚在栏杆上观斗鸭, / 直到头上戴的簪子斜了过来。后一句译诗为协韵而进行了倒装, 正常的词序应该是: Till my hairpin of jade green slants upon my head. 徐忠杰将这两句译作: She watches the pugnacious drakes, / With a weariness of air, / Meanwhile, her emerald hair-guard— / Hang loose and low on her hair.(她看着好斗的公鸭, / 一副疲惫的样子, / 同时 她的绿宝石簪子 / 挂在头发上 快要掉下来了。)许渊冲未将‘碧玉’二字译出 属‘浅化’处理。徐忠杰译诗中 With a weariness of air(一副疲惫的样子。)系原文所无。当然译者可适当添加一些东西 但必须根据原作精神 和原作相一致。从全词来看 诗歌女主人公并不“疲惫”而是懒散愁闷 无精打采。另外 徐译中用了 pugnacious(好斗的)这样冷僻的词, 而原作都是极常用的口语, 译诗未能再现原作的语言风格。

7.“终日望君君不至 举头闻鹊喜。”

君——这里指她的丈夫;举头——抬起头来 闻鹊喜——听到鹊儿叫, 就满心欢喜。世俗相传, 鹊儿叫是给人家报喜的。许渊冲的译诗是: Waiting for you the whole day long wears out my eyes; / Raising my head, I'm glad to hear magpies.(我整天等你 望得眼酸疼 / 抬起头来听到鹊儿叫 我满心欢喜。)译诗中 wears out my eyes 是译者为了协韵而添上的 虽原文所无 却合乎原作意蕴。徐忠杰的译诗是: All day long, she expects him, / But, somehow, he is not back. / She raises her head upward, / Hearing the magpie's chick-chack. (她整天等他回来 / 但不知什么原因, 他没回来。 / 她抬起来头来, / 听见鹊儿喳喳叫声。 /) Hearing magpie's chick-chack(听见鹊儿喳喳叫声)并不能让西方人和“喜”联系起来 许渊冲将“举头闻鹊喜”译作 Raising my head, I'm glad to hear magpies 抬起头来 听到鹊儿叫 我满心欢喜。不仅点出了鹊儿叫意味着“我满心欢喜”而且在译诗下加了脚注 以帮助英、美读者了解原作精神 这是“深化”处理。另外 徐忠杰译诗中 upward(向上)一词纯属多余。

## 50. 鹊踏枝 (梅落繁枝)

冯延巳

梅落繁枝千万片，  
犹自多情，  
学雪随风转。  
昨夜笙歌容易散，  
酒醒添得愁无限。

楼上春山寒四面，  
过尽征鸿，  
暮景烟深浅。  
一晌凭栏人不见，  
鲛绡掩泪思量遍。

[ 注音 晌 shǎng, 鲛 jiāo, 绡 xiāo。 ]

### GRIEF

#### Tune: "MAGPIE ON THE BRANCH"

Feng Yansi

Thousands of petals fall from the mume trees  
Reluctantly and whirl like snow in the breeze.  
Gone are last night's flute songs, a joy so brief;  
Awake from wine, I find but boundless grief.

Upstairs I see spring mountains cold far and near;  
No more wild geese\*

But light and heavy evening smokes appear.  
For long I lean on rails without seeing my dear;  
I think of her still while I dry up tear on tear.

\* The wild geese were supposed to be messengers in ancient China.  
(许渊冲译、注)

### 评注

1. 这首《鹊踏枝》词写的是对逝去恋人的思念。

2. “梅落繁枝千万片 犹自多情 学雪随风转。”

梅落繁枝——梅花从繁茂的树枝上落了下来。许渊冲将这三句译作：

Thousands of petals fall from the mume trees./ Reluctantly and whirl like snow in the breeze.(千万花瓣不情愿地从梅枝上落下 / 像雪片一样在风中旋转。)“梅落繁枝千万片”写的是生命陨落之无情和临终之缱绻(难舍难分)。Reluctantly 不情愿地 正是以表达生命临终时的难舍难分 是从反面说;“犹自多情”是从正面说,所表达的意思是一致的。译诗中 mume(梅)即 prunus mume(梅)。

3. “楼上春山寒四面 过尽征鸿 暮景烟深浅。”

楼上春山——从楼上看春天的山 征鸿——鸿雁 暮景——日暮之景色; 烟——暮烟 苍然暮色 深浅——浓、淡不一。这三句的译诗是:Upstairs I see spring mountains cold far and near; / No more wild geese / But light and heavy evening smokes appear(楼上我看见远近春山寒峭 / 再也看不到鸿雁 / 但暮烟却有深有浅。)楼上……”句英译为“深化”处理。But light and heavy evening smokes appear 是译者为了协韵而进行的倒装。正常的词序是: But evening smokes appear light and heavy.

4. “一晌凭栏人不见 鲛绡掩泪思量遍。”

一晌——许久;凭栏——靠在栏杆边(望远方);鲛绡——据《述异记》云,鲛绡乃南海鲛人所织之绡(生丝织成的绸子),而鲛人则眼中可以泣泪成珠者也。此处“鲛绡”用以说明拭泪巾帕之珍美及泣泪之堪悲。掩泪——擦泪水。许渊冲译诗 For long I lean on rails without seeing my dear;/ I think of her still while I dry up tear on tear(我倚在栏杆上许久 见不到亲爱的人儿 / 泪水擦干,

心中还在想念她。译诗以 my dear 亲爱的人儿 译“人”是“深化”处理。

许渊冲以男性口吻将末两句译出。但从“掩泪”动作看 诗歌主人公似为女性。著名学者叶嘉莹认为：“掩泪”之动作 乃大似女郎矣……末句之为男子口吻或为女子口吻 实在无关紧要。另外 许渊冲未将“鲛绡”译出 是“浅化”处理 属“依其精而异其粗”的译法。

## 51. 鹊踏枝 (几日行云)

冯延巳

几日行云何处去？  
忘却归来，  
不道春将暮。  
百草千花寒食路，  
香车系在谁家树？

泪眼倚楼频独语：  
双燕归来，  
陌上相逢否？  
撩乱春愁如柳絮，  
悠悠梦里无寻处。

[ 注音 系 jì, 陌 mò。 ]

TO A GALLANT

Tune: "MAGPIE ON THE BRANCH"

Feng Yansi

Where have you gone like cloud from day to day,  
Forgetting to come homeward way?

Don't you know spring's grown old and late?  
Flowers and grass by roadside teem on Cold-Food Day.  
Under whose tree's your scented cab and at whose gate?

Alone on balcony, with tearful eyes I query  
A pair of returning swallows, dreary,  
Whether they have met you on the pathway.  
Spring sorrow's running wild like willow down, it seems;  
Nowhere can I find you, e'en in my lonely dreams.

(许渊冲译)

### 评注

1. 这首《鹊踏枝》是闺情词，写一位痴情女子对冶游不归的男子既怀怨气又难割舍的缠绵感情。

2. “几日行云何处去 忘却归来 不道春将暮。”

行云——这里借指男子，那位像行云一样在外寻欢觅爱的薄情郎；不道——这里含有不想一想的意思；春将暮——指春天的消逝。许渊冲的译诗是：Where have you gone like cloud from day to day, / Forgetting to come homeward way? / Don't you know spring's grown old and late? (你一天天像云彩一样都去哪里了？/都忘了回家了？/你就不知道春日已经老暮？)译诗中未将“行云”译作 wandering cloud 而只译作 cloud 这就省去了一个 wandering 少了三个音节 诗行就显得简练得多了 这是“浅化”处理。“春将暮”既指春天的消逝 又暗寓青春年华的消逝 译诗中加了一个 old 便译出了寓意 这是“深化”处理。

3. “百草千花寒食路 香车系在谁家树？”

百草千花——既指春季自然界的百草千花 又比喻花街柳巷中的妓女。寒食——节名，在清明前一天。古人从这一天起，三天不生火做饭，所以叫寒食。有的地区清明也叫寒食。香车——这里指冶游的男子所乘的华美车辆。这两句是说：在这百草千花竞美斗妍的游春路上，冶游郎的香车究竟系在哪一家的树上？许渊冲将这两句译作：Flowers and grass by roadside teem on Cold-Food Day. / Under whose tree's your scented cab and at whose gate? (寒食节这天路边

遍布花草，/ 你的香车系在哪家的树下？花草本是自然现象，译诗强调在寒食节那天路边遍布花草，这就向读者暗示“花草”另有所指。这是“深化”处理。

4. 泪眼倚楼频独语：双燕归来，陌上相逢否？”

双燕——一对燕子 陌上——田间东西方向的道路 泛指道路。许渊冲的译诗是：Alone on balcony, with tearful eyes I query / A pair of returning swallows, dreary, / Whether they have met you on the pathway. (我眼含泪水，忧伤惆怅，倚楼问道：/ 一对归来的燕子/在路上你看到了吗？)译诗中将“频独语”译作 I query (我问)是因为“频独语”后面的两句话都是诗歌女主人公“独语”的内容，而这种“独语”的内容都是问话。译诗中加了一个 dreary (忧伤惆怅)点明了女主人公见到“双燕归来”时的心情，这些都是“深化”处理。这三行译诗实际上只是一句话，译为协韵将词序进行了倒装，正常的顺序是：Alone on balcony, I query with tearful eyes, dreary, a pair of returning swallows, whether they have met you on the pathway.

5. “撩乱春愁如柳絮，悠悠梦里无寻处。”

撩乱——纷乱。这两句译诗是 Spring sorrow's running wild like willow down, it seems; / Nowhere can I find you, e'en in my lonely dreams. 春愁像柳絮一样纷纷扬扬；/ 我上哪里也找不着你，甚至在我孤独的梦中。)run wild: (植物)乱长。这里喻指女主人公愁肠百结。“撩乱……”句英译是译为协韵进行的倒装，正常的顺序是：It seems spring snow's running wild like willow down. e'en=even 常用于诗中。

## 52. 雨霖铃 (寒蝉凄切)

柳 永

寒蝉凄切。  
对长亭晚，  
骤雨初歇。  
都门帐饮无绪，  
方留恋处，  
兰舟催发。

执手相看泪眼，  
竟无语凝噎。  
念去去千里烟波，  
暮霭沉沉楚天阔。

多情自古伤离别，  
更哪堪冷落清秋节！  
今宵酒醒何处？  
杨柳岸晓风残月。  
此去经年，  
应是良辰好景虚设。  
便纵有千种风情，  
待与何人说！

## **PARTING**

**Tune: "BELLS RINGING IN THE RAIN"**

Liu Yong

*Cicadas chill  
Drearly shrill.  
We stand face to face at an evening hour  
Before the pavilion, after a sudden shower.  
Can we care for drinking before we part?  
At the city gate  
We are lingering late,  
But the boat is waiting for you to depart.  
Hand in hand, we gaze at each other's tearful eyes  
And burst into sobs with words congealed on our lips.*

You'll go your way  
Far far away  
On miles and miles of misty waves where sail the ships  
And evening clouds hang low in boundless Southern skies.

Lovers would grieve at parting as of old.  
How could you stand this clear autumn day so cold!  
Where will you be found at daybreak  
From wine awake?  
Moored by a riverbank planted with willow trees  
Beneath the waning moon and in the morning breeze.  
You'll be gone for a year.  
What could I do with all bright days and fine scenes here!  
Howe'er coquettish I am on my part,  
To whom can I lay bare my heart?

(许渊冲译)

## YULINLING

Liu Yong

Near the rest-house were cicadas much chilled.  
They're chirring hard, melancholy and dull.  
It was fast approaching the evening.  
A great shower has just come to a lull.

I had had a few drinks in the city.  
From low spirits I was turned to despair.  
I lingered there, every moment—precious,

When "all aboard" I heard the boatman blare.

Face to face, hand in hand, with tearful eyes——

Speechless, we were choked by our very sighs.

Thinking of the distance to be covered;

O'er the billows, a murky vapour lies;

Dusk was fast advancing into the night,

Spreading its gloom over the southern skies.

From ancient times, those full of sentiment——

Part, in anguish, from those to whom are dear.

So much the worse is it in bleak autumn,

When everything looks stark bare and drear.

Where'd I be when I sober up, too soon?

It will be willowed banks; dawn breeze or waning moon.

Once gone, for years lonely, I shall remain.

Happy or festive as the day may be.

What'er sentiments I may entertain——

Whom could I approach to share them with me?

(徐忠杰译)

#### 评注

1. 柳永 987—1053 原名三变 北宋崇安 今属福建省 人。考取进士以后，只做过普通的小官。他精通音律 又很能向民间词吸取营养 创作了许多新型的长调 使得词这一文学样式更加丰富多彩。他的作品在当时流传很广 传说“有井水处 即能歌柳词。”作品内容主要是写男女相思和做客流浪的生活 反

映出封建社会一般失意文人的思想情绪。柳永对北宋慢词的兴盛和发展起过重要作用。代表作有《雨霖铃》《八声甘州》《望海潮》《蝶恋花》《戚氏》等。有《采章集》传世。

2.这首《雨霖铃》词是柳永从汴京南下时与一位恋人的惜别之作。

3.“寒蝉凄切 对长亭晚 骤雨初歇。”

寒蝉凄切——秋后的知了叫得又凄凉、又急促；长亭——古代大路边供人歇脚的亭子，送行在这里分手。

许渊冲采用“等化”处理的方法，将这三句译作四行。其中以“寒蝉凄切”四字英译特别精彩：Cicadas chill / Drearily shrill. 寒蝉 / 凄厉地叫着。徐忠杰将这四个字译作：Near the rest-house were cicadas much chilled./They're chirring hard, melancholy and dull. 在客栈附近寒蝉 / 唧唧地用力叫着，忧郁而又乏味。) 徐译将“长亭”译作 rest-house (客栈) 并将这个情人惜别的地点变成了“寒蝉凄切”的地方。

4.“都门帐饮无绪 方留恋处 兰舟催发。”

都门——京城，这里指的是汴京。帐饮——在郊外搭起帐篷喝酒 给人送行；无绪——没有好情绪；方留恋处——正在恋恋不舍的时候；兰舟——船的美称；兰舟催发——船上人催促出发。

徐忠杰将“都门帐饮无绪”译作：I had had a few drinks in the city./ From low spirits I was turned to despair. 我在城里饮了些酒 / 我情绪低落转而失望。) 但原作的意思是在城外搭帐篷饮酒，当时情绪很低，但并未失望。许渊冲将此句译作：Can we care for drinking before we part? 离别前我们还有心思喝酒吗?) 将“帐篷”略去未译，同时将“都门”移作“方留恋处”的时间状语 At the city gate/ We are lingering late, (城门口 / 我们恋恋不舍) 这是对原作进行“浅化”处理，“依其精而异其粗”的译法。

5.“念去去千里烟波，暮霭沉沉楚天阔。”

去去——一程又一程地向前去；烟波——一片雾气罩在水面上；暮霭——傍晚的云气；沉沉——浓厚的样子；楚天——泛指南方的天空。现在长江中下游一带，古代都曾属于楚国。许渊冲将这两句译作四行：You'll go your way / Far, far away / On miles and miles of misty waves where sail the ships / And evening clouds hang low in boundless Southern skies (你将离去 / 到遥远的远方 / 千里烟波有航船的地方 / 暮霭沉沉挂在无边无际的南国上空。) 许渊冲用前两行译

诗表示一个“念”字以描绘恋人惜别的沉重心情。两行译诗中众多的长元音和双元音读来缓慢沉重，很好地表达了惜别的情绪。其中 *where sail the ships* 是倒装句，正常的顺序是 *where the ships sail*。这几行译诗中许渊冲添译了不少东西，虽是原文所无，却在情理之中。徐忠杰将这两句译作四行：*Thinking of the distance to be covered;/ O'er the billows, a murky vapour lies;/ Dusk was fast advancing into the night, / spreading its gloom over the southern skies*（想到要走的路程；/经过烟雾迷蒙的大海；/天很快黑了下来；/把幽暗撒遍南国上空。）*o'er=over* 诗歌中常用。据考证柳永和情人告别是到南方漂泊走的是水路但不是大海而是内陆河道。另外这四行译诗有语法错误这四行英语实际上是一句话其主语是 *Dusk*（黄昏）这个词也是 *Thinking of* 的逻辑主语，这就犯了逻辑错误——*Dusk...thinking of..*（黄昏……想起了……）。

6.“多情自古伤离别 更哪堪 冷落清秋节。”

清秋节——冷落凄凉的秋天。徐忠杰的译诗是：*From ancient times,those full of sentiment—/Part,in anguish,from those to whom are dear./ So much the worse is it in bleak autumn,/ When everything looks stark bare and drear.*（自古以来多愁善感的人，/与心上人分别时都极度痛苦。/更糟糕的是在清冷的秋天，/万物光秃秃的 凄切切的。）译诗中将“多情”译作“多愁善感”的人明显译错而对秋天景色的描写（加着重号部分）更不符合实际情况，不符合中国的自然景观。因此与原作相去甚远。许渊冲将“多情”译作 *lovers*（情人）整个两行译诗读了有让人茅塞顿开的感觉。

7.许渊冲将“杨柳岸”译作 *Moored by a riverbank planted with willow trees*（停泊在杨柳岸边）上文说过柳永是从水路南下漂泊的译诗中用了 *moor*（船停泊）一词就点明了柳永南行方式是“深化”处理。

8.“此去经年 应是良辰好景虚设。”

这两句说这样长年分别下去 就算遇到好日子 好风景 也是白白地过掉了。徐忠杰译作：*Once gone,for years lonely,I shall remain./ Happy or festive as the day may be.*一旦离去 我就会几年孤独 / 不管有什么良辰。前一行为倒装句，正常的顺序是 *Once gone I shall remain lonely for years.* 译诗加了原文没有的 *lonely* 却丢掉了“好景”没译 有些喧宾夺主了。

9.徐译最后将“风情”译作 *sentiments*（感伤）也错了。许渊冲译作 *coquettish* 和原文十分吻合。

## 53. 凤栖梧 伫倚危楼)

柳 永

伫依危楼风细细，  
望极春愁，  
黯黯生天际。  
草色烟光残照里，  
无言谁会凭阑意？

拟把疏狂图一醉，  
对酒当歌，  
强乐还无味。  
衣带渐宽终不悔，  
为伊消得人憔悴。

[ 注音 ] 伫 zhù, 黯 àn。

### PARTING GRIEF

Tune: "PHOENIX PERCHING ON PLANE TREE"

Liu Yong

I lean alone on balcony in light, light breeze;  
As far as the eye sees,  
On the horizon dark, parting grief grows unseen.  
In fading sunlight rises smoke over grass green.  
Who understands why mutely on the rails I lean?

*I'll drown in wine my parting grief,*

Chanting before the cup;strained mirth brings no relief.  
I find my gown too large,but I will not regret;  
It's worth while growing languid for my dear coquette.

(许渊冲译)

## 评注

1.这首《凤栖梧》词写对恋人的执著的思念之情。有版本将该词词牌名定为《蝶恋花》。

2.“伫倚危楼风细细 望极春愁 黯黯生天际。”

伫——久立 危楼——高楼 望极——极目远望 黯黯——心神沮丧伤痛的样子。许渊冲将这三句译作 I lean alone on balcony in light,light breeze;/ As far as the eye sees,/ On the horizon dark,parting grief grows unseen. (我在轻轻的微风中独倚楼上 /极目远望 / 昏暗的天际 离愁油然而生。)“伫”未译出而自在译诗中体现出来。若不是伫立良久,何来这多愁思?译者加了 alone(孤独的)一词 属原文所无 却在情理之中。将“春愁”译作 parting grief(离愁)是“深化”处理 因“春愁”的实质是“离愁”。在 horizon 天际后加了一个 dark(昏暗的)是和下文中的“残照”相呼应。

3.“草色烟光残照里 无言谁会凭阑意?”

残照——夕阳的余晖;无言——我默默无言 会——理解 凭阑——靠着栏杆。许渊冲译诗也是两行 In fading sunlight rises smoke over grass green./ Who understands why mutely on the rails I lean?(夕阳的余晖里,青草地上升起暮烟。/我默默无语 谁理解我凭栏远眺的心情?)译诗用 rises smoke(暮烟升起)译“烟光”,以动译静,将天色渐黑的景象描绘得如在眼前,比原作更美。以 grass green(青草)译“草色”不仅解决了押韵问题 而且更具体。

4.“拟把疏狂图一醉 对酒当歌 强乐还无味。”

拟——模仿 疏狂——狂放不羁 味——兴致。许渊冲的译诗是 I'll drown in wine my parting grief,/Chanting before the cup;strained mirth brings no relief. (我借酒浇愁,对酒当歌 强乐不能给我带来安慰。许渊冲将“疏狂”译作 parting grief(离愁)为“深化”处理 因原作中的“疏狂”是故意装出来的 以掩饰内心的离愁别恨。而读了许译“强乐而无味”又有茅塞顿开之感。

5.“衣带渐宽终不悔 为伊消得人憔悴。”

伊——你 指思念的恋人 消得—— 值得。许渊冲译作 *I find my gown too large, but I will not regret; It's worth while growing languid for my dear coquette.* (我发现自己衣服太大了 不悔; /为了心上人我憔悴了 值得。)许渊冲未照字面将‘衣带……’句译作 *My gown is becoming too large, but I will not regret.* 因为“衣带渐宽”是人感觉出来的 不是原先就‘宽’的 更不是渐渐‘变’宽的。许渊冲译诗非常注意译诗内在的逻辑性。如他将“锄禾日当午，汗滴禾下土”译作：*At noon we hoe up weeds, / Our sweat drips on the soil.* 有评者认为‘at noon’也是措辞不当。因 *at noon* 也可以指雨天或阴天的中午。”许先生答道：“我却认为第二句译文既然说明了‘汗滴禾下土’那 *at noon* 就不言而喻是指烈日当空的正午了。”(《中国翻译》，1988,3)

## 54. 忆帝京(薄衾小枕)

柳 永

薄衾小枕凉天气，  
乍觉别离滋味。  
辗转数寒更，  
起了还重睡。  
毕竟不成眠，  
一夜长如岁。

也拟待、却回征辔，  
又争奈已成行计！  
万种思量，  
多方开解，  
只恁寂寞厌厌地。  
系我一生心，  
负你千行泪。

[ 注音 衾 qīn, 辮 pèi, 恁 nèn。

## A NIGHT AS LONG AS A YEAR Tune: "IMPERIAL CAPITAL RECALLED"

Liu Yong

In thin quilt on small pillow when weather is cold,  
I begin to feel now the parting sorrow deep.  
I toss from side to side until night has grown old;  
I get up and lie down, but I can't fall asleep.  
The night seems to appear  
As long as a whole year.

I want to go back to see you and stay,  
But I'm already far away.  
Thousands of thoughts and lame excuses only  
Make me feel all the more weary and lonely.  
I shall miss you for the rest of my years,  
Which can't compensate you for all your tears.

(许渊冲译)

### 评注

1. 这首《忆帝京》词写作者与歌伎舞女的别后相思。
2. “薄衾小枕凉天气，乍觉别离滋味。”

衾——被子，乍觉——初觉，刚觉。许渊冲将这两句译作 *In thin quilt on small pillow when weather is cold, / I begin to feel now the parting sorrow deep.* (我盖着薄被 枕在小枕头上 天气很凉 / 我开始感到深深的离愁。)“薄衾”是由于天气虽凉 (cool) 却还没有冷 (cold) 之所以译诗中用 cold 不用 cool 是为了协韵 第二行译诗中加了一个 deep (深深的) 也是出于同样的目的。另外 将“别

离滋味 译作 *parting sorrow deep* (深深的离愁) 也为下面的抒情留出余地。

3. “辗转数寒更 起了还重睡。毕竟不成眠，”

辗转——(身体)翻来覆去 数——(查点)数目 更——(旧时)一夜分成五更，一更大约两小时。这三句说 我翻来覆去睡不着觉 计算着更次 起来了又睡下，可是仍不能入睡。许渊冲将这几句译成两行：*I toss from side to side until night has grown old;/ I get up and lie down, but I can't fall asleep.* (我辗转反侧直到夜深；/我起来又睡下 但不能入睡。)许渊冲在译诗中巧妙地用了 *old* 这个表示年龄的词来表示时间，从而使诗行押了韵。*old* 的英文释义是 *having existed a long time* (已经存在很长时间) 这样译诗中的 *night has grown old* 在英语读者眼中的意思便是“夜很深”了。原作中“毕竟不成眠”是对前两句含意的补充 故可以调到前面来，并且押了韵。

4. 许渊冲未依字面将“一夜长如岁”译作 *A night is as long as a year*，而是译作 *The night seems to appear / As long as a whole year*。这两行译诗不仅押韵，而且每行 6 个音节 读起来音韵优美。

5. “也拟待、却回征辔 又争奈已成行计！”

拟——打算 回征辔——掉转马头回去 争奈——怎奈 无奈 成行——外出得到实现。许渊冲的译诗是：*I want to see you and stay, / But I'm already far away.* (我想回去看你并留下来 / 但我早已离得太远。)这两句未拘泥于原作字面意思 而是依原作精神进行“浅化”处理 是“依其精而异其粗”的译法。

6. “万种思量 多方开解 只您寂寞厌厌地。”

只您——只能那样 厌厌地——厌倦。许渊冲将这几句译作两行(一句)：*Thousands of thoughts and lame excuses only / Make me feel all the more weary and lonely.* (万种思量和站不住脚的理由只会/使我更加感到厌倦和孤独。)译诗中将“多方开解”译作 *lame excuses* (站不住脚的理由) 是“正话反说”——原文从正面说 译文从反面说。*lame*——*not easily believed* (难以置信的) “只您……”句似乎有些语义模糊，但读了许渊冲译诗却有豁然开朗的感觉。

7. “系我一生心 负你千行泪。”

这两句说：我永远把你记在心上，也有负于你的泪水。许渊冲译作：*I shall miss you for the rest of my years, / Which can't compensate you for all your tears.* (在我以后的岁月里我将永远怀念你，/ 这样也弥补不了你的泪水。)以 *miss* (想念) 译“系” 以 *for the rest of my years* (在我以后的岁月里) 译“一生” 是“深化”

处理“负你……”句为“浅化”处理。原作自然流畅，译诗亦自然流畅，且押韵，看不到一点翻译的痕迹，仿佛是英、美诗人写的英语诗。

## 55. 生查子(去年元夜)

欧阳修

去年元夜时，  
花市灯如昼。  
月上柳梢头，  
人约黄昏后。

今年元夜时，  
月与灯依旧。  
不见去年人，  
泪湿春衫袖。

### LANTAN FESTIVAL

**Tune: “MOUNTAIN HAWTHORN”**

Ou Yangxiu

Last Festival of Vernal Moon,  
The blooming lanterns bright as noon,  
The moon above a willow tree  
Shone on my lover close to me.

This Festival comes now again,  
The moon and lanterns bright as then.  
But where's my lover of last year?

My sleeves are wet with tear on tear.

(许渊冲译)

## SHENGZHAZI The Lantern Festival\*

Ou Yangxiu

Yesteryear, the fifteenth of the first moon,  
Festive lantern lights looked as bright as noon.  
The moon seemed to hang on a willow tree,  
As he and I were to, each other, see.

This year, as usual, the Festival came.  
The moon and the lantern lights were the same.  
But he was absent at the rendezvous.  
My tears welled up and my sleeves were soaked through.

\* The Lantern Festival: a traditional Chinese holiday, observed on the fifteenth of the first month in the lunar calendar.

(徐忠杰译注)

### 评注

1. 欧阳修 (1007—1072) 字永叔, 号醉翁, 晚号六一居士。庐陵 (今江西吉安) 人。天圣八年 (1030) 进士。历任翰林学士、参知政事 (副相) 等职。卒谥文忠。他是北宋文坛领袖, 倡导诗文革新, 散文、诗词均有很高成就。词与晏殊并称, 为北宋大家。有词集《六一词》。《全宋词》存其词 241 首。

2. 这首词写的是一个女子不顾封建礼教的束缚, 追求自由结合的爱情生活。

3. 两位翻译家都注重译诗内在的逻辑性。两首译诗中都未将“夜”“约”以及

“黄昏”等词译出，但英语读者通过上下文都可读出。“夜”字在原作中两次出现，但译诗通过 moon(月亮)、bright as noon 像中午一样明亮 筹意象表示出来。

4.许渊冲译诗语言通俗，构思巧妙，佳句迭出，较好地再现了原作的语言风格。如“月上柳梢头，人约黄昏后”的英译 The moon above a willow tree/ Shone on my lover close to me. 柳枝上的月亮/照在心上人和我身上。其中 close to me (靠近我)更将恋人约会时的情景栩栩如生地再现了出来。

徐忠杰译诗注重意象的再现，其中也不乏佳译，如“今年月夜时，月与灯依旧”的英译：This year, as usual, the Festival came./The moon and the lantern lights were the same. 今年灯节又到，/月与灯依旧。特别是后一句英译，虽照原文直译，却和原文同样优美。但徐译用词较多，给人以累赘感觉，如“泪满春衫袖”一句竟多达 10 个单词，而其中 My tears welled up 四个单词完全可以删去。

## 56. 蝶恋花 (庭院深深)

欧阳修

庭院深深深几许？  
杨柳堆烟，  
帘幕无重数。  
玉勒雕鞍游冶处，  
楼高不见章台路。

雨横风狂三月暮，  
门掩黄昏，  
无计留春住。  
泪眼问花花不语，  
乱红飞过秋千去。

## AN ABANDONED WOMAN

### Tune: "BUTTERFLIES OVER FLOWERS"

Ou Yanxiu

Deep,deep the courtyard where he is, so deep  
It's veiled by smoke-like willows heap on heap,  
By curtain on curtain and screen on screen.  
Leaving his saddle and bridle,there he has been  
Merrymaking. From my tower his trace can't be seen.

The third moon now,the wind and rain are raging late;  
At dusk I bar the gate.  
But I can't bar in spring.  
My tearful eyes ask flowers, but they fail to bring  
An answer; I see red blossoms fly o'er the swing.

(许渊冲译)

#### 评注

1.这首《蝶恋花》词写一女子对放荡变心丈夫的怨恨，感伤自己被禁锢在深院高楼之中，青春白白地逝去。

2.许渊冲译诗前三行为一句。为了协韵将句子倒装，并省略了几个成分。复原后应该是：The courtyard where he is is deep,deep,so deep that it's veiled by smoke-like willows heap on heap and by curtain on curtain and screen on screen. (他住的庭院深深，如此之深 / 笼罩在杨柳堆烟中 / 帘幕一重重。)译诗中将“庭院”译作 the courtyard where he is(他住的庭院)暗示诗歌女主人公禁锢在高楼深院之中，也便于读者识别放荡变心丈夫(he)。

3.“玉勒雕鞍游冶处 楼高不见章台路。”

勒——马笼头 玉勒——镶金饰玉的华贵的马笼头；游冶——出游寻欢作乐 章台路——汉长安章台街，妓女集中的地方。许渊冲将这两句译作：Leaving

his saddle and bridle,there he has been / Merrymaking. From my tower his trace can't be seen. (他将玉勒雕鞍丢在寻欢作乐之地，/ 我从高楼上看不见他的踪影。)译诗中将“玉勒”译作 bridle(笼头)将“雕鞍”译作 saddle(马鞍)将“不见章台路”译作 his trace can't be seen(看不见他的踪影 筹都属‘浅化’处理。

4.词的下半片比较容易译 许渊冲用直译进行‘等化’处理。

## 57. 江城子（十年生死）

苏 轼

十年生死两茫茫，  
不思量，  
自难忘。  
千里孤坟，  
无处话凄凉。  
纵使相逢应不识：  
尘满面，  
鬓如霜。

夜来幽梦忽还乡。  
小轩窗，  
正梳妆。  
相顾无言，  
唯有泪千行。  
料得年年肠断处，  
明月夜，  
短松岗。

**DREAMING OF MY DECEASED  
WIFE ON THE NIGHT  
OF THE 20TH DAY OF THE 1ST MOON,1075**

**Tune: "A RIVERSIDE TOWN"**

Su Shi

For ten long years the living of the dead knows nought  
Though to my mind not brought  
Could the dead be forgot?  
Her lonely grave is far,a thousand miles away.  
To whom can I my grief convey?  
Revived,e'en if she be,oh, could she still know me?  
My face is worn with care  
And frosted is my hair.

Last night I dreamed of coming to our native place;  
She's making up her face  
Before her mirror with grace.  
Each saw the other hushed,  
But from our eyes tears gushed.  
When I am woken,oh, I know I'll be heart-broken  
Each night when the moon shines  
O'er her grave clad with pines.

(许渊冲译)

# JIANGCHENGZI

Su Shi

Ten long years have left me still in a maze.  
Between us is an impenetrable haze.  
To my mind have constantly come thoughts of you:  
Things I can't forget, loving you as I do.  
Your grave, lonely, thousands of *li* away.  
Nowhere to tell my grief, care as I may.  
Had we had a chance to each other see,  
By no means would you have recognized me.  
My face is overspread with dust and soot;  
Hair on my temples——white as frost, to boot.

At night, I dream I was back to our country town.  
There, I saw you, by the window, sitting down,  
With your quiet dignified, lovable air,  
Engaged in dressing, with grace and ease, your hair.  
Face to face, we were dumb; or so it seems.  
Not a word, but tears flowing down in streams.  
Each year, without you, I'd be in deep grief——  
Against moonlight, your grave mound——in bold relief!

(徐忠杰译)

## 评注

1. 苏轼(1037—1101) 字子瞻 号东坡居士。眉州眉山县(今四川省眉山县)人。仁宗嘉祐二年(1057)进士。早年主张改革弊政 但在王安石变法时 却有不同政见。神宗元丰三年(1080) 因诗中讽刺新法 被捕入狱 后被贬为黄州团练

副使。神宗死后，旧派执政，历任翰林学士、礼部尚书等职。在旧派全面废弃新法时，他又维护某些新法，因而受到排挤，出任杭州等州官员。哲宗绍圣元年（1094）新党再度上台，他又被一贬再贬。他是北宋最杰出的文学家，散文、诗词都有突出成就。词更是彻底突破了“艳科”的藩篱，清雄豪放，开一代新风。有词集《东坡乐府》。《全宋词》存其词 351 首。《补辑》1 首。

2. 这首《江城子》是苏轼悼念亡妻的作品。苏妻王弗于宋英宗治平二年二十七岁时在开封去世，距写作《江城子》这首词时正好 10 年。王弗知书懂诗，作者与之伉俪情深。失去这样一位爱侣，东坡自是十分沉痛。父亲对他说：“妇从汝于艰难，不可忘也。”

3. “十年生死两茫茫。”

两茫茫——生者和死者两无消息。许渊冲此句译诗为倒装句，正常的顺序应该是：*For ten long years the living knows nought of the dead.*（十年悠长岁月，生者对死者一无所知。）原句是从生者和死者两边说的，译诗说“生者对死者一无所知”，也是从两边说的。徐忠杰将此句译作：*Ten long years have left me still in a maze./ Between us is an impenetrable haze.*（十年悠长岁月使我仍然迷茫。/ 我们之间隔着难以穿越的迷津。）徐忠杰译诗以第一人称（生者）口吻对死者说话，生者对什么感到迷茫译诗没说，而原作是说得很清楚的。另外“*Between...*”句更让人匪夷所思。

4. “不思量，自难忘。”

这两句说：我平常虽然无暇思念你，但我对你是难以忘怀的。许渊冲译作：*Though to my mind not brought,/ Could the dead be forgot?*（虽然我没有思念亡妻，/ 但我会忘掉她吗？）此句为倒装句，并省略了一些句子成分。复原以后应该是：*Though (she was) not brought to my mind, could the dead be forgot*。条件状语从句中的主语和主句主语相同时，从句主语（*she*）和谓语的一部分 *was* 可以省去。原作陈述，译诗反问，表达方式不一样，意思相同。徐忠杰的译诗是：*To my mind have constantly come thoughts of you:/ Things I can't forget, loving you as I do.*（我经常想念你：/ 这是我忘不了的，我爱你。）译诗前一行倒装句，其正常顺序是：*Thoughts of you have constantly come to my mind.*徐先生将“不思量”译成“我经常想念你”，这是不合原意的。实际情况是：苏东坡在夫人王弗去世后，又娶了王弗的堂妹王润之为妻。这样有妻和儿相伴，有政务在身，苏东坡便不可能将亡妻天天挂在心上，故有“不思量”之说。

5.“千里孤坟 无处话凄凉。”

千里孤坟——指王弗的坟墓，在今四川省彭山县。苏东坡写此词时在山东密州任上，两地相隔千里之遥。许渊冲的译诗是：Her lonely grave is far,a thousand miles away. / To whom can I my grief convey?（她的孤坟远在千里之外，/ 我和谁去话凄凉？）许渊冲为协韵将后一句倒装了，正常的顺序是 To whom can I convey my grief?

6.“纵使相逢应不识 尘满面 鬓如霜。”

许渊冲将这几句译作 Revived,e'en if she be,oh,could she still know me? / My face is worn with care / And frosted is my hair.(哦 即使她复活了 她能认出我来吗? / 我面带忧色 / 两鬓染霜。)这三行译诗有两行进行了倒装 正常的顺序是 E'en if she (would) be revived, oh, could she still know me? / My face is worn with care/ And my hair is frosted.e'en=even，诗歌中常用。译诗中加上了原作所没有的 Revived,e'en if she be（即使她复活了）是为了把英语写得合乎逻辑。许渊冲先生指出：中文是比较艺术的文字 往往说一是二 说东指西 比较模糊，译成英文的时候……更需要译者创新，更需要翻译的艺术了。苏词中的“尘满面”并非真的脸上布满灰尘。徐忠杰将“尘满面”译作 My face is overspread with dust and soot（我满脸油污），只译出表层意思，并未译出原作的深层含义，而且还会让英语读者纳闷：你为什么不洗一洗呢？实际情况是：在王弗逝世的10年间 苏东坡因反对王安石的新法 在政治上受到压制 心中十分悲愤。到山东密州后，又逢凶年，忙于处理政务，生活上困苦到食杞菊以维持的地步。因此“尘满面”的深层含义并非“灰尘满面”而应是“忧心忡忡”。两相比较 许渊冲的译诗传达了原作的深层含义。

7.徐忠杰将“相顾无言”，译作 Face to face,we were dumb;or so it seems.（我们相顾无言 或者说看上去是这样）原文十分肯定 译文却加了个不肯定的说法，这是译者为协韵而画蛇添足，因韵害义，实不可取。

8.原作 35 字 许渊冲译诗 113 词 徐忠杰译诗 155 词。其中“小轩窗 正梳妆” 区区六字，竟被徐先生译成三行 24 词，中间还夹上一句 With your quiet dignified,lovable air（一副娴静、端庄、可爱的样子。苏东坡写此词时内心是十分悲伤的，哪里还有心思欣赏亡妻的美貌？连读者都要泪千行了！

莎士比亚 William Shakespeare 说 Brevity is the soul of wit.（言以简洁为贵）诗歌的语言是所有文学作品中最简练的 因此译诗也应该简练 方其成为诗。

## 58. 蝶恋花 (花褪残红)

苏 轼

花褪残红青杏小，  
燕子飞时，  
绿水人家绕。  
枝上柳绵吹又少，  
天涯何处无芳草！

墙里秋千墙外道，  
墙外行人，  
墙里佳人笑。  
笑渐不闻声渐悄，  
多情却被无情恼。

### DEPARTING SPRING

**Tune: "BUTTERFLIES OVER FLOWERS"**

Su Shi

Red flowers fade, green apricots appear still small  
When swallows pass  
Over blue water that surrounds the garden wall.  
Most willow catkins have been blown away, alas!  
But there is no place where grows not the sweet green grass.

Without the wall there is a road, within a swing.  
A passer-by  
Hears a fair maiden's laughter in the garden ring.

The ringing laughter fades to silence by and by,  
For the enchantress our enchanted can only sigh.

(许渊冲译)

## DIELIANHUA

Su Shi

The faded petals of blossoms fall;  
As yet, apricots are green and small.  
So soon as swallows are flying seen,  
It is time for waters to be green.  
Willow-down drifts towards us, as we pass.  
Horizon-far are stretches of grass.  
Outside a wall are those, touched by spring.  
Inside are girls, jesting round a swing.  
Laughter subsides, as time goes by.  
Sentiment's hope, the heartless belie.

(徐忠杰译)

### 评注

1. 诗人关心春景，并借偶然见到的情事来表达“墙外行人”失意、寂寞的心情。词的上半片写景，下半片抒情。

2. “花褪残红青杏小。燕子飞时，绿水人家绕。”

褪——卸落；人家——此处指屋舍；徐忠杰将这三句译作 The faded petals of blossoms fall; / As yet, apricots are green and small. / So soon as swallows are flying seen, / It is time for waters to be green. (枯萎的花瓣落了，/ 然而，杏子又青又小。/ 很快就看见燕子飞了。/ 水也该绿了。) 原作描绘了春末夏初的三种颜色：红(花)、青(杏)、绿(水)。译诗中红色没译出；“青”和“绿”都重复使用一个词 green；“绿水……”句英译将“人家”漏译。而这个“人家”是漏不得的，因为上

半片中的这个“人家”就是下半片中“墙里佳人笑”的那家“人家”。这个“人家”将这首词的上、下两片有机地连接起来了。漏译这个“人家”就将这首词的上、下两片割裂开了。许渊冲是这么译的：**Red flowers fade, green apricots appear still small / When swallows pass / Over blue water that surrounds the garden wall.** (红花褪尽青杏小 / 燕子飞过绿水环绕花园围墙)。许渊冲译诗再现了原词中的红、青、绿三种颜色，译诗非常接近原作。apricots 和 appear 押头韵，still 和 small 押头韵。swallows、pass、surrounds 等词中的 /s/ 音使人联想起微风的丝丝声和溪流的潺潺声。

### 3. 枝上柳绵吹又少 天涯何处无芳草！”

柳绵——柳絮。徐忠杰的译诗是：**Willow-down drifts towards us, as we pass. / Horizon-far are stretches of grass.** (我们路过时，柳绵吹向我们。 / 天尽头是连绵不断的青草。) 枝上柳绵吹又少”写的是衰亡，而“衰亡”又体现在“吹又少”上，徐先生译诗恰恰没将“少”字译出，而这个“少”字也是少不得的，它令人伤春、令人惋惜生命的短暂。相传苏轼谪居惠州（今属广东省），一年深秋，命侍儿朝云唱这首《蝶恋花》词。朝云歌喉啼啭，竟泪满衣襟。东坡问其故，朝云答道：“奴所不能歌者，是‘枝上柳绵吹又少，天涯何处无芳草’也。”枝上……”句不是说柳絮吹得满天飞杨，也不是说吹向我们，而是说越吹越少。许渊冲将此句译作：**Most willow catkins have been blown away, alas!** (哦，大部分柳绵吹走了！) 原句写的是衰亡，译文写的也是衰亡，两者意思相合。“天涯……”句是双重否定句，徐忠杰译诗是肯定句，虽然和原作意思相近，但原作的强调语气却没有表现出来。

### 4. “墙里秋千墙外道 墙外行人 墙里佳人笑。”

徐忠杰译诗：**Outside a wall are those, touched by spring. / Inside are girls, jesting round a swing.** (一堵墙外是那些受到春景触动的人。 / 墙内是一些姑娘围着秋千说笑。) 译诗不仅将“道”漏译，而且将“墙外行人”误译为 **those touched by spring** (为春景触动的人)。许渊冲用直译法对这三句进行了“等化”，处理：**Without the wall there is a road, within a swing. / A passer-by / Hears a fair maiden's laughter in the garden ring.** (墙里秋千墙外道。 / 一位行人 / 听见墙里佳人笑。) 译诗中 without、wall、within 等词押头韵，maiden 和 garden 押韵。所有这些都让译诗增加了许多阅读情趣。

### 5. “笑渐不闻声渐悄，多情却被无情恼。”

恼——此处当指“烦恼”。这两句说荡秋千的佳人洒下一片笑声，杳然而去，多情的行人顿生烦恼。徐忠杰译作：**Laughter subsides, as time goes by./ Sentiment's hope, the heartless belie.**（时光流逝 笑声消退了。/无情的人否定了感伤的希望。译诗最后一行为倒装句 正常的顺序是：**The heartless belie sentiment's hope.**将“多情”译作 **sentiment's hope**（感伤的希望）未免偏执 而将“无情”译作 **the heartless**（无情的人）也只译出其字面意思。词中“无情”实指“佳人”。因“佳人”笑的时候看不到墙外的行人，“墙外行人”虽然对墙里“佳人”枉自多情 但“墙里佳人”在一无所知的情况下 却只能“无情”了。另 原作中的“恼”并未译出。许渊冲将这两句译作：**The ringing laughter fades to silence by and by./ For the enchantress our enchanted can only sigh.**（银铃般笑声渐渐消退，/多情者只好对着佳人空叹息）译诗中 **The ringing laughter**（银铃般笑声）让人想起“佳人笑”，因人们往往会将美丽的笑声和美丽的面孔联系起来。译诗中用 **sigh**（叹息）译“恼”十分生动传神 用 **the enchantress**（令人销魂的人）译“无情” 用 **our enchanted**（销魂者）译“多情” 既译出了原作的表层含义 又译出了原作的深层含义，从而把想象的空间留给了读者，这正是这首词的特点所在。

## 59. 卜算子（我住长江头）

李之仪

我住长江头，  
君住长江尾。  
日日思君不见君，  
共饮长江水。

此水几时休？  
此恨何时已？  
只愿君心似我心，  
定不负相思意。

## UPSTREAM AND DOWNSTREAM

### Tune: "SONG OF DIVINATION"

Li Zhiyi

I live upstream and you downstream,  
From night to night of you I dream.  
Unlike the stream you're not in view,  
Though both we drink from River Blue.

When will the River no more flow?  
When will my grief no longer grow?  
I wish your heart would be like mine,  
Then not in vain for you I pine. .

(许渊冲译)

## BUSUANZI

Li Zhiyi

I live by the Yangzi River near its source,  
While you reside farthest down its course.  
You and I drink water out of the same stream.  
I haven't seen you, though daily of you I dream.

When will this river water cease to run?  
When shall I not love you, the way I do?  
I only wish our two hearts would be as one;  
You wouldn't disappoint me in my love for you.

(徐忠杰译)

## 评注

1.李之仪(1038?—1117)字端叔,晚号姑溪居士、姑溪老农。沧州无棣县(今山东省)人。宋神宗熙宁三年(1070)进士。苏轼知定州时他做过幕僚,历任枢密院编修官等职。有词集《姑溪词》。《全宋词》存其词94首。

2.这首《卜算子》词写一位女子思念其心上人。

3.‘我住长江头,君住长江尾。’

长江头——长江上游,长江尾——长江下游。徐忠杰将“我住长江头”译作: I live by the Yangzi River near its source. (我住在扬子江靠近源头的地方)。“扬子江”指南京以东一段长江水域,那里离长江源头远得很。“长江”通译 Changjiang River 而不是 Yangzi River。另外,汉语说的“长江头”并非指“长江源头”,而指的是“长江上游”,确切地说四川省一带地方。“长江尾”,则指江苏一带地方。诗歌翻译是艺术,不是科学。艺术要求美,而不要求精确。许渊冲将这两句译成一句: I live upstream and you downstream. downstream 前省去了一个 live。译诗和原作一样重叠复沓,咏叹味很浓。

4.徐忠杰将“日日思君不见君”译作: I haven't seen you, though daily of you I dream (我没见过你,虽然每日梦见你),这句英译逻辑不通。在通讯不发达的古代,连人都没见过,怎么能梦见他?他是什么模样?许渊冲将这句译作两行: From night to night of you I dream. / Unlike the stream you're not in view. (我每天晚上都梦见你/但你和流水不一样,我见不到你。)译诗的内含意思是:姑娘一见到流水就会想起自己的心上人。可见其思念之深。这是和原作相契合的。

5.许渊冲将“长江”译作 River Blue (青水江),意在协韵,同时避免在英诗中出現汉语拼音的中国地名,读起来别口。

6.‘此水几时休,此恨何日已?’

休——罢休,不流动;已——停止,消失。徐忠杰译诗: When will this river water cease to run? / When shall I not love you, the way I do? (这条河水何时才不流淌? / 我什么时候才不这样爱你呢?) 此译虽基本传达原作意思,但译诗的语言风格却与原作大相径庭。李之仪写这首词时虽有意学习民歌,但却变民歌、民间词的直率热烈为深挚婉曲,变重言错举为简约含蓄。原词以悠悠流水暗寓诗歌女主人公相思离别之恨,语言含蓄简约,译诗却直率热烈,两者差异太大。许渊冲将这两句译作: When will the River no more flow? / When will my grief no longer grow? (大河什么时候不流淌? / 我的离愁什么时候终止?) 两行译诗不仅

押韵 且对仗工整 做到了音美、意美、形美。

7.“只愿君心似我心，定不负相思意！”

徐忠杰将这两句译成两行：I only wish our two hearts would beat as one; / You wouldn't disappoint me in my love for you. (但愿我俩的心一起跳动 / 我爱你 你不会让我失望) ‘心一起跳动’的内含意义是目的一致 而“君心似我心”的内含意义是 你爱我 就像我爱你一样。“定不负……”句也译得太露 而原文含蓄。许渊冲是这样译的：I wish your heart would be like mine, / Then not in vain for you I pine. 但愿你的心会像我的心 / 这样我就不会白白地思念你了。) for you I pine = I pine for you. 许渊冲几乎是直译原作，但译诗和原词同样优美。这是“等化”处理。

## 60. 鹊桥仙（纤云弄巧）

秦 观

纤云弄巧，  
飞星传恨，  
银汉迢迢暗渡。  
金风玉露一相逢，  
便胜却人间无数。

柔情似水，  
佳期如梦，  
忍顾鹊桥归路？  
两情若是久长时，  
又岂在朝朝暮暮！

[ 注音 ] 纤 qián 迢 tiáo。

## THE DOUBLE SEVENTH\*

Tune: "IMMORTAL AT THE MAGPIE BRIDGE"

Qin Guan

Clouds float like works of art;  
Stars shoot with grief at heart.  
Across the Milky Way the Cowherd meets the Maid.  
When Autumn's Golden Wind embraces Dew of Jade,  
All the love scenes on earth, however many, fade.

Their tender love flows like a stream;  
This happy date seems but a dream.  
How can they bear a separate homeward way?  
If love between both sides can last for aye,  
Why need they stay together night and day?

\* According to Chinese legend, the Cowherd and the Maid or the Weaver, two stars separated by the Milky Way, were to meet across a magpie bridge once every year on the 7th day of the 7th lunar month.

(许渊冲译、注)

## QUEQIAOXIAN

Qin Guan

Clouds have their peculiar flair and skill;  
They can change their size and shape, as they will.  
Stars have qualities more wonderful still;  
The hopes of their fellows, they can fulfill,

In those celestial regions, high above,  
As links for one star to approach her love.  
They help "Lassie" to cross the Milky Way,  
To see her "Laddie" once a year, this day.  
Their love is like heavenly dew for gods to drink,  
To the human level, it would never sink.

One rendezvous between them is of more worth  
Than countless such as we have on this, our earth.  
Their love is constant, as water is, in its flow.  
Their lover's meeting is short, as sweet dreams go.  
How she bears the sight of Magpie Bridge without a tear,  
Which marks their separation for another year!  
Since their affection is something that endure,  
Must they bill and coo as daily renewer?

(徐忠杰译)

### 评注

1. 秦观 1049—1100 字少游 又字太虚 号淮海居士。扬州高邮县(今江苏省)人。神宗元丰八年(1085)进士。“苏门四学士”之一。历任太学博士、国史院编修官等职。后新党执政 屡遭迫害 一再贬逐。其词为北宋婉约派大家。有词集《淮海居士长短句》等。《全宋词》存其词 87 首。

2. 这首《鹊桥仙》词写的是牛郎织女的故事。作者一反旧俗 提出“两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮！”立意一新，全词出色。

### 3. “纤云弄巧”

这四个字的意思是：朵朵彩云翻弄出许多巧妙的形状。徐忠杰将这 4 个字译成 2 行 17 个单词：Clouds have their peculiar flair and skill; / They can change their size and shape, as they will. (云彩有与众不同的才能和技巧 / 它们能随心所欲地改变其形状和大小)。

许渊冲的译诗 1 行 6 个单词 :clouds float like works of art;( 云彩像工艺品一样飘动 )

徐忠杰译诗第一行为原文所无，属画蛇添足。许渊冲译诗传达了原作的深层含义。

4. 飞星传恨 银汉迢迢暗渡。”

飞星——移动着的星星，这里指的是织女星。古代神话把织女星和牵牛星说成是织女和牛郎。每年阴历七月初七，织女渡过天河和牛郎相会一次。传恨—— 传送织女怀念牛郎的愁情；银汉—— 天河 迢迢——遥远 暗渡——指织女夜里渡过天河。

徐忠杰将这 10 个字译成 6 行 46 个单词 Stars have qualities more wonderful still;/ The hopes of their fellows, they can fulfill,/ In those celestial regions, high above,/ As links for one star to approach her love./ They help “Lassie” to cross the Milky way, / To see her “Laddie” once a year,this day.( 星星有更奇妙的本领 / 它们可以满足同样的愿望， / 可以在天际中 / 作为一颗星星走向她爱人的联络人。 / 每年这一天 星星们帮助 星姐 渡过银河 / 去会见她的“星哥”。)

许渊冲将这 10 个字译成 2 行 15 个单词 Stars shoot with grief at heart./ Across the Milky Way the Cowherd meets the Maid. ( 飞星传出内心的愁思。 / 牛郎渡过银河去和织女会面。 )

徐忠杰译文更像改写，像故事新编。许渊冲译诗未拘泥于原作字面意义，而以“牛郎、织女会面”对“银河……”句进行“深化”处理。

6. 金风玉露一相逢 便胜却人间无数。”

金风玉露—— 秋风和白露。这两句说 在清秋的夜晚相会一次 胜过人间无数次的聚会。

徐忠杰将这两句译成 4 行 :Their love is like heavenly dew for gods to drink./ / To the human level,it would never sink./ One rendezvous between them is of more worth / Than countless such as we have on this, our earth. ( 他们的爱就像神仙饮用的露。 / 它永远不会沉入人间。 / 他们的一次约会 / 胜过我们在地球上无数次这样的欢聚。 )

许渊冲将这两句译成 2 行 :When Autumn’s Golden Wind embraces Dew of Jade,/ All the love scenes on earth,however many, fade. ( 金秋之风和玉露相拥时 / 人间欢聚再多也逊色。 )

徐忠杰译文除了增加原文所没有的内容外，其中“*To the human level, it would never sink.*”它永远不会沉入人间 实在令人费解。

许渊冲译诗中以 *Autumn's Golden Wind* (金秋之风 象征 *Cowherd* 牛郎), 以 *Dew of Jade* 玉露 象征 *Maid* 织女) 既传达了原作的字面意义 又传达了原作的深层含义。许渊冲之所以采用这种译法 是因为“金风玉露一相逢”这一句除了字面意义外，还有其深层含义——牛郎、织女相会。要把这样的句子译成英语就需要译者创新 而创新就难免标新立异 这就叫“译者异也”。

7. “柔情似水 佳期如梦 忍顾鹊桥归路。”

鹊桥——相传织女渡天河前，一大群喜鹊为她搭桥，因名鹊桥。这三句说：温柔的情意像流水一样温柔缠绵，甜蜜的时光像做梦似的。哪里还忍心看那要回头走的鹊桥。

徐忠杰将这三句译成 4行, 37个单词 *Their love is constant, as water is, in its flow./ Their lover's meeting is short, as sweet dreams go./ How she bears the sight of Magpie Bridge without a tear,/ Which marks their separation for another year!* (他们的爱情似流水绵延不断。/ 他们的爱侣相会像甜蜜的梦一样短暂。/ 她怎么能忍得住见到鹊桥而不洒一滴泪，/ 鹊桥标志着他们还得再分离一年！)

许渊冲将这三句译成 3行, 22个单词 *Their tender love flows like a stream;/ This happy date seems but a dream. / How can they bear a separate homeward way?* (他们的爱像溪水一样温柔；/ 幸福的约会就像做梦。/ 他们怎么经受得起相互分离回家的路？)

徐忠杰译诗基本表达了原文意思，但“*Their lover's meeting*” (他们的爱侣相会) 实在令人费解。许渊冲译诗中将“鹊桥归路”译作 *a separate homeward way* (相互分离回家的路) 是直接译出其深层含义 免去了在译诗中进行解释 (如徐忠杰译诗) 从而使译诗和原作一样简练。

8. “两情若是久长时，又岂在朝朝暮暮！”

许渊冲译诗 *If love between both sides can last for aye./ Why need they stay together night and day?* (如果两个人的爱情能久长，/ 又何必日日夜夜待在一起?)

徐忠杰译诗 *Since their affection is something that endure,/ Must they bill and coo as daily renewer?* (既然他们的爱能长久，/ 他们非得每天在一起唧唧我我吗?)

“两情若是……”句属假设 徐忠杰译诗把假设当做现实。很明显 许渊冲译诗更接近原作。

## 61. 青玉案（凌波不过）

贺 铸

凌波不过横塘路，  
但目送、  
芳尘去。  
锦瑟华年谁与度？  
月桥花院，  
琐窗朱户，  
只有春知处。

飞云冉冉蘅皋暮，  
彩笔新题断肠句。  
若问闲情都几许？  
一川烟草，  
满城风絮，  
梅子黄时雨！

[ 注音 蘅 héng, 皋 gāo。 ]

### LOVESICKNESS

### Tune: "GREEN JADE CUP"

He Zhu

Never, never again

Will you tread on the waves along the lakeside lane!

I follow with my eyes

The fragrant dust that rise.

With whom are you now spending your delightful hours,  
Playing on zither string,  
On a bridge 'neath the moon, in a yard full of flowers,  
Or at the curtained window of a crimson bower,  
A dwelling only known to spring?

At dusk the floating cloud leaves the grass-fragrant plain;  
With blooming brush I write heartbroken verse again.  
If you ask me how deep and wide I am lovesick,  
Just see the misty stream where weed grows thick,  
The town o'erflowed with willow down that wafts on breeze.  
The drizzling rain that yellows all mume trees!

(许渊冲译)

#### 评注

1. 贺铸 (1052—1125) 字方回，号庆湖遗老。卫州共城（今河南省辉县市）人。他政治上有抱负，但性格耿直，不肯低眉权贵，所以仕途不得志。曾任泗州、太平州通判（州行政长官的副手），晚年退隐苏州，藏书万余卷，手自校讎。他诗文兼善，尤长于填词，为北宋大家。有词集《东山乐府》。《全宋词》存其词 281 首。

2. 贺铸见到一位女子，顿生倾慕之情。无由相识，却又放心不下，徒作种种揣度，惹来不尽闲愁，于是便有了这首《青玉案》。词中痴情缠绵，比喻精妙，韵味悠长，历代传为佳句。

3. “凌波不过横塘路，但目送、芳尘去。”

凌波——喻女子轻盈的脚步，横塘——在苏州盘门外十余里处，作者当时住在这里。许渊冲将这三句译作：Never, Never again / Will you tread on the waves along the lakeside lane! / I follow with my eyes / The fragrant dust that rise.（你再也没有 / 来到湖畔小巷波形路面上！ / 我目送着 / 你身后的芳尘。）waves 原指“波浪”，但联系最后一行译诗“The fragrant dust...”（芳尘）在此当指“波形路面”，此即所谓语境决定词义。“横塘”译作 the lakeside lane（湖畔小巷），lakeside 和 lane 两个单词押头韵，比译作 Hengtang 或 my residence（我的住处）更富诗意。译

诗是艺术 艺术追求美 而不追求精确。

4.“锦瑟华年谁与度？月桥花院，琐窗朱户，只有春知处。”

锦瑟华年——指一生的美好岁月。此语系化用唐李商隐《无题》诗：“锦瑟无端五十弦，一弦一柱思华年。”这几句说：你的青春年华和谁在一起欢度？是不是在月下桥畔开满鲜花的院落居住？房屋是不是雕花窗格、红漆门户？恐怕只有春才知道了。

许渊冲将这几句译作：With whom are you now spending your delightful hours / Playing on zither string, / On a bridge 'neath the moon, in a yard full of flowers, / Or at the curtained window of a crimson bower, / A dwelling only known to spring? (你和谁在一起欢度时光？ / 在拨动琴弦？ / 住在月下桥畔开满鲜花的院落里， / 还是住在挂有华美窗帘的朱红闺房里？ / 这个住处只有春才知道。) 'neath=beneath. 许渊冲故意将“锦瑟”二字译作“Playing on zither string”、“拨动琴弦”加在后面，虽是原文所无，却在情理之中。又将“琐窗（雕花窗格）”译作“the curtained window”（挂有窗帘的窗户），究其原因是因为英美读者不知“雕花窗格”为何物，有何象征意义。许渊冲在翻译这几句时，根据原作精神，进行了适当创新，用他自己的话来说就是“从心所欲而不逾矩”——按艺术规律大胆创新。

5.“飞云冉冉蘅皋暮，彩笔新题断肠句。”

蘅——香草名，皋——水边高平之地。这两句说：天上碧云缓缓飘动，暮色渐渐降临到长满香草的河边。我用生花妙笔，题写了痛苦思念的诗篇。许渊冲译诗：At dusk the floating cloud leaves the grass-fragrant plain; / With blooming brush I write heartbroken verse again. (黄昏时刻，云彩从芳草地上空飘走， / 我用生花妙笔又写起断肠诗篇。) “飞云……”句译诗没有拘泥于原作字面意思，而以“the floating cloud leaves”冉冉飞云离去，这一意象，象征作者心仪之美女，烘托作者的愁思，可谓深得原诗三昧。

6. 许渊冲将“若问闲愁都几许？”译作If you ask me how deep and wide I am lovesick... (假如你问我相思有多深、多广……) 将“闲愁”译作lovesick (相思)；“几许”译作how deep and wide (多深多广) 都是“深化”处理。

7. 读了许渊冲最后四行译诗，中国读者都会有茅塞顿开之感：原来“一川……”“满城……”“梅子……”等句都是作者用来比喻他的“闲愁”的。

## 62. 一剪梅 红藕香残 )

李清照

红藕香残玉簟秋。  
轻解罗裳，  
独上兰舟。  
云中谁寄锦书来？  
雁字回时，  
月满西楼。

花自飘零水自流。  
一种相思，  
两处闲愁。  
此情无计可消除，  
才下眉头，  
却上心头。

[ 注音 簟 diàn, 裳 cháng。 ]

### LONGING

#### Tune: "A TWIG OF MUME BLOSSOMS"

Li Qingzhao

Fragrant pink lotus fade; autumn chills mat of jade.  
My silk robe doffed, I float  
Alone in orchid boat.  
Who in the cloud would bring me letters in brocade?  
When swans come back in flight,

My bower's steeped in moonlight.

As fallen flowers drift and water runs their way,  
One longing overflows  
Two places with same woes.  
Such sorrow can by no means be driven away;  
From eyebrows kept apart,  
Again it gnaws my heart.

(许渊冲译)

## YIJIANMEI

Li Qingzhao

'Tis autumn. Red lilies are fading fast.  
The season for a mat in bed has passed.  
I unloose my skirt;alone, I take a boat.  
The presence of wild geese suggests a note.  
Who would, out of the clouds,drop me a line,  
Unless it be that absent spouse of mine?  
When they fly back in flocks,as they would soon,  
O'er the west chamber will be the full moon.

Flower petals drift like wind, as it blows.  
Without effort on man's part,water flows.  
Love-bond is one,as between mates and friends.  
Two such likes apart,they pine at both ends.  
One can't obstruct this mutual flow of souls.  
A lull-love re-shuttles between the poles.

(徐忠杰译)

## 评注

1.李清照 1084—约 1151)号易安居士。济南府历城县(今山东省济南市)人。生长于仕宦书香门第 自幼受到良好的文化熏陶。丈夫赵明诚 历任知州等职 酷爱收藏研究金石书画 夫妻同志 生活美满。南宋初 丈夫病死 她流离赵州、杭州一带 后定居金华 有时住在京城临安。她是宋代著名女词人 有词集《漱玉词》。《全宋词》存其词 47 首,《补辑》1 首。

2.这首《一剪梅》是李清照早期为怀念新婚不久离家远行的丈夫赵明诚而作的抒情小令。它抒发了作者对丈夫的深笃爱情,吐露了夫妇天各一方的相思之苦。感情真挚、深沉、热烈 格调清新。

3.“红藕香残玉簟秋。”

红藕——荷花 玉簟——席子的美称 玉簟秋——秋天到了,席子凉了。

许渊冲将此句译作:Fragrant pink lotus fade;autumn chills mat of jade. (红藕香残,秋天使玉席变凉。)译诗和原作同样简洁优美。

徐忠杰将此句译作:Tis autumn.Red lilies are fading fast./ The season for a mat in bed has passed.(秋天到了。红色的百合花正快速凋谢。/床上垫席子的季节已经过去。)"Tis=It is。“红藕”被译成 Red lilies(红色的百合花),但百合花通常是白色的,红色的百合花比较少见。把特殊情况作为普通情况来写是不妥当的。原作简洁 译文噜苏。

4.“轻解罗裳,独上兰舟。”

罗裳——丝绸做的裙子 兰舟——船的美称。

徐忠杰将这两句译作一行:I unloose my skirt; alone, I take a boat(我松开裙子 独自上船)译诗采用直译 和原作同样简洁 原作 8 个汉字 译诗 9 个英语单词。以“unloose”松开 译“轻解”特别准确。

许渊冲的译诗两行:My silk robe doffed. I float / Alone in orchid boat.(我脱去罗裳,独上兰舟。)译诗 10 个单词 每行 6 个音节,押尾韵。译诗乍看简洁优美 但往深处一想就觉得有问题:“罗裳”就是李清照的外套 许渊冲译为 silk robe(丝绸长袍)李清照脱去外套上船 岂不是说李清照穿着内衣上船 李清照这样的大家闺秀,文化素养又如此之高,会这么做吗?

5.“云中谁寄锦书来 雁字回时 月满西楼。”

这几句是作者想象之词,想象她的丈夫应该寄书信来了。前面一句是问,

后面两句是答 是自问自答。锦书——信的美称 雁字——雁群。雁群飞行时，常常排成‘一’字或‘人’字 故称。

徐忠杰将这 14 个汉字，译成 5 行 45 个单词 *The presence of wild geese suggests a note./ Who would, out of the clouds, drop me a line,/ Unless it be that absent spouse of mine?/ When they fly back in flocks, as they would soon,/ O'er the west chamber will be the full moon.*（大雁来了说明有信来。 / 谁会从云中给我捎信？ / 除非是远在他乡的夫君。 / 大雁飞走时 / 一轮明月就会挂在西楼。最后一句是倒装句，正常的顺序是 *The full moon will be o'er the west chamber.* o'er=over。原文简洁 译文啰唆。其中“Unless... ”句和“When... ”句与原文毫无关系。译者为了重现原作风采，确实可以进行适当的变动，但这种变动必须有规矩，而不能随心所欲。

反观许渊冲的译诗则有天壤之别：*Who in the cloud would bring me letters in brocade?/ When swans come back in flight,/ My bower's steeped in moonlight.*（谁从云中给我捎来锦书？ / 大雁飞回时 / 我的绣房就会洒满月光。）许渊冲采用直译法对原作进行“等化”处理 后两行译诗押尾韵。原作优美、译诗也优美，和原作的统一度非常高。

6. 徐忠杰将“花自飘零水自流”译成两行：*Flower petals drift like wind, as it blows./ Without effort on man's part, water flows.*（风起时，花瓣像风一样飘。从不干预 水就会自己流。撇开这两句译文有悖于原作不说 单就译文本身来说也不符合自然现象。到了秋天 即使不刮风 花也会自己落下来 这就叫“花自飘零”。要让水不流 得要多少人“干预”，许渊冲将此句译成一个状语从句和下面两行译诗组成一个完整的句子。但对译诗并无影响：*As fallen flowers drift and water runs their way.*（正如花会飘零 水自会流一样）译诗不仅和原作一样简练，而且 *fallen* 和 *flowers* 押头韵 *water* 和 *way* 押头韵，这和原作中使用两个“自”具有同样的音韵效果。

7. “一种相思 两处闲愁。”

这两句说：夫妻二人有同样的思念，但只能各在一方愁闷。

许渊冲将这两句译成两行（一句）：*One longing overflows/ Two places with same woes.*（两个地方都充满了 / 一种思念和同样的愁闷。译诗不仅确切表达原意 而且简练。原作 8 个汉字 译诗 8 个英语单词。原文“一”和“两”相对 译诗以“one”和“two”相对，同样工巧。

徐忠杰译文也是两行：*Love-bond is one,as between mates and friends./ Two such likes apart,they pine at both ends.*（一种相思，正如配偶和朋友之间那样。/两个这样相思的人分开时 他们会在两边思念的。译文不仅冗长 而且有语病：*love-bond* 相思 是只存在于配偶和情侣之间的感情。朋友之间的感情只能是友谊。如果他们相思了，就成了情侣。而英语中的 *friend* 并不完全等同于汉语中的“朋友”。英、美人今天和你认识了 明天就会说你是他的 *friend* 不管你是男是女。译诗中即将“两处思念”译作“*they pine at both ends* 他们在两处思念）就没必要再加上“*Two such likes apart*”（两个这样相思的人分开了）。

8.“此情无计可消除，才下眉头，却上心头。”

徐忠杰将这三句译作两行：*One can't obstruct this mutual flow of souls. / A lull-love re-shuttles between the poles.*（人是阻挡不了这种灵魂的互流的。/天各一方的爱重新在两边流动。原作明白如话 译文语焉不详。原诗中的意象“眉头”“心头”荡然无存。

许渊冲将这最后三句译成三行：*Such sorrow can by no means be driven away;/ From eyebrows kept apart,/ Again it gnaws my heart.*（这种悲情根本驱赶不了。/我的眉头刚舒展开来，/它又咬啮我的心头。最后两行译诗为倒装句，正常的顺序是：*Again it gnaws my heart from eyebrows kept apart.*原作中的意象在译诗中重现出来 以“*Again it gnaws my heart*”（它又咬啮我的心头）译“却上心头”十分生动传神。

## 63. 采桑子(恨君不似)

吕本中

恨君不似江楼月：  
南北东西。  
南北东西。  
只有相随无别离。

恨君却似江楼月：  
暂满还亏。

暂满还亏，  
待得团圆是几时？

## THE MOON

### Tune: "SONG OF PICKING MULBERRIES"

Lü Benzong

I regret you could not be like the full moon bright,  
Shining all night.  
Shining all night.  
It is ever in view and never out of sight.

I regret that you are just like the fickle moon,  
Waning so soon.  
Waning so soon,  
When will you wax again to turn my night to noon?

(许渊冲译)

#### 评注

1. 吕本中 1084—1145 字居仁 世称东莱先生 寿州 今安徽寿县 人。绍兴六年(1136), 赐进士出身。历官中书舍人、权直学士院 以忤秦桧罢职。诗属江西派。南渡后 亦有悲慨时事之作 有《东莱集》《紫薇诗语》《江西诗社宗派图》《紫薇词》。

2. 这首《采桑子》写别情。上片指出作者自己行踪不定 在南北东西漂泊, 在漂泊中经常在月下怀念妻子, 感叹妻子不能像月亮那样跟他在一起。下片写他同妻子分离的时候多, 难得团圆。

3. 这首词虽然明白如话, 其中有些词中国人一看便懂, 但翻译起来却十分困难。如在词中两次出现的“江楼月”其内涵意义各不相同 但字面一模一样。再如上片中的“南北东西”并不是表示方位 而是“南北东西四处漂泊”之意。若

照字面将这些词译出，英、美读者必不知所云。因此，如要传达原作的意蕴，并再现原作语言风格，就需要译者进行创新——根据原作精神重塑意象。

先说“江楼月”的英译。

许渊冲将上片中的“江楼月”译作 **the full moon bright** (明亮的圆月) 喻指“看得见，得团圆”，并和下面三行译诗押尾韵。下片中的“江楼月”译作 **the fickle moon** (多变的月亮)。**fickle**指气候时意思是 **change often and unexpectedly** (多变并预料不到) 因此以 **the fickle moon** 译下片中的“江楼月”十分妥帖。

再说“南北东西”的英译。

“南北东西”既不能照字面译出，也不能依“南北东西漂泊不定”之义译成英语。如果那样译的话，不仅很难协韵，而且上、下文意思很难贯通。许渊冲将“南北东西”改译成“**Shining all the night**”(光照通夜)其逻辑主语是上一行中的 **the full moon bright**(明亮的圆月)这样不仅上下文意思贯通且韵律优美。试将许渊冲译诗上半片大意回译成汉语如下：

恨君不似圆明月：/ 光照通夜。/ 光照通夜。/ 永远看得见。

许渊冲在谈到中国古典诗词英译时说：中文是比较艺术的文字，往往说一是二，说东指西，比较模糊，译成英文的时候，那就更难统一，更需要译者创新，更需要翻译的艺术了。

4. 许渊冲创新的原则是“从心所欲而不逾矩”。“矩”就是艺术规律，“不逾矩”就是不违反原作的艺术特色。吕本中这首《采桑子》词吸取了民歌的表达方式——重复歌唱。如“南北东西”“暂满还亏”两句是重复的，许渊冲译诗中“**Shining all night**”和“**Waning so soon**”也是重复的。《采桑子》词上、下片中还有重复而又稍加变化的句子，如：“恨君不似江楼月”和“恨君却似江楼月”只有一字之差，许渊冲译诗中和这两句相对应的是：**I regret you could not be like the full moon bright** 和 **I regret that you are just like the fickle moon**. 两句只有几个词之差，句式结构基本相同。另，原作使用通俗的口语，明白如话，英译用的是常用词，没有一个冷僻词。有些短语都是一般英语学习者熟背能记的，如：**you could not be like, you are just like, out of sight** 等。

## 64. 钗头凤(红酥手)

陆 游

红酥手，  
黄滕酒，  
满城春色宫墙柳。  
东风恶，  
欢情薄，  
一怀愁绪，  
几年离索。  
错 错 错！

春如旧，  
人空瘦。  
泪痕红浥鲛绡透。  
桃花落，  
闲池阁。  
山盟虽在，  
锦书难托。  
莫 莫 莫！

[ 注音 滕 téng, 浥 yī, 鲛 jiāo 绡 xiāo。 ]

**THE GARDEN OF SHEN\***  
**Tune: "PHOENIX HAIRPIN"**

Lu You

Pink hands so fine,  
Gold-branded wine,

Spring paints the willows green palace walls can't confine.  
East wind unfair,  
Happy times rare.  
In my heart sad thoughts throng;  
We've severed for years long.  
Wrong, wrong, wrong!

Spring is as green,  
In vain she's lean,  
Her kerchief soaked with tears and red with stains unclean.  
Peach blossoms fall  
Near deserted hall.  
Our oath is still there. Lo!  
No word to her can go.  
No, no, no!

\* In the spring of 1155, the poet met in the Garden of Shen(沈园) his first wife Tang Wan (唐琬)(See), whom he loved dearly, yet was compelled to divorce. Tang Wan offered him the gold-branded wine and he wrote this poem, to which she wrote another in reply(See).

(许渊冲译、注)

## CHAITOUFENG

Lu You

What soft, ruddy hands with a beauty of line,  
As they pour for me exquisite vintage wine!  
All over town are signs and colors of spring:

Willows along the walls form a festooned string.  
The dowager lorded o'er our married life;  
She killed our happiness as husband and wife.  
Since we parted, a good many years have passed.  
But equally long did profound sorrow last.  
Wrong! Wrong! Wrong! Is the course I've let run.

As heretofore unaltered, spring remain.  
Only we have turned thinner but in vain.  
A drenched handkerchief, with red stains, bespeaks——  
Profuse tears, running with rouge down the cheeks,  
Our married life was closed by a force supreme,  
As peach flowers, into petals, left in a stream.  
Though for me, our vow of love for e'er still hold,  
How could I write you love-letters as of old?  
No! No! No! Such things cannot be done!

(徐忠杰译)

### 评注

1. 陆游 (1125—1210) 字务观 号放翁。越州山阴县(今浙江省绍兴市)人。绍兴二十三年(1153)试礼部 名列前茅 但为奸相秦桧所嫉妒 而黜免。秦桧死,始出仕。孝宗初 迁枢密院编修官 赐进士出身。后又连任严州知州 秘书监等职。他是南宋前期著名爱国诗人。词与散文也有很高成就,有词集《放翁词》。《全宋词》存其词 144 首。

2. 陆游的原配夫人唐琬是同郡唐氏士族的大家闺秀。他们“伉俪相得”“琴瑟甚和”。但陆游的母亲却不喜欢这位媳妇 逼令陆游休弃唐氏。在陆游百般劝谏、哀求无效的情况下 二人被拆散。陆游另娶 唐琬改适“同郡宗子”赵士程,从此音讯隔绝。公元 1155 年春天 陆游 31 岁时到绍兴禹迹寺南的沈园游玩,与偕夫同游的唐琬相遇。唐氏遣致酒肴,聊表对陆游的抚慰之情。陆游见人感

事百虑翻腾 遂乘醉吟赋这首《钗头凤》词 信笔题于园壁之上。据说 后来唐琬看了这首词，也和了一首。唐琬由于伤心过度，不久便郁郁去世。

3. ‘红酥手 黄滕酒。满城春色宫墙柳。’

红酥手——红润、柔软的手。黄滕酒——黄封酒，古时官家酿制的一种酒。这两句描绘唐琬给陆游斟酒的情况。宫墙柳——围墙里一片绿柳。以上是陆游对新婚不久美好生活的回忆。许渊冲将这三句译成三行：Pink hands so fine, / Gold-branded wine, / Spring paints the willows green palace walls can't confine. 纤细粉红手，/“黄金”牌美酒，/春色将柳枝染绿 宫墙遮拦不住。其中 palace walls can't confine 为定语从句，palace 前略去关系代词 which。译诗未将“满城春色”四字译出 但 spring paints the willows green 一句已将“满城春色”描绘出来。

徐忠杰将这三句译作四行：What soft, ruddy hands with a beauty of line, / As they pour for me exquisite vintage wine! / All over town are signs and colors of spring, / Willows along the walls form a festooned string. (红润柔软的手，线条优美，/ 为我斟上美酒一杯。/ 满城都是春的生机、春的颜色，/ 宫墙之柳织成枝叶彩带。) 译诗浓墨重彩将原作呈现在读者眼前。这是全诗译得最好的一段，尤以“满城春色”译得精彩：All over town are signs and colors of spring. 这句话直译成汉语便是：全城都是春天的迹象、春天的色彩。因为“春色”不仅包括春天的颜色，还包括春天的迹象，这样译无疑是十分准确的。

4. 东风恶 欢情薄。”

东风恶——陆游不敢直指母亲的不是 只好以“东风恶”进行暗喻。徐忠杰将这两句译作：The dowager lorded o'er our married life; / She killed our happiness as husband and wife. (老太太粗暴地干涉我们的婚姻生活；/ 她扼杀了我们夫妻的幸福。) 不难看出，译诗口气太露 完全不像陆游的口气。因此 与原作距离太远。许渊冲是这样翻译的：East wind unfair, / Happy times rare (东风吹得太偏，/ 幸福时光少得可怜。) 原作语言婉转 译诗同样婉转。原作 6 个汉字 译诗 6 个英语单词 原作无韵 译诗押尾韵 读来简洁、优美。

5. ‘春如旧 人空瘦 泪痕红浥鲛绡透。’

这三句是描写作者和唐琬在沈园相遇后，唐琬当时的面容和表情。春如旧——春天的景色和以前一样美。人空瘦——人(指唐琬)白白地为相思而清瘦了。红浥——泪水沾了脸上的胭脂。浥，湿润。鲛绡——薄绸手帕。这句话说：和着胭脂的泪水把手帕都湿透了。

徐忠杰将这三句译成四行：As heretofore unaltered, spring remain./ Only we have turned thinner but in vain./ A drenched handkerchief, with red stains, bespeaks/ Profuse tears, running with rouge down the cheeks. (到目前一切都未变，春天还在。/ 只是我们白白地瘦了。/ 湿透了的手帕上的污渍表明了 / 泪水和着胭脂沿着双颊大量流下。)文中着重号为笔者所加，此译有两大毛病：一是语言十分啰唆，特别是“泪痕……”句的译文；二是理解错误导致翻译错误：“人空瘦”指的是唐琬，而不是陆游。译者错当是“我们”而“我们”当然包括陆游在内。后面又说到了“泪水和着胭脂沿着双颊大量流下”这样，英语读者就会问：难道陆游也涂脂抹粉吗？这是没读懂原作所造成的荒唐错误。

许渊冲的译诗几乎是直译，但和原作同样简洁、优美 Spring is as green, / In vain she's lean, / Her kerchief soaked with tears and red with stains unclean. (春天绿如旧 / 伊人空瘦 / 泪水和着红色污渍将她手帕湿透。)译诗抓住春天最基本的特征——绿色，将“春如旧”译作 Spring is as green，不能不说是匠心独运。

#### 6. “桃花落 闲池阁。”

这两句说：桃花落了，锦绣般花园也冷落了。

徐忠杰译诗为两行：Our married life was closed by a force supreme, / As peach flowers, into petals, left in a stream. (我们的婚姻生活被至高无上的权力结束了，/ 就像桃花变成花瓣落到了小河里。原作写景，以景抒情。其中“桃花落”暗指唐琬憔悴的面容，“闲池阁”暗指陆游凄凉的心境。译者未读懂原诗，再一次误译。

许渊冲译诗也是两行：Peach blossoms fall / Near deserted hall. (桃花落在 / 荒凉的厅堂旁。)译诗把相同的意象呈现在读者面前，没有点破原作暗指对象，把想象的空间留给了读者。

#### 7. “山盟虽在 锦书难托。”

锦书——书信的美称，情书。这两句写陆游的真实心情：与唐琬的山盟海誓虽然不是假的，但现在连捎一封信给她都不可能了。

徐忠杰将这两句译成：Though for me, our vow of love for e'er still hold, / How could I write you love-letters as of old? 虽然对我来说山盟海誓还算数 / 但我怎么能像过去那样给你写情书呢？(e'er=ever)。译诗不仅精到，而且押尾韵，读来朗朗上口。

许渊冲译诗和原作同样优美、同样简练：Our oath is still there. Lo! / No

word to her can go.(啊 我们山盟海誓还在/但我一个字也传不到她那儿。)后一行译诗为协韵进行了倒装,正常的顺序应该是:No word can go to her.“Lo”是为协韵而加上的。

## 65. 钗头凤(世情薄)

唐 琬

世情薄，  
人情恶，  
雨送黄昏花易落。  
晓风干，  
泪痕残。  
欲笺心事，  
独语斜阑。  
难，难，难！

人成各，  
今非昨，  
病魂常似秋千索。  
角声寒，  
夜阑珊。  
怕人寻问，  
咽泪装欢。  
瞒，瞒，瞒！

# REPLY TO LU YOU

## Tune: "PHOENIX HAIRPIN"

Tang Wan

The world unfair,  
True manhood rare.  
Dusk melts away in rain and blooming trees turn bare.  
Morning wind high,  
Tear traces dry.  
I'll write to you what's in my heart,  
Leaning on rails, speaking apart.  
Hard, hard, hard!

Go each our ways!  
Gone are our days.  
Like long, long ropes of swing my sick soul groans always.  
The horn blows cold,  
Night has grown old.  
Afraid my grief may be described,  
I try to hide my tears undried.  
Hide, hide, hide!

(许渊冲译)

### 评注

1.唐琬(1128—1156)陆游妻 为陆母所逼被休 改适赵士程 快快而卒。存词一首 (一说词为后人伪托)

2.唐琬是我国历史上常被人们提到的美丽多情的才女之一。唐琬被休后，改嫁赵士程，但内心思念陆游不止。一次春游与陆游在沈园相遇，两人心中都非常难受。唐琬在征得赵士程同意后 遣人送酒肴给陆游 以表安慰。陆游感念

旧情 怅恨不已 写了著名的《钗头凤》(《红酥手》) 词 书于沈园壁上。唐琬读后 以此词相答。此后 唐琬因伤心过度 不久便逝去。)

3“ 世情薄 人情恶 雨送黄昏花易落。”

“ 雨送…… ”句 —— 阴雨黄昏时的花更容易受到摧残。唐琬以此暗喻自己的悲惨处境。许渊冲译诗：*The world unfair,/ True manhood rare./ Dusk melts away in rain and blooming trees turn bare.*(世 道不公，/ 好人难寻，/ 黄昏溶入雨中，/ 树上开花遭雨毁。)原作中以“ 薄 ”和“ 恶 ”二字宣泄对封建专制制度的痛恨 是从正面说 译诗以 *unfair*(不公道)和 *rare*(不多)从反面译出。此即所谓原文从正面说 译文从反面说。词中“ 花易落 ”译作 *blooming trees turn bare*(正在开花的树变得光秃秃的)表达方式不同 意思相同 且押尾韵 正可谓殊途同归。

4“ 晓风干 泪痕残。”

这两句说 黄昏时被雨打湿的花草 经过早晨的风一吹 早就干了 而我的伤心泪水 淌了一夜还没擦干。许渊冲译作：*Morning wind high,/ Tear traces dry.*(早晨的风非常大，/我的泪水干了 泪痕犹在。)译诗的内含意义是早晨这么大的风才把我的泪水吹干，足见眼泪流了一夜。原文 6个汉字 译诗 6个英文单词。译诗和原作都押尾韵。

5“ 欲笺心事 独语斜阑。”

笺——写 表明 斜阑——斜倚栏杆。

许渊冲将这两句译成两行：*I'll write to you what's in my heart,/ Leaning on rails, speaking apart.*(我想把心里的话写出来给你，/我斜倚在栏杆上 离你这么远自说自道。)许渊冲将“ 独语斜阑 ”译成两个现在分词短语 作为状语。修饰主句。同时说明前后句子都是“ 独语 ”的内容 这是和原词相契合的。

6“ 人成各 今非昨 病魂常似秋千索。”

病魂——意指唐琬梦魂夜驰 积劳成疾 终成“ 病魂 ”极言唐琬之不幸。许渊冲译作 *Go each our ways! / Gone are our days./ Like long, long ropes of swing my sick soul groans always.*(我们天各一方，/往日一去不复返。/我的病魂总像那悠长的秋千绳那样呻吟不已。)译诗不仅再现了原作意象，还运用音韵烘托意境。“*Like long...*”句中 *like, long, lone* 三个单词押头韵，*swing, sick, soul* 三个单词也押头韵，一句之中有这么多头韵给人留下深刻印象。更加引人注目的是，在这个只有 11个单词的句子中，*/s/*、*/z/*音竟多达 7个 这些音的连续出现 像是一个无助女子在低声泣诉，读了催人泪下。

7. 角声寒 夜阑珊。”

阑珊——将尽。许渊冲译诗是：The horn blows cold,/ Night has grown old. (角声吹出寒冷的声音，/长夜将尽。译诗中 old 一词意为 existing for a long time (存在很长时间)许渊冲选用这个词 既表达了原词的意思 又协调了音韵。

8. “怕人寻问 咽泪装欢。”

这两句极写唐琬心境之苦痛。许渊冲译诗作：Afraid my grief may be described,/ I try to hide my tears undried. (我唯恐人家要我说出内心的悲痛，/眼泪未干就将泪水藏了起来。)原词没说“寻问”内容，读者自知，译文则将其内容 my grief(我内心的悲痛)表达了出来。“咽泪装欢”中的“装欢”并非装作欢乐的样子，而是装作若无其事的样子来掩饰内心的痛苦，译诗所传达的正是这个意思。都是对原作进行“深化”处理。

## 66. 鹧鸪天(肥水东流)

元夕有所梦

姜夔

肥水东流无尽期。  
当初不合种相思。  
梦中未比丹青见，  
暗里忽惊山鸟啼。

春未绿，鬓先丝。  
人间别久不成悲。  
谁教岁岁红莲夜，  
两处沉吟各自知。

**A DREAM ON THE NIGHT OF  
LANTERN FESTIVAL  
Tune: "PARTRIDGE SKY"**

Jiang Kui

The endless River Fei to the east keeps on flowing;  
The love seed we once sowed forever keeps on growing.  
Your appearance in my dream can never last as long  
As your portrait; I'm soon awakened by birds' song.

Spring not yet green,  
My grey hair seen,  
Our separation's been too long to grieve the heart.  
Why make the past reappear  
Before us from year to year  
On Lantern Festival when we are far apart?

(许渊冲译)

评注

1.姜夔(1155—1221) 字尧章,号白石道人。饶州鄱阳县(今江西省波阳县)人。曾试进士不第,一生未入仕途。早年随父宦游汉阳,父死,流寓汉阳、长沙一带。后安家湖州,漫游苏、杭、扬、淮间,以诗词结交达宦名士。他多才多艺,兼擅音乐、书法,尤精音律,能自度曲。他的词多写个人身世及男女相思之情,格律精严,风格清空幽峭。有词集《白石道人歌曲》。《全宋词》存其词 87 首。

2.这首《鹧鸪天》是怀念旧日恋人的情词。姜夔青年时代在合肥曾经有过一段情遇,所恋对象大约是姊妹二人。在长期浪迹江湖中,他写了一系列深切怀念对方的词篇。宋宁宗庆元三年(1197)元夕之夜,他做了一个重见往日情人的梦,梦醒后写了这首词。这一年,上距合肥初遇时已经 20 多年了。

3.肥水东流无尽期,当初不合种相思。'肥水——淝水。淝水从西北方向流

入合肥 经合肥市区向东南流入巢湖。这一段河流称作“南淝河”。作者年轻时在合肥与情人结识。不合——不该。相思——相思树 果实是相思子 即红豆，象征相思之情。许渊冲将这两句译作：The endless River Fei to the east keeps on flowing;/ The love seed we once sowed forever keeps on growing. (肥水东流无尽期 / 我们播下的爱情种子永远生长。原作说“不合”是从反面说 译诗从正面说 意思是一样的 这叫“反话正说”。译诗不仅押尾韵 而且都以 keep on doing 结构收尾 对仗工整。

4.“梦中未比丹青见 暗里忽惊山鸟啼。”丹青——画子。这里指作者情人的画像。暗里——指模糊的梦境之中。这两句说 这次梦见她 她的模样已不如画中清晰；恍惚之中，又被山鸟叫声惊起。许渊冲译诗：Your appearance in my dream can never last as long / As your portrait; I'm soon awakened by birds' song. (你在我梦中的模样永远也不可能有 / 画像延续的时间长，我很快就被鸟儿的歌声唱醒。原作中“暗里”“忽”“山”等都未译出 但译诗和原作意思接近 这是“依其精而异其粗”的译法。

5.“春未绿 鬓先丝。人间别久不成悲。”春未绿——春色未将大地染绿。作者写这首词时是元夕之夜 正是冬末春初之时。“人间……”句——人们离别久了 就悲痛不起来了。许渊冲将这几句译成三行 Spring not yet green, / My grey hair seen, / Our separation's been too long to grieve the heart. (春未绿 / 我的白发已能看见 / 我们分离的时间太久了 我的心都感觉不到悲痛了。译诗中 Spring 和 hair 两个词后分别省去了 is。译者将“人间”译作“我们”是因为词人这种近乎麻木的感受是从自己刻骨铭心的伤痛中体悟出来的。

6.“谁教岁岁红莲夜 两处沉吟各自知。”红莲夜——元宵灯节 红莲——灯节花灯。古时元宵灯节 士、女纵赏 正是青年男女结交定情的良宵。因此 到了元夕夜 作者姜夔便思念其情人 竟至梦见了她。沉吟——低头沉思默想 此处指相思。许渊冲将这两句译成三行：Why make the past reappear / Before us from year to year / On Lantern Festival when we are far apart? (为什么让过去 / 年年重现在我们眼前 ? / 元宵节这天 我们相隔遥远。)译诗为了协韵 对原作进行了意象重组，但一个也没有遗漏。其中将“沉吟”译作 make the past reappear before us (让过去重新出现在我们眼前)，谁让过去重新出现的 当然只能是作者及其情人。将“两处”译作 We are far apart (我们相隔遥远)这些都是对原作进行“深化”处理 是“依其精而异其粗”的译法。